

Priscila Verdugo Cárdenas
Jackie Verdugo Cárdenas

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA
**DOCUMENTACIÓN
LINGÜÍSTICA:**
EL KICHWA EN ECUADOR

Teoría y práctica de la

DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA

el kichwa en Ecuador



Teoría y práctica de la documentación lingüística: el kichwa en el Ecuador

© del texto: Priscila Verdugo Cárdenas, Jackie Verdugo Cárdenas, 2024.

© de esta edición: Universidad del Azuay. Casa Editora, 2025

ISBN: 978-9942-577-12-2

e- ISBN: 978-9942-577-13-9

Diseño y diagramación: Santiago Neira Ruiz

Corrección de estilo: Franklin Ordóñez Luna

Colaboración: Gabriela Montero, Diálogos Vitales - Minga de Comunicación.

Francisco Lojano, quichua hablante del Azuay.

Pedro Solano, quichua hablante del Cañar.

Revisores pares: Florencia Ciccone, Verónica Nercesian

Impresión: PrintLab / Universidad del Azuay

CONSEJO EDITORIAL / UNIVERSIDAD DEL AZUAY

Francisco Salgado Arteaga

Rector

Genoveva Malo Toral

Vicerrectora Académica

Raffaella Ansaloni

Vicerrectora de Investigaciones

Toa Tripaldi

Directora de la Casa Editora

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio, sin la autorización expresa del titular de los derechos

Cuenca - Ecuador, 2025

Priscila Verdugo Cárdenas
Jackie Verdugo Cárdenas

Teoría y práctica de la

DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA

el kichwa en Ecuador



UNIVERSIDAD
DEL AZUAY

Casa
Editora



Índice

Índice general

Presentación.....	3
Capítulo 1	
La lingüística de la documentación: nociones teóricas	11
1.1 Antecedentes	13
1.1.1 Acontecimientos que influyeron en la documentación	14
1.1.2 Los datos primarios en la documentación.....	16
1.1.3 El propósito de la documentación.....	17
1.1.4 Formato básico para la documentación	18
1.2 Fases para la creación de un archivo	21
1.3 Debates y desafíos de la documentación lingüística	21
1.3.1 Debate sobre la diferencia entre descripción lingüística y documentación lingüística.....	22
1.3.2 Debate sobre una práctica documental dialógica, participativa y ética.....	24
1.3.3 Desafíos actuales sobre la documentación	26
Capítulo 2	
Los carruseles de español-kichwa posteados en las redes sociales de Diálogos Vitales	31
2.1 Antecedentes	33
2.1.1 La asociación Diálogos Vitales	34
2.2 La documentación lingüística a través de las participación de otros actores sociales: el público en general.....	34
2.3 Presentación de los carruseles.....	36
2.3.1 Carruseles primeros semestres	36
2.3.2 Carruseles segundo semestre	47
2.4 Resultados consolidados del posteo de los carruseles en redes primer semestre	59

2.5 Presentación de los resultados del segundo semestre en las redes sociales Facebook e Instagram.....	63
2.6 Presentación de los resultados del segundo semestre en la red social LinkedIn	66
2.7 Resultados consolidados de los carruseles del segundo semestre.....	72

Capítulo 3

Documentación lingüística: la práctica documental y la construcción del archivo..... 79

3.1 Las fases para la creación de archivos	81
3.1.1 Antes de documentar los datos primarios	81
3.1.2 Durante la documentación de los registros	87
3.1.3 Después la documentación de los registros	87
3.2 Plataformas creadas para documentar ya archivar	89
3.2.1 La construcción de una cartografía sociolingüística	89
3.2.2 Documentación y Archivo Científico (DYAC)	94
3.3 Documentación y archivos en Ecuador.....	100

Conclusiones 107

Referencias 113

Índice de Figuras

Figura 1. Alcance por carruseles en Facebook vs. Instagram	73
Figura 2. Reacciones por carrusel en Facebook vs. Instagram	73
Figura 3. Resultados consolidados de las redes: alcance.....	74
Figura 4. Resultados consolidados de las redes: reacciones	74
Figura 5. Compilación de los eventos de habla en el programa ELAN	88
Figura 6. Pantalla 1 Mapa de ubicación de las comunidades.....	90
Figura 7. Pantalla 2 Configuración del sitio.....	91

Figura 8. Pantalla 3 Registro de audio y transcripciones de eventos.....	91
Figura 9. Pantalla 4 Controlador de léxico kichwa	92
Figura 10. Pantalla 5 Análisis lingüístico	92
Figura 11. Pantalla 6 Galería de fotos	93
Figura 12. Pantalla 7 Galería de videos.....	93
Figura 13. Homepage DYAC	95
Figura 14. Colecciones.....	95
Figura 15. Políticas de uso y los recursos.....	96
Figura 16. Nivel de acceso.....	96
Figura 17. Nosotros	97
Figura 18. Últimas colecciones	97
Figura 19. Colección interacciones verbales español-kichwa comunidad de Shiña.....	98
Figura 20. Pantalla: archivo de colección interacciones verbales español-kichwa comunidad de Shiña.....	98

Índice de Mapas

Mapa 1. Ubicación de las comunidades indígenas.....	4
Mapa 2. Territorio indígena	5
Mapa 3. Ubicación de la comunidad de Chukidel, Las lagunas	7
Mapa 4. Comunidad de Quilloac, provincia del Cañar	8

Índice de Tablas

Tabla 1. Aspectos básicos de la documentación.....	20
Tabla 2. Fases para la creación de archivo.....	21
Tabla 3. Resultados consolidados de carrusel 1.....	59
Tabla 4. Resultados consolidados de carrusel 2	60
Tabla 5. Resultados consolidados de carrusel 3	61

Tabla 6. Resultados consolidados del carrusel 4 61

Tabla 7. Resultados consolidados carrusel 5 61

Tabla 8. Resultados consolidados carrusel 6 61

Tabla 9. Resultados consolidados de las tres redes sociales 63

Tabla 10. Datos de redes sociales del carrusel 7 63

Tabla 11. Datos de redes sociales del carrusel 8..... 64

Tabla 12. Datos de redes sociales carrusel 9 64

Tabla 13. Datos de redes sociales, carrusel 10 65

Tabla 14. Datos de redes sociales, carrusel 11 65

Tabla 15. Datos de redes sociales, carrusel 12 66

Tabla 16. Consolidado de los resultados en Facebook e Instagram..72

Tabla 17. Primera versión del metadato.....83

Tabla 18. Registro del metadato y transcripción del evento
en Excel84

Tabla 19. Registro del metadato y transcripción de evento,
considerando las nociones de la etnografía del habla 85

Tabla 20. Comparación entre las nociones teóricas para la
construcción del metadato..... 86

Tabla 21. Ejemplo de un ensamblaje de archivos de la
colección Interacciones Verbales Shiña 99





La documentación lingüística es un campo crucial dentro de la lingüística aplicada que busca recopilar, analizar y archivar materiales sobre lenguas en peligro de extinción. En un mundo donde se estima que la mitad de las lenguas habladas podrían desaparecer en el próximo siglo, la documentación se ha convertido en una herramienta indispensable para preservar el conocimiento lingüístico y cultural de diversas comunidades.

Uno de los principales objetivos de la documentación lingüística es crear registros detallados y accesibles de las lenguas en peligro, lo que incluye gramáticas, diccionarios, textos escritos y grabaciones audiovisuales. Estos materiales no solo benefician a los lingüistas, sino que también proporcionan a las comunidades hablantes un recurso valioso para revitalizar su lengua y transmitirla a las generaciones futuras.

Existen diversos enfoques y metodologías para la documentación lingüística, desde la recopilación de corpus hasta el uso de tecnologías digitales para el almacenamiento y distribución de materiales. El avance de la tecnología ha facilitado la creación de bases de datos interactivas, aplicaciones móviles y plataformas en línea que permiten a las comunidades acceder y contribuir a la documentación de su lengua.

A pesar de su importancia, la documentación lingüística enfrenta diversos desafíos, entre ellos la falta de financiamiento, la dificultad para acceder a comunidades aisladas y la necesidad de establecer relaciones de confianza con los hablantes. Además, es crucial que la documentación no se limite a un ejercicio académico, sino que implique activamente a las comunidades en la toma de decisiones sobre cómo y para qué se utiliza la información recopilada.

En definitiva, la documentación lingüística es una herramienta fundamental para la preservación de lenguas en peligro. Su correcto desarrollo no solo contribuye al estudio lingüístico, sino que también empodera a las comunidades en la protección y revitalización de su herencia lingüística. La colaboración entre lingüistas, tecnologías y hablantes nativos es clave para garantizar el éxito de estos esfuerzos de preservación.

Esta es la propuesta que presenta la obra *Teoría y práctica de la documentación lingüística: el kichwa en el Ecuador*.





Presentación



La obra "**Documentación Lingüística: teoría, práctica y construcción de archivo para la conservación de lenguas indígenas**" propone como eje central la documentación lingüística como una práctica para la preservación y el registro detallado de las lenguas, especialmente aquellas que están en peligro de extinción. Asimismo, el libro evidencia de forma sistemática el proceso para llevarla a cabo, así la recolección de los datos, la descripción gramatical, el análisis contextual, la creación de recursos (la construcción de los carruseles, véase capítulo 2) y la preservación digital (creación de archivos y repositorios, véase capítulo 3). En ese sentido, la documentación lingüística no solo busca registrar la lengua, sino también entender y representar la riqueza cultural y cognitiva que esta posee.

Según la UNESCO (2010), el kichwa ecuatoriano enfrenta grandes desafíos, debido al creciente retroceso que se está evidenciando en las comunidades tanto de sierra ecuatoriana como en la Amazonía. La lengua se sitúa en una situación de vulnerabilidad, a pesar de que existe un número significativo de hablantes; sin embargo, se observan un debilitamiento en relación a la transmisión generacional y a la prevalencia del uso del español, que es la lengua dominante en el país. Asimismo, en los últimos años se han intensificado esfuerzos por parte de indígenas, académicos y entidades gubernamentales para documentar y revitalizar la lengua de herencia. Estos incluyen la creación de materiales en medios de comunicación oficiales, comunitarios y de público en general; dentro de esta iniciativa se enmarca la investigación realizada y evidenciada en los capítulos de este libro.

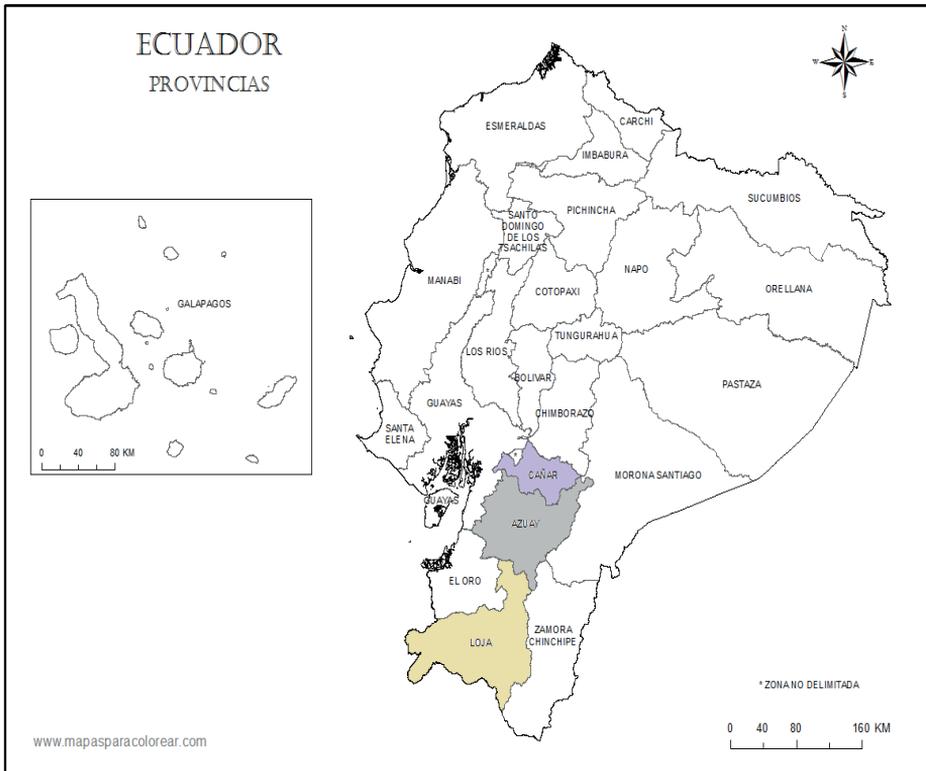
A pesar de los esfuerzos que se han llevado a cabo en los últimos años, la lengua enfrenta desafíos constantes y persistentes en relación al desplazamiento lingüístico, debido a la influencia del español por el alto índice de migración existente en el Ecuador, lo que pone en riesgo la transmisión intergeneracional de la lengua y la disminución de su uso en el ámbito cotidiano. También, existen recursos limitados que apoyen a la enseñanza aprendizaje de la lengua en zonas rurales; así como, una adecuada integración de esta dentro del sistema educativo, de manera efectiva y a gran escala. Asegurar que los jóvenes aprendan y usen la lengua en contextos educativos y comunitarios es crucial para la supervivencia a largo plazo.

Tomando en cuenta lo mencionado anteriormente, este libro es relevante porque se suma a los esfuerzos de documentación, preservación y revitalización de una lengua de gran importancia para nuestra cultura, como es el kichwa. En ese sentido, trabajos como este se vuelven novedosos y se constituyen como una guía tanto para estudiantes

como investigadores que quiere realizar investigaciones lingüísticas vinculadas a la documentación y archivo.

El objetivo fundamental de este proyecto es la elaboración de una obra que sistematice los postulados teóricos de la lingüística de la documentación, como una fundamentación epistémica robusta que permita el desarrollo de prácticas documentales (presentación de carruseles español-kichwa creados y posteados en las redes Facebook, Instagram y Linkeln de Diálogos Vitales), y que demuestra una forma de preservación a través de la creación de archivos y repositorios digitales (caso DYAC Universidad del Azuay).

Por otra parte, en el capítulo 2, se describe y presenta como se realizó la creación de los carruseles español-kichwa; y el 3, muestra de forma sistémica la creación de archivos y repositorios digitales. Para desarrollar esta práctica documental se ha trabajado con tres comunidades kichwa hablantes del Sur del Ecuador, Shiña, en la provincia del Azuay, Chukidel en Loja y Quilloac en el Cañar, véase mapa 1 a continuación:



Mapa 1. Ubicación de las comunidades indígenas

La primera comunidad se encuentra en Nabón, que es un cantón rural, ubicado al sur del Ecuador en la provincia del Azuay a 69 km. de la ciudad de Cuenca, se compone de cuatro parroquias: Nabón centro, Cochapata, Las Nieves y el Progreso. Además, comprende un territorio indígena integrado por cuatro comunas: Shiña, Chunazana, Morasloma y Puca (zona verde claro en el mapa 2).



Fuente: Gobierno Autónomo Descentralizado de Nabón (2014).

Mapa 2. Territorio indígena

Shiña es una comuna jurídica¹ que se encuentra ubicada en la Latitud: -3.282930, Longitud -79.024994 al noreste de Nabón. Está limitada al norte por los páramos de Silván y el Nudo de Tinajillas, al sur por la quebrada de Chivillín y la comuna de Morasloma, al este por Nabón, Zamora Chinchipe y el cantón Sigsig, al oeste por la Panamericana Sur y la comuna de Chunazana.

¹ Ley de Organización y Régimen de las Comunas. Art No 3. Personería jurídica de las Comunas. Las comunas se regirán por esta Ley y adquirirán personería jurídica, por el solo hecho de atenerse a ella. En la aplicación de la presente Ley se garantiza el ejercicio de los derechos colectivos de los pueblos indígenas que se autodefinen como nacionalidades de raíces ancestrales y de los pueblos negros o afroecuatorianos, así como, de las comunidades que forman parte de estas colectividades de acuerdo a lo dispuesto en el Art. 84 de la (Constitución Política de la República del Ecuador, 2008).

Según Vega (2016) “Shiña abarca un territorio indígena integrado por nueve comunas: Rañas, Ayaloma Pucallpa, Paván, Shiña-centro, Quillosisa, Rosas Shiñapamba, y Lluchín” (p. 72). Esta investigación registró eventos de habla en audio y video en Shiña (Shiña-centro, Shiñapamba, Rañas y Ayaloma); y en Chunazana comuna Chunazana).

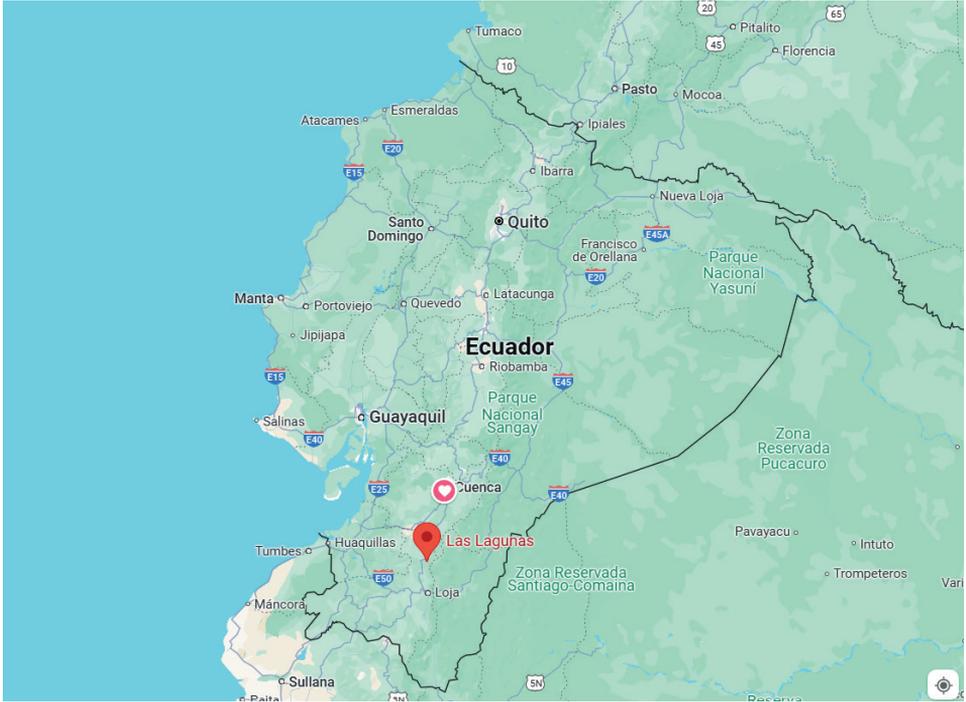
Las lenguas empleadas en la zona son el castellano y el kichwa. La lengua indígena se emplea dentro y fuera de la comunidad en ámbitos formales, públicos, y en el hogar con la familia de forma privada. “El castellano es la lengua preferida en el Azuay durante las actividades comunales y constituye una evidencia del bilingüismo mestizo en la provincia del Azuay” (Haboud, 1998, pp. 108-109). Asimismo, Haboud (2020) afirma que en lo referente al bilingüismo este “se caracteriza por ser un bilingüismo sustractivo que resulta en un continuo desplazamiento de la lengua subordinada, el kichwa, para favorecer al español” (p. 136).

La segunda comuna se encuentra en Saraguro. Este cantón está ubicado en el norte de la provincia de Loja y posee una superficie de 1080 Km² y es uno de los cantones más extensos de la provincia. Se ubica a 64 kilómetros de la cabecera provincial y está limitado al norte por la provincia del Azuay, al sur por el cantón Loja, al este por la provincia de Zamora Chinchipe, y al oeste por la provincia de El Oro.

Se encuentra integrado por una parroquia urbana, Saraguro y diez parroquias rurales: San Pablo de Tenta, Paraíso de Celen, Selva Alegre, Lluzhapa, Manú, San Sebastián de Yúluc, Urdaneta, San Antonio de Cumbe, El Tablón y Sumaypamba.

La cabecera cantonal Saraguro está rodeada por varias comunas indígenas: Chukidel (llamada también las lagunas), Llincho, Yucucapac, Kiskinchir, Tucalata, Gera, Puente Chico, Matara, Gunudel-Gulacpamba, Ñamarín, Tuncarta, Tambopamba, Oñacapac. Cada parroquia está dividida en el centro urbano y sus comunas indígenas y/o comunidades campesinas.

Chukidel (llamada también Las Lagunas) es una comuna indígena que se encuentra ubicada Latitud: -3.643803, Longitud: -79.215573. Limita al sur con la colina de Yarimala; al norte con la cabecera parroquial; al este con el río Chuchuchir y Guayle; y al oeste con la Panamericana, que separa a la comuna de Llincho



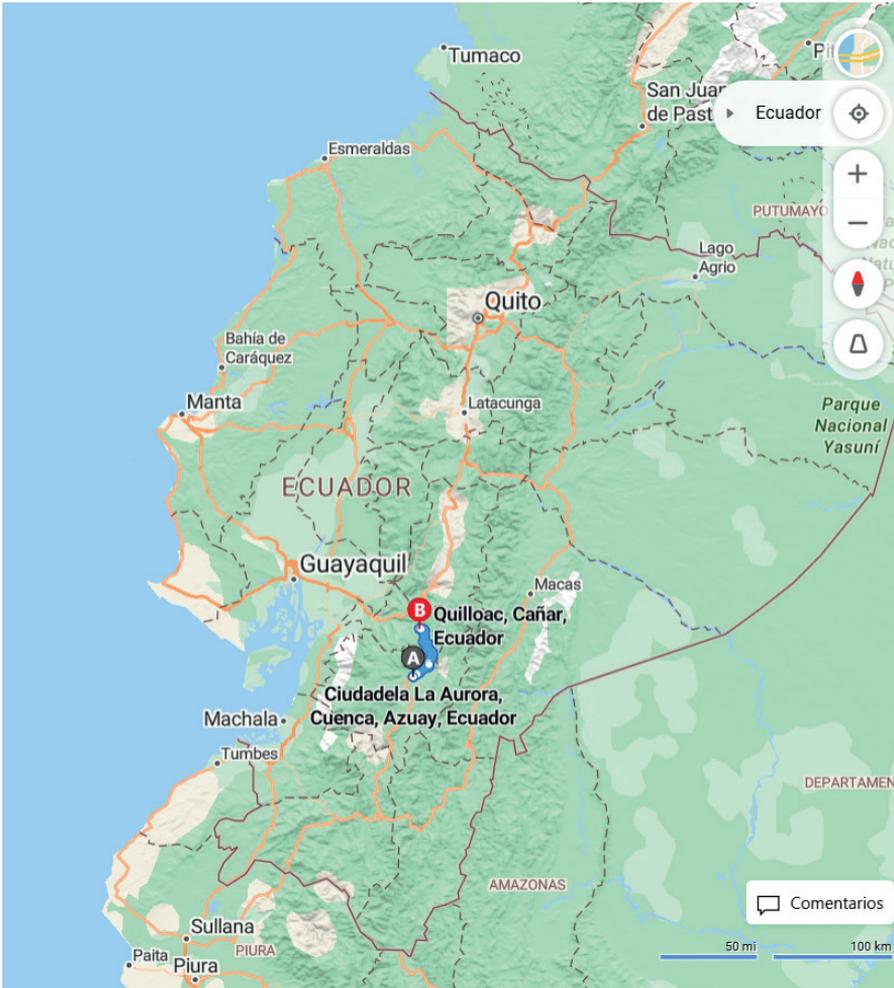
Mapa 3. Ubicación de la comunidad de Chukidel, Las lagunas

En cuanto a la realidad de lenguas, para Haboud (1998), en Loja existe “diglosia con bilingüismo”. En cambio, según James (1999), en la zona existe bilingüismo, monolingüismo y trilingüismo, así lo menciona:

Los saraguros son bilingües; otros, monolingües como los habitantes de Tambopamba, Oñacapac y Gera. En cambio, los que viven en el oriente son trilingües pues a más de hablar el kichwa y el español también se comunica en shuar. Además, se evidencia una pérdida de la funcionalidad de la lengua kichwa y un predominio al uso de español (p. 88).

En consecuencia, la realidad de lengua en la zona es compleja, pero la tendencia más marcada parece inclinarse por el español como lengua predominante en las zonas.

La tercera comunidad es Quilloac en la provincia del Cañar. La provincia del Cañar está compuesta por siete cantones: Azogues, Cañar, Biblián, La Troncal, El Tambo, Déleg y Suscal.



Mapa 4. Comunidad de Quilloac, provincia del Cañar

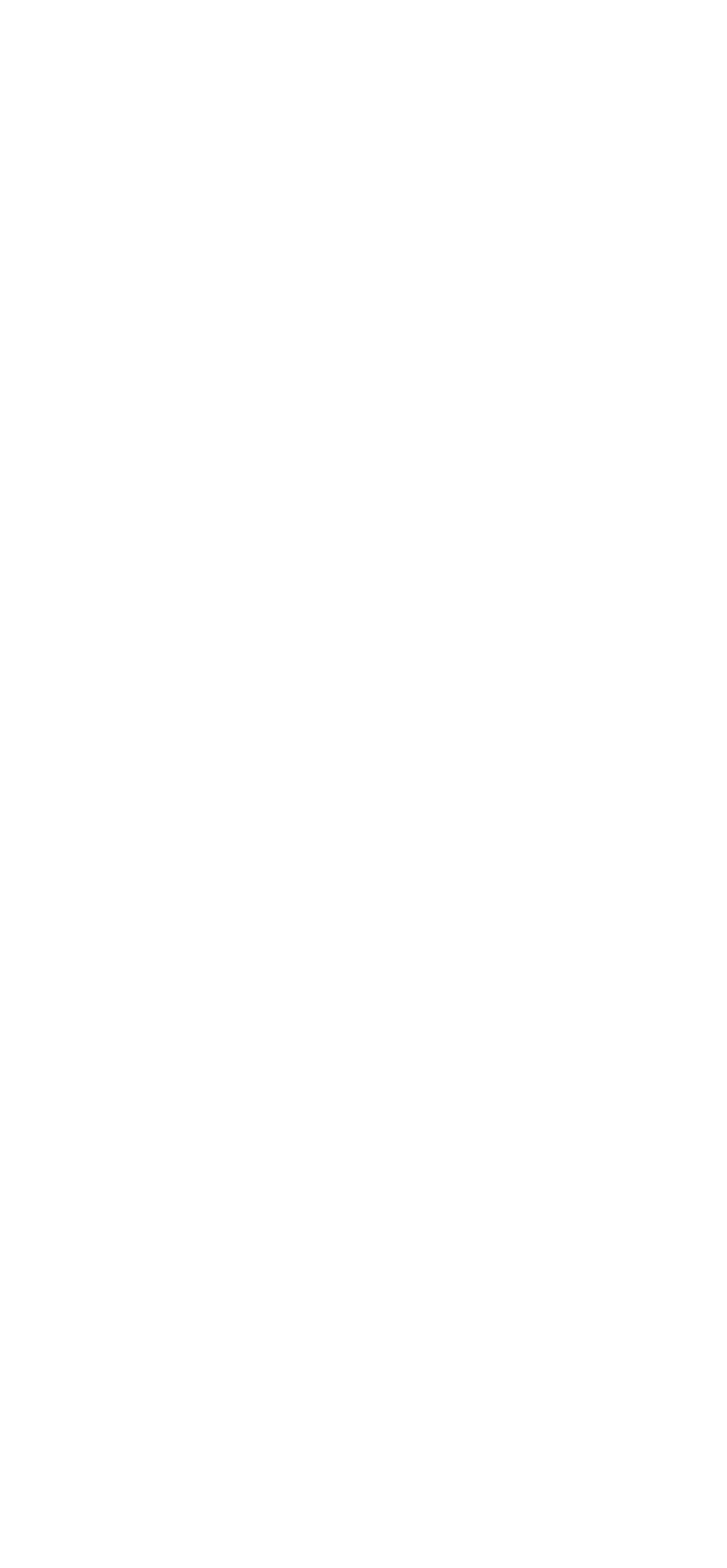
Quilloac es una comunidad indígena que se encuentra a una Latitud de -2.559083, Longitud: -78.951655, está ubicada en el Cantón Cañar a 1.5 kilómetros de la zona más poblada. Se encuentra limitada al norte por la comuna Chaglabán y San Rafael, al sur por la comuna La Capilla y parroquia Chorocopte, al este por el centro urbano de la ciudad de Cañar y al oeste por la comuna Londón, Santamaría y Shuya. La comuna se encuentra muy cerca del parque Central de la ciudad de Cañar.

La provincia del Cañar posee un rasgo peculiar que se debe considerar a la hora de hablar sobre su realidad lingüística y, es la existencia del sustrato cañari. Cordero (1981) realizó una investigación histórica sobre la lengua que le permitió armar un diccionario cañari-castellano

y castellano-cañari. Para ello, partió de los tres postulados propuestos por el Inca Garcilaso de la Vega sobre el quechua. El primer postulado, el quechua carecía de voces homónimas, es decir, un solo término; esto significaba que con una misma voz se expresaban ideas diversas. Según la hipótesis de Cordero, si entre los términos escuchados por los indígenas se encontraba alguno que no cumpliera con esta característica, este debería ser cañari. El segundo, el quechua no poseía letras como la /b/, /d/, /f/, /g/, /j/, /l/ sencilla, /rr/ doble y /x/. Si a pesar de esta realidad, pudiera haberse dado transformaciones como la /c/ en /g/, de /p/ en /b/, de /t/ en /d/, de /h/ en /j/, y de /r/ en /rr/; según el autor, las palabras en las cuales se oían estos fonemas debían ser cañaris. El tercero, en quechua no se encuentran los sonidos de la /ch/, /j/ y /s/ francesa, esta última cuando va entre dos vocales; así mismo para Cordero, Zharo – **J** francesa – y Gussu – **S** sencilla francesa, entre vocales – probablemente eran cañaris.

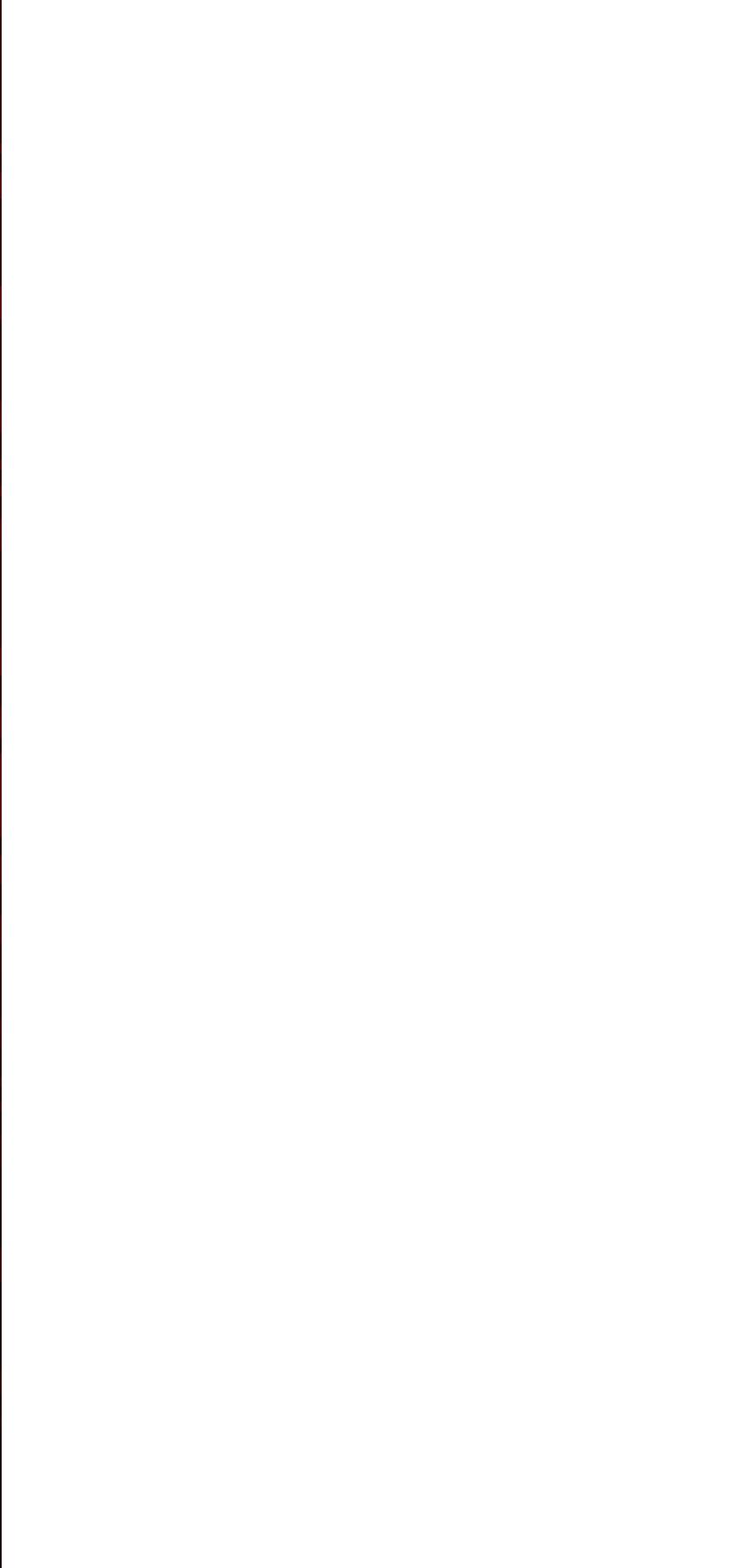
Por otra parte, Haboud (1998) propone que existe una diglosia con bilingüismo y en la zona urbana se distingue una situación de diglosia sin bilingüismo entre los mestizos, prevaleciendo el monolingüismo del español. Además, “la zona se caracteriza por poseer un mayor número de hablantes nativos del kichwa y los llama bilingües étnicos; mientras que Azuay y Loja, los kichwa hablantes representan una minoría” (p. 119).

Finalmente, la obra se estructura en una presentación, tres capítulos y la conclusión. El primer capítulo sistematiza los postulados teóricos sobre la lingüística documental. El segundo se centra en la creación y presentación de términos en español-kichwa, publicados y divulgados a través de redes sociales. El tercer capítulo describe la creación de archivos y repositorios destinados a resguardar corpus investigativos, específicamente, en este caso, las interacciones verbales en español y kichwa de las tres comunidades indígenas del sur de Ecuador mencionadas anteriormente. La obra concluye con una sección dedicada a las conclusiones.





Capítulo 1



La lingüística de la documentación: nociones teóricas

1.1 Antecedentes

Los primeros pasos de la documentación lingüística deberían remontarse a Boas (primera década del siglo XX) quien advirtió sobre la extinción de las lenguas indígenas americanas y su reemplazo por lenguas colonizadoras. Años más tarde, y siguiendo la misma tradición teórica Sapir (1929) y Whorf (1971 [1941]) contribuyeron al fortalecimiento de la diversidad lingüística y cultural como patrimonio intangible de la humanidad, al poner énfasis en las diferencias entre las estructuras gramaticales y léxicas de las lenguas del mundo y al relacionarlas con las diferentes culturas.

Sin embargo, fueron los lingüistas de la etnografía del habla como Hymes, Gumperz y sus discípulos quienes se abocaron al trabajo de campo, registrar y archivar los intercambios verbales y los fenómenos lingüísticos particulares en comunidades de habla concretas. Son ellos quienes toman conciencia de la pérdida de los dominios de uso y el abandono de las lenguas de herencia, pero también de los productos del contacto: las lenguas mixtas, las criollas y pidgin (Golluscio, 2011a y b).

La aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso (Sherzer, 1987, 1990; Urban, 1991) promovió un mayor énfasis teórico no solo en un uso particular y final del discurso, sino en los usos posibles. De esta forma, se puso foco de atención en la manera de representar los datos del discurso natural: cómo transcribirlos, preservarlos, difundirlos y hacerlos accesibles mediante aparatos interpretativos como catálogos, traducciones, comentarios, etc.

Asimismo, se incorporó a la teoría y el análisis de la dimensión metapragmática del significado de los marcadores explícitos e implícitos en el discurso (Briggs, 1986; Gumperz, 1982; Silverstein, 1976, 1993), así como la inclusión de la dimensión evaluativa de los discursos documentados en la anotación de los registros a partir de la consideración de las ideologías lingüísticas en juego en una interacción comunicativa (Hill, 2007).

En la década de los 90, al cumplirse quinientos años de la Conquista de América, la realidad de los procesos de retracción, la desaparición de lenguas en el mundo y la urgencia de instrumentar accio-

nes para preservar y revitalizar las más amenazadas, se convirtieron en un tópico central de investigaciones y publicaciones. De esta forma, se produjo un vasto acervo bibliográfico sobre fenómenos relacionados con la retracción y muerte de las lenguas. A partir del año 2000, distintas instituciones europeas, norteamericanas y australianas comenzaron a diseñar y poner en práctica programas de documentación lingüística y cultural.

Por su parte, Himmelmann (1998) caracteriza a la lingüística de la documentación como un campo multidisciplinario, un área de la investigación lingüística encargada de recolectar muestras lo más diversas posibles de los fenómenos del lenguaje en situaciones reales de comunicación, enriqueciéndola con datos fidedignos e interpretables, que permitan su aprovechamiento por los hablantes de lenguas y también por la comunidad científica para su estudio y difusión. Es decir, se trata de un campo con derecho propio dentro de la práctica lingüística, que se dedica a compilar datos lingüísticos primarios, crear interfaces entre estos y realizar diferentes tipos de análisis basados en ellos. Este mismo autor manifiesta que es necesario constituir la lingüística documental como un campo de estudio que tenga el mismo estatus que la lingüística descriptiva para que la creación de corpus de usos múltiples y disponibles, puedan utilizarse para y más allá de la investigación lingüística. Asimismo, para Himmelmann (2006), la documentación lingüística involucra la creación de un registro duradero y multifuncional de una lengua.

Por su parte, para Woodbury (2003), la lingüística documental es: “la creación, anotación, preservación y difusión de registros transparentes de una lengua” (p. 159). En cambio, para Himmelmann (2006) una documentación lingüística es el registro duradero y multifuncional de una lengua. Un campo con derecho propio dentro de la práctica lingüística, que se dedica a compilar datos lingüísticos primarios, crear interfaces entre estos y realizar diferentes tipos de análisis basados en ellos.

1.1 Acontecimientos que influyeron en la documentación

Varios acontecimientos importantes han influenciado en el desarrollo de la lingüística de la documentación (Woodbury, 2003). El primero, el boom tecnológico a partir de la posibilidad del almacenamiento de gran cantidad de data en audio, video y texto, debido a la creación de computadores de nueva generación más versátiles, veloces, y al uso del internet.

El segundo, una nueva atención a la diversidad lingüística y la creciente reflexión sobre la amenaza a esa diversidad a partir del peligro que sufren lenguas y prácticas lingüísticas en el mundo, especialmente en pequeñas comunidades indígenas. Probablemente, lo más importante de todo sea la creciente conciencia disciplinar sobre el hecho de que la documentación lingüística implica intereses que trascienden a la comunidad académica. Trabajos significativos en torno a la documentación han sido los de (Hayes, 1995; Hopper, 1980; Nichols, 1992).

El tercero, las lenguas en peligro. Para Woodbury (2003), las prácticas lingüísticas en comunidades de todo el mundo se están apartando tan rápidamente de su herencia de lengua tradicional y se están acercando “a las aproximadamente 50 lenguas regionales, nacionales y mundiales más importantes” (p. 50).

El cuarto, una nueva visión sobre la documentación lingüística “centrada en el discurso” (Sherzer, 1990), es decir, en la representación directa del discurso en su contexto natural, constituye el objetivo primario; mientras que la descripción y el análisis son contingentes, productos secundarios que emergen junto a la documentación primaria, pero que siempre son cambiantes y subyacentes a ella. Esta visión contrasta con una mirada tradicional en la que los lingüistas han equiparado la documentación con los clásicos productos de la descripción lingüística: gramáticas, diccionarios o un conjunto de textos. El problema de este modelo ha sido la dificultad de conocer el alcance total del sistema a documentar, mientras se está haciendo el trabajo de campo y escribiendo el diccionario y la gramática. Para el autor, los datos en sí no son teorizados de manera independiente y, en última instancia, son descuidados en ciertos niveles teóricos y prácticos. En ese sentido, los datos no habían sido teorizados de manera independiente, como documentación al margen de sus aplicaciones analíticas.

El discurso de un individuo no había sido pensado como un todo coherente. Si este hubiese sido teorizado de un modo más complejo, habría un grado de consenso acerca de en qué consisten exactamente los datos completos de una lengua y cómo puede encararse la ardua tarea de extraer una muestra de ella, dados los recursos actuales y una mirada amplia e integrada de los usos en que una lengua puede ser utilizada. “Considerando que esta idea no fue usual del debate, se debería concluir que el dato, como noción, fue teorizado pobremente o llevado a la teoría únicamente en relación con usos relativamente específicos o limitados” (Woodbury, 2003, p. 52).

Para el autor, los datos son teorizados de cierto modo en forma reduccionista del paradigma recibido. Por esa razón, la documentación está llegando a ser vista cada vez en mayor medida como “curación de textos”, una curación en el sentido boasiano, aunque mucho más amplio. Boas enfatizaba en la importancia de escribir los textos mitológicos y etnográficos en sus lenguas originales, como base de toda la investigación, tanto en lingüística como en antropología cultural. Asimismo, el mismo autor afirma que los representantes de la etnografía del habla pusieron el mayor énfasis teórico no solo en un uso particular y final de discurso, sino en una apertura al rango de los “usos posibles”, e hicieron hincapié en la manera de representar los datos del discurso natural.

En ese sentido, según esta concepción de campo, la documentación lingüística gira en torno a varias interrogantes: ¿cuáles son los valores sobre el trabajo del lingüista? ¿cuáles los paradigmas? ¿qué constituye un proyecto valioso y factible? ¿qué tipo de entrenamiento se debe ofrecer? ¿cómo llegar a un acuerdo con el amplio rango de intereses que rodean la documentación de lenguas sobre todo en comunidades lingüísticas en peligro? ¿cómo construir alianzas y prestar el mejor servicio a los otros?

1.1.2 Los datos primarios en la documentación

Los datos primarios que constituyen el núcleo de una documentación pueden incluir “registros” desde grabaciones en audio o video de algún evento comunicativo, una narración, una conversación hasta las notas tomadas durante una sesión de elicitación escrita por hablantes nativos de la lengua (Himmelman, 2006). Estos se compilan en un corpus estructurado y se hacen accesibles mediante varios tipos de anotaciones y comentarios.

Asimismo, la documentación lingüística debe esforzarse por incluir tantos y tan “variados” registros como sea posible en la práctica, con el fin de cubrir todos los aspectos del conjunto de fenómenos interrelacionados y conocidos como una lengua. De este modo, se incluirían: los registros y variedades sociales o locales; contendría evidencias de la lengua como práctica social y como facultad cognitiva y considerarían muestras en lengua oral y escrita.

Entre los “usuarios de un registro documental” multifuncional se contaría la propia comunidad de habla, las instituciones nacionales e internacionales encargadas de la educación y planificación lingüística, así también los investigadores de varias disciplinas (lingüística,

antropología, historia oral, etc.). El calificativo “duradero” agrega una perspectiva de largo plazo que va más allá de los temas y preocupaciones actuales. El objetivo no es un registro a corto plazo para un fin o grupo de intereses específicos, sino un registro para generaciones y grupos futuros cuya identidad se desconoce al momento de documentar, y que busca explorar problemas todavía no planteados en el momento de realizar la documentación lingüística.

No todos los aspectos de una documentación están plenamente determinados por las condiciones específicas de una situación dada. Más bien, los detalles de la documentación suelen establecerse interactivamente entre las comunidades de habla y los equipos de investigación. Esto presupone que se definió previamente, en términos teóricos, un conjunto de metas y objetivos básicos.

Sin bases teóricas, la documentación lingüística y el relevamiento de datos primarios corren el riesgo de producir “cementérios de datos”, es decir, un cúmulo de datos poco o nada útiles para nadie. Aunque se basa en la idea de que es posible y útil disociar la complicación de los datos lingüísticos primarios del proyecto teórico o práctico, la documentación no es una tarea carente o contraria a la teoría. Las preocupaciones teóricas se concentran en los métodos utilizados para registrar, procesar y preservar los datos primarios, así como en la forma de garantizar que las colecciones realmente sirvan para abordar un espectro amplio de objetivos teóricos y aplicaciones.

La teoría de la documentación debe ofrecer pautas para determinar los objetivos en proyectos de documentación específicos, desarrollar los medios sustentados e intersubjetivos para evaluar su calidad sin importar las circunstancias específicas de su compilación. Asimismo, tomar en cuenta la interfaz entre los datos primarios y su análisis dentro de una amplia gama de disciplinas. El tipo y el formato de los datos primarios que se requieren deben determinarse con base en la investigación y la evaluación detallada de los procedimientos analíticos básicos de dichas disciplinas, con el fin de garantizar la inclusión del tipo correcto de datos en una documentación exhaustiva.

1.1.3 El propósito de la documentación

La finalidad de la documentación lingüística es preservar el patrimonio de cada lengua como sistema simbólico único, para ser empleado por generaciones actuales y venideras. Esto no se concibe como la conservación del sistema de una lengua como una especie de ADN,

sino como un modo de resguardar y difundir el conocimiento de una lengua y cultura.

Desde una perspectiva lingüística, existen tres razones para documentar una lengua (el peligro de extinción de muchas lenguas, la necesidad de aprovechar al máximo los recursos asignados a la investigación y la verificabilidad de los datos y explicaciones), todas ellas relacionadas con la consolidación y ampliación de las bases empíricas de varias disciplinas como la lingüística descriptiva, la tipología lingüística, la antropología cognitiva, que utilizan datos de comunidades de habla poco conocidas (Himmelman, 2006). En cuanto a la amenaza, existe una cantidad considerable de lenguas que aún se hablan en la actualidad, pero que están siendo amenazadas (véase estudios de Grenoble y Whaley, 1998; Hagège, 2000; Crystal, 2000; Bradley & Bradley, 2002). En el caso de lenguas extintas, obviamente es imposible verificar los datos con hablantes nativos o recopilar datos adicionales. Si bien la amenaza de las lenguas es la principal motivación para ocuparse de la documentación, existen otras razones para ello.

Por otra parte, en cuanto a la necesidad de aprovechar los recursos, un corpus de datos primarios se constituiría en un registro exhaustivo de una lengua estudiada y podría servir para alcanzar objetivos diferentes de los que motivaron inicialmente un proyecto de investigación. Si ese corpus se incluyen en bases abiertas de almacenamiento, con el tiempo podrían formarse bases documentales de lenguas conocidas o poco conocidas, fortaleciendo áreas de la lingüística y de otras disciplinas afines, que utilizan datos en la medida en que mejoran significativamente la verificabilidad de los recursos de investigación.

Por último, Himmelman (2006) sostiene que el establecimiento de acervos abiertos de datos primarios también es importante para verificar los análisis. Muchas afirmaciones y análisis sobre lenguas y comunidades de habla sin documentación no podrán ser verificados, mientras gran parte de los datos en que se basan permanezcan inaccesibles para futuras investigaciones. La verificabilidad implica toda forma de comparación práctica y de pruebas metodológicas relativas a la base empírica de un análisis o teoría, incluida la posibilidad de replicar los datos.

1.1.4 Formato básico para la documentación

La documentación lingüística permite estudiar aspectos estructurales, semánticos, discursivos, pragmáticos, antropológicos y sociolingüísticos de una lengua. Para hablar de documentación, se

deben tomar en cuenta cuatro aspectos fundamentales. Primero, un buen corpus es diverso: en situaciones, participantes, canales, géneros discursivos (incluyendo conversación, narración, oratoria, arte verbal, interacción formal, informal), y diferentes dialectos, variedades o códigos. Segundo, un buen corpus es extenso, aunque no siempre es posible esto, principalmente en lo que se refiere a las lenguas que están en peligro. Tercero, la producción del corpus es continua, distribuida y oportuna, muchas personas contribuyen al desarrollo para grabar, filmar, tomar notas, etc. Cuarto, los materiales deben ser transparentes y estar apropiadamente anotados, es decir, debe ser posible usarlos en el futuro.

Según Himmelmann (2006), un formato básico para la documentación considera tres aspectos fundamentales: los datos primarios, los metadatos y los recursos de acceso. A continuación, véase tabla 1:

Datos Primarios	Metadatos	Recursos de acceso general
Muestras de comportamientos lingüísticos observables	Información sobre el proyecto durante el cual se compilaron los datos. Primero, el equipo que trabajo en la investigación, el objeto de la documentación (¿cuál es la variedad de lengua? ¿dónde se habla? Número y tipo de registros, etc.). Segundo, cada sesión, es decir, cada segmento de datos primarios debe ir acompañados por información:	Información adicional complementaria.
Charlas triviales Conversaciones cotidianas Rituales Discusiones políticas Encuentros de ancianos Eventos comunicativos por día, semana, año Eventos de análisis metalingüísticos	<p>Nombre único para la sesión que la identifique dentro de la totalidad del corpus.</p> <p>Lugar y fecha en que se grabaron los datos.</p> <p>Indicación de quién fue grabado y quién más estaba presente en ese momento.</p> <p>Indicación de quién hizo la grabación y que equipo de grabación se utilizó.</p> <p>Indicación de la calidad de los datos según (ambiente, competencia de hablantes, nivel en detalle).</p> <p>Indicación de quién tiene acceso a los datos contenidos en la sesión.</p> <p>Caracterización del contenido de la sesión: tema, tipo de evento (narración, conversación, canción, etc.).</p> <p>Enlaces entre diferentes archivos: audio o video y transcripción, traducción.</p>	<p>Antecedentes de la comunidad de habla y la lengua,</p> <p>Variedades lingüísticas,</p> <p>Entorno de trabajo de campo,</p> <p>Los métodos utilizados para registrar los datos primarios,</p> <p>Estructura y el alcance del corpus,</p> <p>Calidad,</p> <p>Esbozo breve de las características etnográficas y gramaticales que están documentadas,</p> <p>Distintas convenciones que se utilizan (ortografía, abreviaturas, etc.),</p> <p>Índices para las lenguas o variedades conceptos analíticos claves,</p> <p>Enlace con fuentes bibliográficas.</p>

Tabla 1. Aspectos básicos de la documentación

1.2 Fases para la creación de un archivo

La lingüística de la documentación ha empezado a tomar en cuenta otras herramientas necesarias en el proceso como la creación de archivos, es decir, la data archivada y difundida a través del internet que podría ser empleada por otros investigadores.

Según el sitio web *Archiving for the Future: Simple Steps for Archiving Language Documentation Collections* (2022), los datos primarios pueden organizarse para archivar y digitalizarse con miras a la preservación y accesibilidad a largo plazo. De esta manera, para archivar una colección se deberían considerar tres fases: la primera, antes de archivar; la segunda, durante la creación de un archivo, y la tercera, después de la creación del archivo. A continuación, la tabla 2 resume el proceso de la creación de archivo:

Fase 1 Antes de archivar	Fase 2 Durante la archivación	Fase 3 Después de la archivación
Escoger el archivo, Nombrarlo, Escoger un formato de archivo duradero, Construir el metadato.	Recopilar el metadato, Evaluar los archivos.	Preparar el depósito del archivo, Practicar progresivamente la archivación, Describir la colección.

Tabla 2. Fases para la creación de archivo

1.3 Debates y desafíos de la documentación lingüística

En las últimas décadas de desarrollo de la lingüística de la documentación han surgido debates y discusiones en torno a ella. Algunos más antiguos, otros más recientes; algunos sobre reflexiones teóricas, otros sobre discusiones metodológicas. Los que se presentan a continuación son particularmente interesantes para esta investigación, porque en relación a ellos se construye una reflexión sobre la documentación misma de este estudio.

El primero que se toma en cuenta es sobre la diferencia entre la documentación y la descripción lingüística, analizando cómo se la concibió en este proyecto con miras a reflexionar sobre el hecho de que si fue una herramienta empleada o en el transcurso del proceso investigativo se modificó esa percepción. El segundo tiene que ver sobre la práctica dialógica y ética que involucra a otros para que no se convierta en una actividad en solitario; por lo tanto, ¿fue una práctica dialógica y ética la documentación de esta investigación? El tercero, los intereses de la comunidad en relación al conocimiento cultural y antropológico.

El cuarto, los intereses de la comunidad en relación a las estructuras de poder: del colonialismo al descolonialismo, por ejemplo, si se tomaron en cuenta las necesidades a las comunidades de estudio para saber qué es lo que querían documentar. El quinto, la documentación comprometida con el público en general. Las reflexiones sobre estos puntos aplicados a esta tarea de documentación, se presentan en la conclusión de esta obra.

1.3.1 Debate sobre la diferencia entre descripción lingüística y documentación lingüística

Las primeras delimitaciones de la lingüística de la documentación buscaban diferenciar la documentación de la descripción. Es necesario considerar la necesidad de concebir la actividad de recolección de datos primarios realizada por el lingüista de campo (cuyo propósito final es la descripción de una lengua) como una subdisciplina de la lingüística independiente en el marco de la lingüística descriptiva. Esta necesidad surge del hecho de que muchas de las lenguas que son objeto de descripción no solo carecen de documentación previa, sino que son lenguas amenazadas.

En palabras de Himmelmann (1998) «la clara distinción entre documentación y descripción asegura que la recolección y la presentación de los datos primarios reciban la atención teórica y práctica que merecen» (p.164). Si ambas actividades están estrechamente relacionadas y parcialmente superpuestas, la documentación se distingue sustancialmente de la descripción lingüística tanto por su metodología como por los resultados inmediatos.

... la descripción lingüística busca una aproximación a la lengua entendida como un sistema de elementos abstractos, construcciones y reglas que constituyen la estructura subyacente e invariable de las emisiones observables en una comunidad de habla, la lingüística de la documentación, en cambio, se propone registrar las prácticas y tradiciones lingüísticas de una comunidad de habla, objetivo que puede incluir una descripción del sistema de la lengua como parte de la caracterización de las conductas lingüísticas y el conocimiento metalingüístico de los hablantes (p. 166).

Mientras que los problemas metodológicos en la descripción están relacionados con definición de términos, categorías, niveles y adecuación del análisis, en la documentación estos surgen de la confiabilidad, naturalidad y representatividad de los datos.

Para Lehmann (2001) una buena descripción presupone una documentación. La documentación es desde esta perspectiva, el primer paso y resulta más fácil que la descripción. Con una buena documentación es posible derivar una descripción, pero no viceversa: no se puede derivar un corpus textual de una descripción. La tarea de derivar una descripción de una lengua de un corpus textual presupone que, además del texto, se encuentra disponible la anotación de información lingüística adicional.

En este sentido, la lingüística de la documentación busca documentar una lengua, creando un corpus de datos primarios (audio, videos, notas de hablantes /lingüistas, etc.), para ejercer un control permanente sobre la calidad de estos, y al mismo tiempo crear un aparato, que asegure el acceso a los datos por parte de los propios hablantes y de un público general o especializado. Himmelmann (1998) define el «aparato» como los metadatos, la información referida a las condiciones de producción y registro del material lingüístico: transcripciones, traducciones, glosas, comentarios lingüísticos y etnográficos.

Así como otro tipo de información complementaria que permita el acercamiento a los datos; al especificar los detalles de las circunstancias en las que fue tomada cada muestra de discurso, el aparato permite dar mayor transparencia y posibilidad de evaluación sobre la calidad del registro. Cuanto más alta sea la calidad de la anotación, más ajustada y certera será la descripción; esto se remite cuando expresa que hay una relación dialéctica entre datos y aparatos (Lehmann, 2001; Himmelmann, 1998).

Para McDonnell et al. (2018) estas dos actividades, documentación y descripción, son inseparables en la práctica; sin embargo, los productos son muy diferentes y es mucho más probable que el primero tenga un impacto más duradero. El reconocimiento de la documentación obliga a repensar el quehacer lingüístico, considerando la recopilación de datos primarios que pueden ser analizados con un propósito particular o reutilizados con otros fines.

Los mismos autores defienden la posición de que la lingüística de la documentación podría explorar enfoques alternativos, por ejemplo, centrándose en el comportamiento lingüístico y el conocimiento de los individuos. Tal enfoque reconoce explícitamente la naturaleza multilingüe de las comunidades de habla que ha sido tácitamente ignorada por muchos esfuerzos de documentación. Esto marcaría el camino hacia la creación de una ciencia de la lingüística basada en datos, en la que las afirmaciones sobre el lenguaje se fundamentan en estos y

en la posibilidad de que puedan ser consultados y evaluados por otros investigadores.

Reflexionando sobre el progreso de la lingüística documental en los últimos veinte años, los autores mencionados anteriormente identifican un importante desafío pendiente, al que denomina «desafío de la transcripción». Este problema va mucho más allá de los problemas prácticos de transcribir una gran cantidad de datos recopilados, es decir, el cuello de botella de la transcripción. Más bien, el desafío de la transcripción se trata de desarrollar una «mejor comprensión del proceso de transcripción en sí mismo y su relevancia para la teoría lingüística» (Himmelman, 1998, p. 35).

Para McDonnell et al., (2018) la teorización de la transcripción requiere una comprensión de los contextos culturales, incluidas las relaciones de los hablantes con los aspectos normativos de la escritura. Teorizar sobre la transcripción también requiere que se incorpore la recuperación del lenguaje en el ciclo de documentación, ya que los transcritores jóvenes de lenguas nativas pueden verse a sí mismos en el papel de aprendices de la lengua en relación al trabajo con hablantes mayores. Como comenta Himmelman (1998), «es solo una pequeña exageración decir que la documentación del lenguaje tiene que ver con la transcripción» (p. 38), sin embargo, a pesar de su importante papel en la documentación de la lengua, la transcripción permanece críticamente poco teorizada y poco estudiada. En la medida en que la lingüística documental se ocupe de la transcripción, la separación conceptual de documentación y descripción, brindará la oportunidad de centrarse en prácticas que han sido pasadas por alto o ignoradas dentro de la lingüística descriptiva tradicional.

1.3.2 Debate sobre una práctica documental dialógica, participativa y ética

En este marco, algunos autores asumen una perspectiva dialógica y participativa que rompe la relación tradicional asimétrica entre investigador e informante Willkins (2000) y Grinevald (2003) proponen una documentación lingüística y cultural participativa, que involucre a la población y a la comunidad indígena estudiada. Dentro de esta perspectiva, los hablantes participan activamente de un proyecto investigativo como consultores lingüísticos y culturales, trabajadores de campo y co-investigadores.

Por su parte, Wilkins (2000) desarrolló un proyecto de investigación doctoral sobre la gramática del *mprntwe arrernte* subfamilia

arándica de las lenguas *pama-nyungan* de Australia Central, bajo el control de una organización aborígen. El objetivo del estudio buscaba reflexionar sobre la necesidad de abordar no solo las actividades del trabajo de campo, sino también la elección de los temas de investigación junto con los miembros de la comunidad indígena en función de sus intereses. En este caso, fue la propia comunidad de hablantes la que solicitó al investigador la elaboración de una gramática para la lengua.

El autor enfatizaba en el compromiso que exigía llevar a cabo un proyecto investigativo y en la complejidad de ajustar los intereses variados (hablantes, academia, investigador). Por un lado, los programas académicos y las instituciones a las cuales él pertenecía le exigían una publicación de materiales con valor científico. Por otro, la comunidad de hablantes de lenguas en peligro, demandaban su participación en el proceso de investigación.

El marco teórico-metodológico propuesto se insertaba dentro de las nociones de la investigación-acción-participación, en tanto que proponía un modelo de empoderamiento (Cameron et al., 1992) cuyo objetivo era que los miembros de la comunidad se convirtieran en co-investigadores junto con los investigadores externos. Para Wilkins, las comunidades de hablantes de lenguas en peligro debían tener la posibilidad de enunciar sus derechos y de exigir al investigador su compromiso con esa comunidad. De este modo, podrían participar en toda decisión: desde la planificación inicial de la investigación hasta el control de los productos y materiales resultantes del proyecto de documentación. Para él resultaba interesante enfatizar sobre las diferencias culturales, sociales, educativas, políticas que podrían existir. A partir de la toma de conciencia de esas desigualdades, podía establecer una relación de pares con el hablante nativo, lo que permitiría entablar un compromiso ético.

Grinevald (2003) realizó un estudio de caso sobre “la variedad de hablantes” identificados en su proyecto de documentación y revitalización de la lengua rama, familia *chibcha* de la costa atlántica de Nicaragua. Para ella, construir una base de datos confiables para la descripción de una lengua amenazada implicaba considerar distintos tipos de hablantes característicos de situaciones de lenguas en peligro, y el modo en que esa diversidad se relacionaba con el proceso de obtención de información para preservar diferentes aspectos de esta. Sobre esa base, expuso las dificultades a las que se enfrentan los investigadores en la recolección de datos cuando existe una diversidad marcada de hablantes de una lengua. Ella enfatizaba sobre las limitaciones en el uso de ciertas técnicas como la elicitación directa de los cuestionarios

como métodos únicos en comunidades de lenguas severamente amenazadas. Además, la autora consideraba que el trabajo de campo puede ser llevado a cabo por los mismos hablantes mediante el entrenamiento en lingüística descriptiva de los miembros de la comunidad de habla.

Del mismo modo, Austin (2007) actualizó la reflexión sobre aspectos específicos de ética aplicada y los derechos de autor en la documentación lingüística. El autor distinguió principios éticos generales y específicos. Los primeros se relacionaban con un ejercicio de autocrítica y reflexión por parte del investigador sobre el tipo de práctica en la que está participando y el efecto que esta produce o podría producir en la vida de los miembros de las comunidades de habla estudiadas (Dwyer, 2006).

Entre los principios generales destaca la necesidad de solicitar el “consentimiento informado” o “aprobación” de las autoridades comunitarias para el desarrollo del proyecto y la realización de las actividades de documentación. Dependiendo de las leyes que rigen un país, podría necesitarse un consentimiento gubernamental.

En cuanto a los principios específicos, Austin hacía referencia a los códigos de ética o normativas profesionales. El autor realizó un recorrido por los postulados del código de ética de la *School of Oriental and African Studies, University of London* y el “Código de Conducta” del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro DoBeS. En el ámbito legal distinguió entre los derechos de propiedad intelectual, los derechos de autor, los derechos morales, acceso y utilización de estos. Tanto los principios éticos como los derechos mencionados deben ser ubicados en el contexto de cada situación investigativa en particular (Dwyer, 2006).

1.3.3 Desafíos actuales sobre la documentación

Entre los muchos desafíos que tiene por delante la documentación lingüística este apartado menciona tres: la perspectiva antropológica, las perspectivas comunitarias y la necesidad de comprometerse con el público. En el capítulo 8 se realiza una reflexión tanto de los debates mencionados en la sección anterior como sobre los desafíos presentados en esta.

Para Dobrin y Sicoli (2018) la lingüística documental se concibió desde el principio como un esfuerzo interdisciplinario al que le faltó “la perspectiva antropológica”. Incluso algunos discursos sobre metodologías lingüísticas siguen sin informar sobre los contextos comunitarios. ¿Quién cuenta como hablante nativo? ¿Cómo se tabulan los números de

los oradores? ¿Se deben archivar las grabaciones de la lengua? Ninguna de estas preguntas puede responderse de manera absoluta, sino que requiere una comprensión de las perspectivas culturales locales. Por ejemplo, en situaciones de cambio de lengua, los lingüistas pueden verse tentados a definir la capacidad de hablar en términos estructurales, mientras que las comunidades pueden poner mayor énfasis en el dominio del conocimiento cultural. Para los autores, si se toman en cuenta las perspectivas locales, la documentación del idioma tendrá más éxito en la medida en que reconozca los significados que tiene la lengua para los actores locales.

Otro desafío gira en torno a la importancia de “las perspectivas comunitarias, los orígenes y las prácticas de la documentación lingüística”. Para Leonard (2018) estas están profundamente arraigadas en las instituciones coloniales que se encuentran fuera del control de las comunidades lingüísticas locales. Intencionalmente o no, estas estructuras de poder a veces pueden funcionar en contra de las comunidades de lenguas indígenas. Para el autor, lo más notable es la falsa dicotomía entre documentación y revitalización, una distinción que en el mejor de los casos es artificial y en el peor perjudicial para muchas comunidades lingüísticas.

Un aspecto adicional del esfuerzo por repensar la lingüística documental, tiene que ver con “la necesidad de comprometerse con el público” en general (Linn 2018). La conciencia pública sobre la importancia de la documentación de una lengua es fundamental para el éxito de los esfuerzos de documentación y conservación y, por lo tanto, para la prevención de una lengua. Lamentablemente, aunque las lenguas en peligro de extinción han ocupado un lugar destacado en la prensa popular durante las últimas dos décadas, existe poca evidencia de apoyo público para la documentación y revitalización.

Para la autora, la documentación lingüística obviamente requiere apoyo público en forma de financiación, ya sea directamente a través de subvenciones o indirectamente a través de la educación. Pero el apoyo público es particularmente crítico para la conservación: si las lenguas minoritarias prosperan, necesariamente lo harán junto con las lenguas mayoritarias que actualmente las amenazan. Involucrar a las comunidades lingüísticas mayoritarias en la apreciación de las lenguas minoritarias es fundamental para la supervivencia de las lenguas. Además, aboga por un mayor compromiso con las escuelas y los maestros como una forma de acabar con las actitudes negativas hacia las lenguas y señala un futuro optimista para un campo repensado de la lingüística documental.

Finalmente, las prácticas documentarias han sido llevadas a cabo en muchos lugares del mundo, particularmente, en Latinoamérica. Estas experiencias investigativas dan cuenta de modos particulares de hacer investigación lingüística, entrelazando la documentación, preservación y difusión de los datos primarios, la revitalización lingüística y cultural, la etnografía, así como de activismo lingüístico. Para Golluscio et al. (2019) estos trabajos investigativos son un aporte original al desarrollo teórico-metodológico de la lingüística de la documentación, puesto que se basa en una relación particular entre el investigador local y los miembros de la comunidad de hablantes, en la que ambos forman parte del mismo entramado social, fenómeno que muchas veces logra una resignificación creativa y fructífera de la asimetría existente entre ellos.

Algunos de los estudios seleccionados cubren una región que va desde el Alto Xingú en Brasil y el Chaco argentino hasta la Amazonía peruana y los Andes. Describen experiencias en comunidades rurales, selváticas, periurbanas o urbanas, y muestran iniciativas divergentes.

Francheto (2006) aborda la forma de organizar las anotaciones etnográficas del *kuikuro* o lengua caribe del Alto Xingú con el propósito de preservar la herencia cultural de esta comunidad de habla. A partir de entrevistas realizadas a antropólogos que trabajan en el Brasil, la autora provee orientaciones y reflexiones para que los lingüistas u otros participantes encuentren alternativas para manejar e integrar información lingüística y etnográfica en una base documental que puede ser útil para diferentes usuarios.

Por su parte Vidal (2019) ilustra una experiencia de trabajo colaborativo con hablantes de la lengua *pilagá guaycurú* hablada en varias localidades del centro-oeste de la provincia de Formosa, Argentina. La autora se centra en el proceso que recorrió para la creación de un diccionario parlante trilingüe pilagá-español-inglés, realizado por un equipo interdisciplinario en el marco de la investigación y documentación del pilagá. Al ser esta lengua poco conocida, el diccionario contiene notas gramaticales, etnográficas y ejemplo de uso que provienen de textos de diferentes géneros recolectados y analizados en distintas etapas de la investigación de campo.

Del mismo modo, Nercesian (2019) detalla las distintas iniciativas de documentación lingüística que se están desarrollando con hablantes del *wichí* de las comunidades del río Bermejo (provincia de Formosa, Argentina) desde una perspectiva que articula la documentación lingüística, la investigación y el activismo por parte del investigador y de los hablantes. El activismo, entendido como la práctica, el compro-

miso y la toma de conciencia respecto al impacto social del trabajo con el propósito de proveer y preservar la diversidad lingüística.

Gasche (2019) en cambio, a partir de un discurso oral grabado en lengua *huitoto*, familia lingüística *huitoto* plantea una metodología del pasaje de lo hablado a un texto escrito, y analiza las transformaciones que sufren tales manifestaciones de la oralidad. El autor plantea la hipótesis de que la escritura, hasta la fecha, no es funcional en sociedades de tradición oral y que para poder expresar por escrito no es suficiente tener un alfabeto, sino que es necesario manejar un estilo escrito en su lengua. A partir de su argumentación surge el requerimiento de que los miembros de una comunidad de habla tomen conciencia de que el dominio de una forma particular del uso de la lengua (la escrita) implica no solo el manejo de conceptos básicos sobre gramática, sino también el conocimiento de la sintaxis oracional con el propósito de controlar los mecanismos que deben respetarse en el texto escrito.

Asimismo, Ciccone (2019) describe la experiencia del relevamiento y documentación de prácticas emergentes del *tapiete*, lengua tupí-guaraní en hablantes jóvenes de Argentina que tienen el español como lengua primera. La autora reflexiona sobre la importancia de considerar todas las formas contemporáneas del habla presentes en una comunidad que atraviesa procesos de desplazamiento avanzado de la lengua originaria por el español. La reflexión la realiza a partir de una revisión de las distintas tradiciones y propuestas de la documentación lingüística desde una aproximación al fenómeno de desplazamiento lingüístico vinculado a la idea de muerte de lengua.

Mariano et al. (2019) en su estudio reflexionan sobre el activismo lingüístico vinculado a los intereses de lingüistas nativos y no nativos para la revitalización del *mapudungun* (lengua aislada hablada en Chile y Argentina), la cual se llevó a cabo en conjunto con la comunidad educativa del Jardín Infantil Intercultural *Pewmayen*. La creciente urbanización de la población y la progresiva destrucción del tejido social mapuche han ocasionado la disminución de los dominios funcionales de esta lengua y, en consecuencia, una paulatina retracción de la transmisión intergeneracional, lo que representa en la actualidad, una de las principales amenazas para la vitalidad.





Capítulo 2



Los carruseles de español-kichwa posteados en las redes sociales de Diálogos Vitales

2.1 Antecedentes

La creación de carruseles de términos español-kichwa fue una propuesta presentada en la unidad de Vinculación a la comunidad de la Universidad del Azuay como proyecto de investigación, que tuvo como objetivo fundamental crear léxico español-kichwa, considerando los ejes temáticos propuestos por Diálogos Vitales que incluyeran notas etnográficas proporcionadas por los hablantes bilingües de las comunidades mencionadas anteriormente, los cuales serían publicados en las redes: *Facebook*, *Instagram* y *LinkedIn* de esta organización y se vincularían a la difusión del sitio web Documentación y archivo científico (DYAC) de la Universidad del Azuay. Los carruseles fueron publicados una vez por mes durante un año. El pilar metodológico fundamental que se tomó en cuenta para esta investigación fue trabajar con otros actores sociales que no fueran solamente los académicos y los hablantes de las comunidades, sino el público en general.

Para la construcción del material de publicación se trabajó en dos momentos, el grupo de investigación de la Universidad del Azuay seleccionó los términos español-kichwa, según el tema definido para ese carrusel, el cual se entregaba al equipo de Diálogos Vitales, quienes se encargaban de la diagramación visual de las ilustraciones y luego del posteo en las redes sociales.

Los primeros seis carruseles fueron sobre el día internacional de las lenguas indígenas, mes de febrero; la comida típica de Carnaval, mes de febrero; el día de la Mujer, mes de marzo; la nutrición y dieta andina, mes de abril; la fiesta del *Inti-raymi*, el ritual del *Warachicuy*, mes de mayo; y la estructura gramatical del kichwa, mes de julio. El análisis de los resultados del posteo fueron publicados en un artículo título: "Documentación lingüística: un acercamiento al público de las redes sociales del sistema b Ecuador, Diálogos-Vitales como un actor social para la revitalización y mantenimiento de la lengua kichwa"²

2 Vol. 2 Núm. 81 (2022): Universidad-Verdad 81 <https://revistas.uazuay.edu.ec/index.php/udaver/article/view/564>

2.1.1 La asociación Diálogos Vitales

Diálogos Vitales es una propuesta al país de colaboración y acción alrededor de acuerdos mínimos identificados como vitales e impostergables. Trabaja en proyectos colaborativos, llamados Mingas Vitales, en las cuales se identifican iniciativas con visión común para formar alianzas, sumar esfuerzos, tomar acción y multiplicar el alcance de la propuesta. Busca generar alianzas con otras iniciativas que compartan la visión enmarcada en principios de confianza, diversidad, cooperación, relevancia y empatía.

Trabaja bajo tres ejes vitales y nueve principios: 1. construir confianza a través del diálogo, 2. reinventar el país desde la ética y la empatía, 3. promover la diversidad e inclusión; 4. actuar por el bien común, 5. fomentar una cultura de innovación y emprendimiento, 6. forjar una sociedad solidaria y con igualdad de oportunidades; 7. impulsar un desarrollo justo y equitativo, 8. apoyar gobernanzas transparentes y participativas, 9. asegurar un modelo ambientalmente responsable.

Las mingas son espacios donde se encuentran personas e instituciones, comprometidas con identificar y promover soluciones conjuntas a temas trascendentales e impostergables. Actualmente, tienen diez mingas: minga Vital de Cadenas Productivas Solidarias, Minga Vital de Jóvenes, Minga Vital de Comunicación, Minga Vital de Nutrición, Minga Vital de Economía Circular, Minga Vital para la Reducción de Desperdicios de Alimentos, Minga Vital de Educación, Minga Vital para Reinventar el Ecuador desde el Emprendimiento y la Innovación, Minga Vital de Hábitos para la Transformación del País, Minga Vital de Salud.

2.2 La documentación lingüística a través de la participación de otros actores sociales: el público en general

La protección y revitalización de una lengua en retroceso está inherentemente ligada a la capacidad de interactuar no solo con datos lingüísticos o con una comunidad de hablantes y defensores de los derechos lingüísticos que comparten objetivos similares, sino con el público en general. Para Linn (2018):

El público en general se constituye por los hablantes de lenguas mayoritarias cuyas vidas normalmente no se ven afectadas por las causas o los efectos de la pérdida, pero que pueden apoyar la diversidad lingüística y la pluralidad cultural a su alrededor y convertirse en agentes para poner fin a prácticas discriminatorias y tratamientos preferenciales (pp. 67-68).

Para la autora, entre las actitudes negativas del público, con respecto a la pérdida de las lenguas minorizadas, se advierten las siguientes diferencias: 1) aquellos que todavía piensan, que una lengua en común crearía menos conflicto, 2) aquellos que se aferran a los puntos de vista del darwinismo social y creen que la pérdida es simplemente el camino del mundo, que las lenguas minoritarias sucumbirán a lenguas, culturas y economías más fuertes, y 3) aquellos que ven y quizás entienden los problemas, pero son apáticos porque no dimensionan cómo les afecta la pérdida de la lengua.

El público en general crea donantes, políticos locales, nacionales e internacionales que construyen políticas. Se necesitan de estos para apoyar la recuperación de una lengua. Asimismo, puede crear un clima propicio para que florezca la revitalización y diversidad. Si se tiene éxito en la creación de nuevas generaciones de hablantes y la renovación de comunidades lingüísticas saludables, en las que muchos hablantes no aceptan la diversidad lingüística, entonces las lenguas minoritarias siempre tendrán dificultades para mantenerse y perdurar en el tiempo. Para ella, la prevención comienza con la conciencia, con la modificación de las actitudes y el comportamiento de los hablantes de «lenguas mayoritarias», especialmente aquellas en sociedades y espacios predominantemente monolingües.

Parece oportuno reflexionar sobre el papel que tiene el público en las zonas investigadas (véase apartado de presentación donde se describen a las comunidades). Lo que se ha podido observar es que en las tres comunas existen personas que ven y que quizás entienden los problemas del retroceso de la lengua y la cultura, pero no dimensionan la forma en esto las afectaría de hecho.

Un público apático no hace referencia a los lingüistas o hablantes de las comunas, sino a «los otros actores sociales que también tienen un papel primordial en los procesos de mantenimiento y que todavía no entienden el rol que ellos tienen en los procesos de mantenimiento y preservación de las lenguas nativas» (Linn, 2018, p. 70).

Es probable que el público general en Ecuador esté conformado por aquellos que piensan que las lenguas nativas están destinadas a sucumbir por el dominio de las fuertes, y que eso es un proceso normal. Es posible que sea una parte de su desarrollo y evolución. Sin embargo, entender que el proceso es “normal”, no implica no hacer nada para resguardar lenguas y culturas nativas. Es allí donde toma sentido la documentación en su real dimensión.

Una vez que el público entienda cuál es su rol y su responsabilidad en todo el proceso, probablemente se pueda hablar de «conciencia», de «toma de conciencia» (Linn, 2018, pp. 71-72). para preservar y revitalizar el kichwa, así como otras lenguas indígenas. El público debe ser consciente de las causas, consecuencias y el alcance del cambio por el cual está pasando las lenguas nativas. Sola de esa forma se logrará proponer proyectos de revitalización que involucren lingüistas, hablantes, comunidades y público en general.

Si en el país existiera un público con conocimiento de lo que está pasando con las lenguas, habría una toma de conciencia y esto permitiría tener comunidades lingüísticas conscientes, en las cuales se lucharía en contra de los prejuicios y creencias dañinas; a favor de una educación bilingüe en pro de los niños y jóvenes. Es posible que en un mundo cada vez menos empático, un inicio para el cambio sea escuchar a los hablantes, hablar sobre sus necesidades, brindar apoyo y aunar esfuerzos para la recuperación y la revitalización de las lenguas en el Ecuador.

En este sentido, y a partir de un proyecto de vinculación se ha propuesto un programa para la revitalización lingüística a través de la «Creación de carruseles de términos español-kichwa», convenio celebrado entre la Universidad del Azuay y la Asociación de mingas comunicacionales «Diálogos Vitales» en el año de 2021. Los carruseles fueron publicados y difundidos en tres redes sociales: LinkedIn, Facebook e Instagram de las dos instituciones. El objetivo principal era comenzar a trabajar en la toma de conciencia por parte del público general, involucrando a la academia, investigadores, hablantes de las comunidades y, por supuesto, el público ecuatoriano.

2.3 Presentación de los Carruseles

2.3.1 Carruseles primeros semestres

En esta sección se presentan los primeros seis carruseles, cada uno con su tema específico. Asimismo, se incluyen, como notas al pie, los enlaces correspondientes para acceder a cada carrusel en las distintas redes sociales.



Cuando se pierde una lengua se pierde **toda la cultura y el bagaje que tiene**. Se pierden las costumbres, las tradiciones y las vivencias de ese grupo de hablantes.

*PRISOLA VERDUGO, INVESTIGADORA
UNIVERSIDAD DEL AZUAY*



 **DIÁLOGOS VITALES**

 **UNIVERSIDAD DEL AZUAY** |  **DYAC**
DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO CIENTÍFICO

Carrusel 1. El día internacional de las lenguas indígenas



En Carnaval se disfruta de una **Mikuna** (comida) con **aka** (chicha)



Se empieza con un delicioso **Muchuapi** = sopa de borrego.

No hay celebración del Carnaval si no se prepara este caldo.

El segundo plato te hará chupar los dedos.

Un **Papauchu** = cuy, papas bolona, pepa de sambo y aji.



Los miembros especiales de la familia disfrutan del **cuy gara** (cuy macho).

¡Estómago lleno y el corazón contento!

Para cerrar con broche de oro, un

mishki muro

(dulces del Carnaval: durazno, higo, capulí)
no puede faltar.



Disfrútalo con ***kachitanda*** y
makinchu

(tortilla de sal, con quesillo y cebolla)

o con un ***mishkitanda***

(tortilla de dulce de maíz seco con
dulce de sambo).

¿Listo para la ***Pampamikuy*** ?

(Compartir la comida sobre la planicie)



Dale like si amas nuestra gastronomía,
tanto como nuestras lenguas.

Carrusel 2. La comida típica de Carnaval³

³ Red facebook: <https://www.facebook.com/dialogosvitalos/posts/pfbid0C6vi59L9DMc-kDK8aF8CCJRk61ghfF4Qx2iVRg5zg8kykzTJs41tcpyqyMkqDEtsKl>
Red Instagram: <https://www.instagram.com/p/CaQcycCLa8L>

Warmikuna Raymi

(Celebración solemne para las mujeres)

Este mes conmemoramos la lucha de todas nuestras warmikunas.

Por eso, te acercamos algunos términos kichwas relacionados con sus ciclos de vida.



Wawa warmi

Niña



Wanpra

Adolescente y
joven soltera



Warmi

Mujer
casada



Diálogos Vitales



UNIVERSIDAD
DEL AZUAY



DYAC
DOCUMENTACIÓN Y
ARCHIVO CIENTÍFICO



Mama

Mujer madura

Warmikuna

Mujeres (el plural en
kichwa se forma con
la partícula "kuna")

Warmiku

Mujercita - expresión
de afecto para
referirse a una mujer.





Carrusel 3. El día de la Mujer⁴

⁴ Red Instagram: https://www.instagram.com/p/Ca7qa87ti-h/?utm_source=ig_web_copy_link

Red Facebook: <https://www.facebook.com/dialogosvitales/posts/pfbid02XZiBPVXFDe-BeMyzMaL4Bikhn4yyuMbzZcd3duh5kwzzDqbS-Fa8h69MUkei7N3pqFl>

Red LinkedIn: <https://www.Linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:6907742377457676288>

Una alimentación nutritiva
La dieta andina

Alli mikuna
RunakunapaK mikuykuna

Una buena nutrición es la base de una vida saludable.
¿Cómo es la alimentación en los pueblos indígenas?

1. Desayuno completo =
chinchiy o **punchayay mikuna**



Nuñu mishki api
Colada de dulce de leche



Machika
Machica



Sara yanushka
Mote

Una alimentación nutritiva
La dieta andina

Alli mikuna
RunakunapaK mikuykuna

2. Almuerzo o comida del medio día =
chawpi pucha mikuna



Papa, uka, milluku, mashwa yanushka

Cocinado de papa, oca, melloco y mashwa



Kinwalucru
Sopa de quinua



Shila ashwa
Taza de chicha



Carrusel 4. La nutrición y dieta andina⁵

⁵ Red Instagram: https://www.instagram.com/p/Cc3kaT-vB_N/?utm_source=ig_web_copy_link

Red Facebook: <https://www.facebook.com/dialogosvitalos/posts/pfbid02gQfsrf9mcLji-mWds7PJrqt5WHY9P4Dzdyo74uR2PX4we6cD25Rv2ToN-Si7frZEw3l>

Red LinkedIn: <https://www.Linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:6925187902217846784>

**DÍA MUNDIAL DE LA
DIVERSIDAD CULTURAL PARA
EL DIÁLOGO Y EL DESARROLLO**

Proteger nuestra tradición
y cultura es vital

**¿Conoces el ritual del
Warachicuy?**

Ritual del Warachicuy

Se celebra en la
comunidad de
Chukidel, en el
cantón Saraguro, Loja



Representa el atado
de la identidad del
pueblo Saraguro.



Carrusel 5. La fiesta del Inti Raymi y el ritual del Warachichy⁶

⁶ Red Instagram: https://www.instagram.com/p/Cd1GJSXrRBn/?utm_source=ig_web_copy_link

Red Facebook: <https://www.facebook.com/dialogosvitalos/posts/pfbid0cGJNLaEsr-totCS3bJmcfsp9CKes128up6Gi62ngRa8K59FyoezMZ5BxMV-F2PZB8A1>

¿SABES CÓMO SE FORMAN LAS ORACIONES EN KICHWA?

#DIALOGAENKICHWA

Escribamos juntos nuestras primeras frases...



En **kichwa** la estructura de una oración es:

Sujeto
Pronombre

+ Complemento +

Verbo

(Se lo conjuga de acuerdo al pronombre)



Yachana wasi es la casa del saber, donde se aprende a escribir, leer y calcular

••••



Carrusel 6. La estructura de la oración en kichwa⁷

2.3.2 Carruseles segundo semestre

#DialogaEnKichwa

¿Sabías que en kichwa los **adjetivos** carecen de género?

↓

shutilli

Entendamos juntos cómo funcionan >





⁷ Red Instagram: https://www.instagram.com/p/Cgrk791hNc8/?utm_source=ig_web_copy_link

Red Facebook: <https://www.facebook.com/dialogosvitalos/posts/pfbid021mnget76Z-9FkQk4mCAeTMwRcjHTNVZvkJENxpPNuR9Pue-hr76NTyQzro9MCQf5hP>

Los adjetivos siempre se ubican antes del sustantivo y pueden usarse dos o tres en una misma frase.

Adjetivos
Paypa hatun mushu kanuwa
 Su canoa grande y nueva



Tenemos cinco tipos de adjetivos:

Adjetivos calificativos = Kantanik shutilli
 Modifica el sustantivo. Por ejemplo:

Adjetivo
 ↑
Alli tayta = padre bueno



Adjetivos
 ↓
Yurak ruku allku = perro blanco viejo



Adjetivos posesivos = Kikinyachik shutilli

Se emplea **pak** al final de la palabra para demostrar posesión. Por ejemplo:

Ñuk**apak** = mío
 o
 Kikin**apak** = suyo

   #DialogaEnKichwa 

Adjetivos demostrativos = Rikunchik shutilli
 Indican una situación espacial, como:

Proximidad → **Kay** = esto/s esta/s
 Distancia → **Chay** = ese / esa / esos / esas

Adjetivos numerales = Kapachink shutilli
 Pueden estar formados por una palabra simple o por una compuesta.

Shuk = uno	1	Sukta chunka = dieciséis	16
Ishkay = dos	2	Ishkay chunka = veinte	20
Patsak = cien	100	Kanchis chunka = sesenta	60

Adjetivos ordinales = Nikichik shutilli
 Indican un orden. Se forma aumentando **niki** después de la cantidad.

Shukniki = primero
Ishkayniki = segundo



   #DialogaEnKichwa 

Carrusel 7. Kichwa: estructura gramatical: el adjetivo shutilli⁸

8 Red Facebook: <https://www.facebook.com/dialogosvitales/posts/pfbid0278VKwoYf-CpG9jBYYy8fxKgdRuFZx1AG5FnPqixYG26cWmTH2qPNrSJm3DEVqZmPl>
 Red Instagram: https://www.instagram.com/p/Ch71P4vOYH7/?utm_source=ig_web_copy_link



alza la pata curiingue
alza la otra curiingue...

¿Te suena esta melodía?

Descubre cómo nació.





El *kuriqingui* es un ave sagrada para los incas.

“Es un ave mensajera entre el cielo y la tierra, todo lo que pasaba allá es comunicado al Kuriqingui, que al mismo tiempo ve todo lo que está pasando en la tierra”

Sara, hablante de la comunidad Chukidel, Saraguro – Loja





#DialogaEnKichwa



Carrusel 8. Kichwa Taki / Canto Kichwa⁹



⁹ Red Instagram: https://www.instagram.com/p/CjomfxkrunY/?utm_source=ig_web_copy_link

Red Facebook: <https://fb.watch/jRUvMr6liR/>

Fútbol = **Haytay pukllana**



jugar pateando

Se juega en una **Kancha**



Con una **Rumpa** (pelota)



Este término se utiliza para nombrar a cualquier objeto con forma de esfera



El equipo o **Tantanakuy pukllay** está conformado por 11 jugadores. Cada uno de ellos es un **pukllak**

pukllak



11

**Tantanakuy
pukllay**



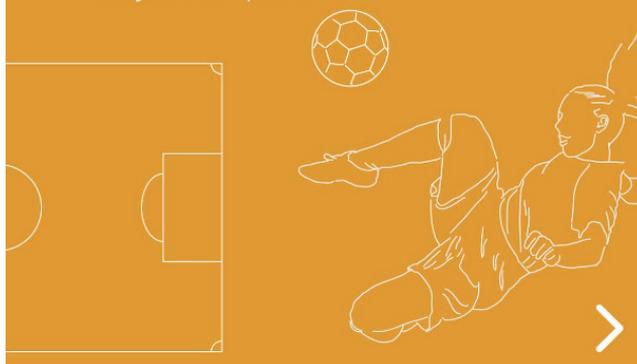
El árbitro es el **Tukuyrikuk pukllay**



Algunas acciones en el juego:

Pukllana = jugar, movimiento físico

Haytana = patear



Carrusel 9. Haytay pukllana = jugar,pateando/ Fútbol¹⁰

10 Red Facebook: <https://www.facebook.com/dialogosvitalos/posts/pfbid0EjPD2qJRP-2d4UaEmQk62zYJBCTPqbcaWnJnxZd5cEJgyF27CNYhXw4PD7Zw3N4IWl>

Red Instagram: https://www.instagram.com/p/ClbypWiPSBq/?utm_source=ig_web_copy_link

3

deidades de la cosmovisión andina

que protegen el medio ambiente.

Traducción:

Francisco Lojano, quichua hablante



#DialogaEnKichwa

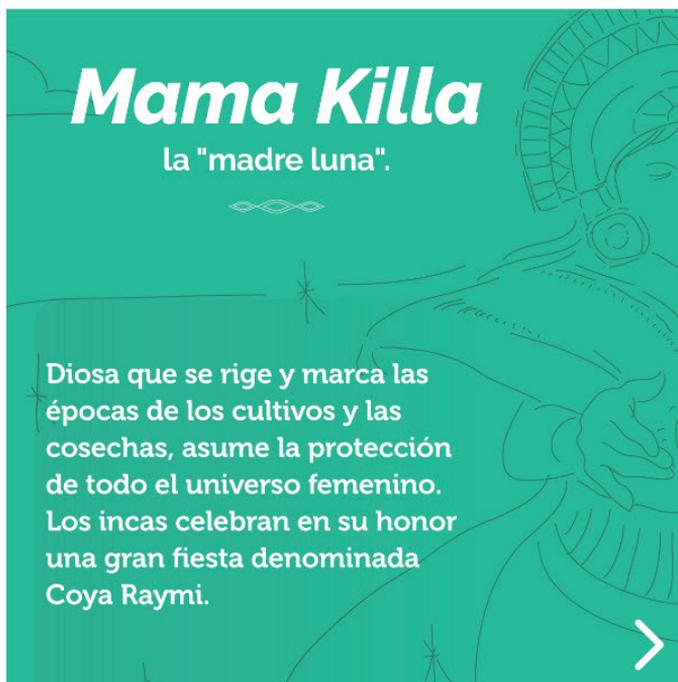


Pachamama

"madre tierra o madre naturaleza"

Diosa de la tierra y la fertilidad, que preside la siembra, la cosecha y sostiene la vida en el planeta. Se considera un ser sagrado, la madre de los cerros, la protectora de la naturaleza y proveedora de alimentos. Si bien es un espíritu bondadoso, que colabora con el hombre, puede ser hostil con quienes no la respetan; su rencor se muestra a través de sequías, terremotos o un clima adverso para el cultivo.





Carrusel 10. Tres deidades de la cosmovisión andina"

11 Red Facebook: <https://www.facebook.com/dialogosvitalos/posts/pfbid0QJAsgPMXVr-kThJ3ojUZ8zJ3pzcycxdbhxZvqiWt9uWhxdRrrD6A8Vu1M91ZQLRjpl>

Red Instagram: https://www.instagram.com/p/Cn4lm1DOcm8/?utm_source=ig_web_copy_link



3 comunidades Kichwa del Ecuador

que debes conocer





Shiña

Ubicada al noreste de Nabón, a 60 km de Cuenca.



Está compuesta por las comunas: Rañas, Ayaloma Pucallpa, Paván, Shiña-centro, Quillosa, Rosas Shiñapamba, y Lluchín.

 <p>Es uno de los más grandes asentamientos indígenas del Azuay.</p>	 <p>El kichwa es su lengua madre. Son blingües mestizos.</p>	 <p>Su bebida sagrada es la chicha de jora. En septiembre la comunidad celebra el Festival de la Chicha.</p>
---	--	---

Chukidel

Ubicada en el cantón Saraguro, en Loja.

La familia es uno de los pilares de la comunidad.

El kichwa es su lengua madre. Son **bingües** mestizos.

Su fiesta tradicional es el **Inti Raymi**, ceremonia que **refleja la unidad** de este pueblo.

Quilloac

Ubicada en Cañar, muy cerca del centro de la ciudad.

El **75%** de la población es **Cañari**.

El kichwa es su lengua principal. Son **bingües** étnicos.

Celebran los **cuatro Raymis** y tienen una conmemoración especial: el Inti Watana.

Carrusel 11. Tres comunidades kichwas del Ecuador¹²

12 Red Instagram: https://www.instagram.com/p/Co7e01grj4Y/?utm_source=ig_web_copy_link

La felicidad

Kushikuy

¡Conceptos que nos llenan de alegría!

En la cosmovisión indígena la felicidad está basada en el Buen Vivir o Sumak Kawsay.

Aquí te explicamos.



#DialogaEnKichwa



El Sumak Kawsay se genera de la continua vivencia del amor incondicional y la reciprocidad entre los seres humanos en la comunidad.

Sumak Kawsay = munay + ayni

amor incondicional

reciprocidad



Esta realidad va más allá del bienestar proporcionado por los bienes materiales





Carrusel 12. La felicidad¹³

13 Red Instagram: https://www.instagram.com/p/CqBgsYqPE4W/?utm_source=ig_web_copy_link

2.4 Resultados consolidados del posteo de los carruseles en redes primer semestre

Los resultados del primer semestre sobre los carruseles de léxico español-kichwa, con notas etnográficas, sobre temáticas lingüísticas, culturales y educativas dirigidas al público en general; en relación a tres categorías: impresiones, interacciones y personas alcanzadas, evidencian que el primer posteo (entrevista por el día internacional de las lenguas indígenas) tuvo 409 impresiones, 42 interacciones y se logró alcanzar a 136 personas. Véase tabla:

Carrusel 1						
RED SOCIAL	Comentario	Impresiones	Interacciones	Personas alcanzadas	Reacciones	Veces compartido
FACEBOOK	0	94	12	76	3	2
INSTAGRAM	0	0	0	60	6	0
LINKEDIN	1	315	30	0	16	6
Total	1	409	42	136	25	8

Tabla 3. Resultados consolidados de Carrusel 1

El impacto mayor se obtuvo en LinkedIn y Facebook. En el primer caso, si se toma en cuenta que el público de esta red está formado por empresarios, de gestión de organizaciones sin fines de lucro, de enseñanza superior, administración gubernamental, consultoría de estrategia y operaciones; se podría pensar en la existencia de un interés mayor sobre las lenguas nativas y el peligro de retroceso o pérdida. De esta forma, se podría postular que estos poseen una especie de «conciencia pública» (Krauss, 1992). En el segundo caso, Facebook tiene un público mucho más general, mujeres y varones entre 25 a 54 años. El mismo autor, menciona que se debe trabajar activamente en la creación de conciencia pública y exhorta al cambio de actitud, del público en general, en apoyo de la diversidad lingüística.

Linn (2020) no hace una distinción de público, entre académicos y no académicos, lingüistas comunitarios y no comunitarios, sino que propone que todos participen en «crear conciencia». Distingue dos tipos de público: de la comunidad lingüística minoritaria o en peligro y el público de la lengua mayoritaria en términos de mensaje y respuesta. [En este caso, la comunidad lingüística minoritaria sería las comunidades que hablan lenguas indígenas, en el país y el público de la len-

Red Facebook: <https://www.facebook.com/dialogosvitalos/posts/pfbid0rmZCXhBISm-74NYPNGDX6ITriTgPmZdmlaFbH69tNqgCEHpQYVE2hAzBvmSVWJXeXl>

gua mayoritaria, probablemente, los seguidores o usuarios de las redes sociales de Diálogos Vitales]. La autora propone una visión positiva de un mundo lingüísticamente diverso y un medio para que el público en general, especialmente los jóvenes, participe en su creación.

En el segundo posteo, ya de los carruseles, se observa que hubo 195 impresiones, 12 interacciones y 269 personas alcanzadas. El número de personas alcanzadas se incrementa por la red social Instagram con 89 personas, mujeres y varones entre 25 a 44 años. Es posible que este carrusel haya alcanzado a un mayor número de personas, debido al tema (léxico sobre la comida típica de carnaval) y las circunstancias de su publicación (celebración del carnaval en el Ecuador). A continuación, véase tabla:

Carrusel 2

RED SOCIAL	Comentario	Impresiones	Interacciones	Personas alcanzadas	Reacciones	Veces compartido
FACEBOOK	0	195	12	180	2	2
INSTAGRAM	0	0	0	89	8	0
Total	0	195	12	269	10	2

Tabla 4. Resultados consolidados de Carrusel 2

En los carruseles 3 y 4 se nota, en las primero 185 impresiones, 20 interacciones y 147 personas alcanzada; en el segundo, 279 impresiones, 37 interacciones y 143 personas alcanzadas. Nuevamente, se observa que la red social LinkedIn es la que mayor número de impresiones aporta, en el 3 con 110 y en el 4 con 188. En este sentido, parecería ser que estos carruseles impactaron más al público de esta red, probablemente por el tipo de público que la conforma. Además, es posible que la temática (el carrusel 3, día de la mujer y el 4, una dieta nutritiva desde la cosmovisión andina) también haya influenciado para obtener ese número de impresiones. Sin embargo, es interesante que en la categoría personas alcanzadas, LinkedIn no aporta a ninguno de estos dos carruseles; más bien Facebook e Instagram son los que alcanzan a esas 147 personas (carrusel 3) y 143 (carrusel 4). Estos datos son positivos, porque si se piensa estos seguidores y usuarios representan un público más general que el de LinkedIn, igualmente se está logrando impactar de manera positiva al público de las tres redes sociales. Véase tablas a continuación:

Carrusel 3

RED SOCIAL	Comentario	Impresiones	Interacciones	Personas alcanzadas	Reacciones	Veces compartido
INSTAGRAM	0	0	0	82	17	0
FACEBOOK	0	75	6	65	3	0
LINKEDIN	0	110	14	0	6	2
Total	0	185	20	147	26	2

Tabla 5. Resultados consolidados de Carrusel 3

Carrusel 4

RED SOCIAL	Comentario	Impresiones	Interacciones	Personas alcanzadas	Reacciones	Veces compartido
FACEBOOK	0	91	3	75	1	0
INSTAGRAM	0	0	0	68	9	0
LINKEDIN	0	188	34	0	8	0
Total	0	279	37	143	18	0

Tabla 6. Resultados consolidados del Carrusel 4

Los carruseles 5 y 6 muestran que las impresiones fueron de 71 (el 5) y 54 (el 6) en Facebook e Instagram, se observan pocas interacciones y en personas alcanzadas se obtuvo 114 en el primero y 149 el segundo en las dos redes. A pesar de que las impresiones y las interacciones son más bajas que carruseles anteriores, el número de personas alcanzadas se mantiene en relación con los anteriores posteos. A continuación, tablas:

Carrusel 5

RED SOCIAL	Comentario	Impresiones	Interacciones	Personas alcanzadas	Reacciones	Veces compartido
FACEBOOK	0	71	2	58	0	0
INSTAGRAM	1	0	0	56	5	0
Total	1	71	2	114	5	0

Tabla 7. Resultados consolidados carrusel 5

Carrusel 6

RED SOCIAL	Comentario	Impresiones	Interacciones	Personas alcanzadas	Reacciones	Veces compartido
FACEBOOK	0	0	0	103	8	0
INSTAGRAM	0	54	5	46	2	0
Total	0	54	5	149	10	0

Tabla 8. Resultados consolidados carrusel 6

El consolidado de los carruseles publicados en el primer semestre evidencian que hubo 1193 impresiones con 118 interacciones y 958 personas alcanzadas. Si se considera que en la red social Facebook el número de usuarios es de 550, con las publicaciones se logró alcanzar al 100% de ellos y hubo 7 personas más, que probablemente fueron alcanzados por las veces compartidas por los mismos usuarios.

En el caso de Instagram, se alcanzó a 401 personas, aunque las impresiones (54) y las reacciones (47) resultaron bajas. Sin embargo, el dato interesante de esta red es el número de personas alcanzadas 401. Si se toma en cuenta que los seguidores de esta red son 255, esto significaría que se logró alcanzar a un público que no era seguidor, pero que tuvo acceso al contenido de los carruseles publicados. Esto sería positivo, porque podría ser que el contenido les interesó. Es probable que de este público sean algunas de las impresiones y reacciones, que, aunque bajas, representan un acercamiento del público a la lengua y cultura Kichwa.

En LinkedIn se evidencia algo interesante; en primer lugar, se nota que en la categoría personas alcanzadas se obtuvo cero, probablemente, porque no se publicaron todos los carruseles en esta red, solamente 1, 3 y 4; segundo, a pesar de que no hubo personas alcanzadas, se observa un mayor número de impresiones (613), y (78) interacciones. Se supondría que esas impresiones e interacciones son de personas que tuvieron acceso al contenido y que les interesó lo presentado en cada publicación de los carruseles. Si a esto se le suma el hecho de que los seguidores de esta red son 454, vuelve a ocurrir lo mismo que en las redes anteriores, el contenido de las publicaciones resultó interesante para un público que no era seguidor, pero que se sintió atraído por el contenido.

En este momento, cabría plantearse una pregunta ¿cuáles son las razones por las cuáles personas que no eran seguidores, pero que tuvieron acceso al contenido de los carruseles tuvieron impresiones o reacciones frente a estos? Se podría postular una serie de hipótesis como que el contenido les pareció interesante o que era diferente a lo publicado anteriormente en estas redes, entre muchas razones más; sería sesgado decir que fue una razón en particular.

Lo que se aprecia de los datos es que pasó algo con el público en relación a estos posteos. De este modo, probablemente se está abriendo un espacio para visibilizar a la lengua *Kichwa*, para comenzar a “crear conciencia” (Linn, 2020) “conciencia pública” (Krauss, 1992) y así pensar en una documentación lingüística, que involucre a otros

actores sociales (público en general) con miras a la revitalización y mantenimiento de esta lengua y cultura.

Las redes sociales analizadas han posibilitado que los carruseles lleguen a otros usuarios, escenarios y actores que han experimentado reacciones (positivas o negativas) con respecto al *kichwa*. Véase tabla:

RED SOCIAL	Comentario	Impresiones	Interacciones	Personas alcanzadas	Reacciones	Veces compartido
FACEBOOK	0	526	35	557	17	4
INSTAGRAM	1	54	5	401	47	0
LINKEDIN	1	613	78	0	30	8
Total	2	1193	118	958	94	12

Tabla 9. Resultados consolidados de las tres redes sociales

2.5 Presentación de los resultados del segundo semestre en las redes sociales Facebook e Instagram

El séptimo carrusel abordó el análisis de la gramática Kichwa en lo que respecta al uso del adjetivo, denominado *shutilli*. Dicho carrusel fue publicado el 31 de agosto de 2022 y los resultados obtenidos fueron los siguientes: en la plataforma de Facebook se alcanzaron 75 seguidores, se registraron 8 reacciones y se recibió un comentario. Por otro lado, en Instagram se logró llegar a 85 personas, sin embargo, no se registraron reacciones, comentarios ni veces compartido. A continuación:

Fecha de publicación	Alcance	Reacciones	Comentarios	Veces compartido
31 de agosto 2022	75	8	1	0
31 de agosto 2022	85	0	0	0

Tabla 10. Datos de redes sociales del Carrusel 7

El octavo posteo se centró en la música, específicamente en un Canto Kichwa /Kichwa *Taki*. La canción seleccionada fue “Alza la pata kuriquingui”. En la publicación se incluyó tanto la versión en español como en kichwa, además de presentarse una nota cultural acerca de la simbología del ave kuriquingui. Este carrusel se presentó el 12 de octubre de 2022, y los resultados obtenidos fueron los siguientes: en Facebook se alcanzó a 71 personas, se registraron 2 reacciones, no se recibieron comentarios ni se compartió la publicación. Por otro lado, en la plataforma Instagram se logró alcanzar a 131 personas, se

obtuvieron 11 reacciones, y tampoco se generaron comentarios ni se compartió la publicación. A continuación, se presenta tabla con los datos correspondientes:

Fecha de publicación	Alcance	Reacciones	Comentarios	Veces compartido
12 de octubre 2022	71	2	0	0
12 de octubre 2022	131	11	0	0

Tabla 11. Datos de redes sociales del Carrusel 8

En el noveno carrusel, titulado “Haytay pukllana”, que se traduce como “jugar, pateando/fútbol», los datos recopilados de las plataformas de redes sociales son los siguientes: En Facebook, se registra un alcance de 82 usuarios, con 2 reacciones y la ausencia de comentarios. En contraste, en Instagram, se observa un alcance de 107 individuos, acompañado de 7 reacciones positivas y un comentario. A continuación, se presenta tabla con los datos:

Fecha de publicación	Alcance	Reacciones	Comentarios
12 de octubre 2022	82	2	0
12 de octubre 2022	107	7	1

Tabla 12. Datos de redes sociales carrusel 9

En el décimo carrusel dedicado al análisis de las tres deidades de la cosmovisión andina, se obtuvieron los siguientes resultados: en la plataforma de redes sociales Facebook, se registró un alcance de 89 individuos, acompañado de 10 reacciones, sin embargo, no se reportaron comentarios. En contraposición, en Instagram, el posteo correspondiente al carrusel alcanzó a 140 usuarios, con solamente dos reacciones registradas y ningún comentario. A continuación, se presentan los datos:

Fecha de publicación	Alcance	Reacciones	Comentarios
26 de enero 2023	89	10	0
26 de enero 2023	140	2	0

Tabla 13. Datos de redes sociales, carrusel 10

En el penúltimo carrusel, centrado en el análisis de tres comunidades kichwas en Ecuador, los resultados exhiben lo siguiente: en la plataforma de redes sociales Facebook, se logró un alcance de 106 usuarios, se registraron 3 reacciones positivas y no se recibieron comentarios. Por otra parte, en Instagram, se observó un alcance de 88 seguidores, con un incremento en las reacciones a 12, y la ausencia de comentarios. A continuación, se presentan los datos:

Fecha de publicación	Alcance	Reacciones	Comentarios
21 de febrero 2023	106	3	0
21 de febrero 2023	88	12	0

Tabla 14. Datos de redes sociales, carrusel 11

El último carrusel abordó el tema de la felicidad. Los datos recopilados revelan que en la plataforma de Facebook se alcanzó un total de 69 usuarios, con una única reacción registrada y la ausencia de comentarios. Por otro lado, en Instagram, se logró un alcance de 62 usuarios, con 5 reacciones positivas, y, similar a Facebook, no se observaron comentarios. A continuación, se presenta resume de estos hallazgos:

Fecha de publicación	Alcance	Reacciones	Comentarios
20 de marzo 2023	69	1	0
20 de marzo 2023	62	5	0

Tabla 15. Datos de redes sociales, carrusel 12

2.6 Presentación de los resultados del segundo semestre en la red social LinkedIn

En relación a los resultados obtenidos en esta plataforma de redes sociales, es de relevancia señalar que el carrusel 7, enfocado en el empleo de adjetivos en la lengua kichwa, fue compartido en las plataformas de Facebook e Instagram, pero no en LinkedIn. Por consiguiente, los resultados en esta red social se inician a partir del carrusel 8. A continuación datos:

En cuanto al carrusel 8 que se dedicó a la Música, los resultados son¹⁴:



Descubrimiento orgánico

176

Impresiones

116

Impresiones únicas

Rendimiento del vídeo ?

67

Visualizaciones

60

Visitantes únicos
totales

11,9

Minutos vistos

¹⁴RedLinkedin:<https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:6986128240411041792>

Interacción orgánica

6	3.4 %
Interacciones	Tasa de interacción
Clics	0
Porcentaje de clics	0.0 %
Reacciones	5 →
Comentarios	0
Veces compartido	1 →

Se observan un total de 176 impresiones, de las cuales 116 son impresiones únicas. Además, se registran 67 visualizaciones y un total de 60 visitantes, con un tiempo promedio de visualización de 11.9 minutos. Respecto a la interacción orgánica, se contabilizan 6 interacciones, lo que representa un porcentaje del 3.4% del total.

En el noveno carrusel, enfocado en el análisis de los deportes, particularmente en la práctica del fútbol en el contexto del Mundial, que se llevaba a cabo en ese momento, los datos recopilados en esta plataforma revelan¹⁵:



¹⁵ Red LinkedIn: <https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:6970824288127840256>

Descubrimiento orgánico

164

Impresiones

105

Impresiones únicas

Interacción orgánica

33

Interacciones

20.1 %

Tasa de interacción

Clics

29

Porcentaje de clics

17.7 %

Reacciones

3 →

Comentarios

0

Veces compartido

1 →

Se registraron un total de 164 impresiones, de las cuales 105 fueron impresiones únicas. Las interacciones orgánicas alcanzaron el número de 33, representando un porcentaje del 20.1%. Los clics ascendieron al 17.7%, con 3 reacciones y una ocasión de compartido.

En el décimo carrusel, dedicado al estudio de las Deidades de la cosmovisión andina, se observan los siguientes datos¹⁶:

16 Red LinkedIn: <https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:7024406884912656385>



Descubrimiento orgánico

301

Impresiones

212

Impresiones únicas

Interacción orgánica

107

Interacciones

35.5 %

Tasa de interacción

Clics

94

Porcentaje de clics

31.2 %

Reacciones

11 →

Comentarios

1 →

Veces compartido

1 →

Los resultados del descubrimiento orgánico indican que se registraron 301 impresiones, con 212 de estas identificadas como impresiones únicas. Respecto a las interacciones orgánicas, se contabilizaron 107 interacciones, lo que representa el 35.5% del total. Además, se observaron 94 clics, que representan el 31.2% del total; junto con 11 reacciones, 1 comentario y ocasiones de compartido.

El carrusel 11, el cual trató sobre tres comunidades indígenas del sur del Ecuador: Shiña, Chukidel y Quilloac, los datos evidencian¹⁷:



Descubrimiento orgánico

273

Impresiones

177

Impresiones únicas

Interacción orgánica

77

Interacciones

28.2 %

Tasa de interacción

Clics

69

Porcentaje de clics

25.3 %

Reacciones

8 →

Comentarios

0

Veces compartido

0

El recuento de impresiones asciende a 273, con 177 de estas identificadas como impresiones únicas. En términos de interacciones, se detectaron 77, lo que equivale al 28.2% del total. Además, se registraron

¹⁷ Red LinkedIn: <https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:7033965728298905602>

69 clics, representando el 25.3% del total. Se identificaron también 8 reacciones, sin comentarios ni ocasiones de compartido.

En el duodécimo carrusel, enfocado en el tema de la felicidad, se presentan los datos recopilados en esta plataforma de redes sociales¹⁸



Descubrimiento orgánico

186
Impresiones

130
Impresiones únicas

Interacción orgánica

41
Interacciones

22.0 %
Tasa de interacción

Clics **31**

Porcentaje de clics **16.7 %**

Reacciones **9** →

Comentarios **0**

Veces compartido **1** →

¹⁸ Red LinkedIn: <https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:7043675309543419904>

En este caso, los datos revelan que se produjeron 186 impresiones, de las cuales 130 fueron identificadas como impresiones únicas. Las interacciones totalizaron 41, lo que representa el 22.0%. Por otro lado, se contabilizaron 31 clics, correspondientes al 16.7% del total de impresiones. Además, se registraron 9 reacciones, un compartido y no se observaron comentarios.

2.7 Resultados consolidados de los carruseles del segundo semestre

Los resultados de la publicación de los carruseles 7, tanto en Facebook como en Instagram, muestran una similitud, aunque con una diferencia notable en la cantidad de reacciones. En el carrusel 8, se observa un aumento significativo en Instagram, con 131 personas alcanzadas y 11 reacciones, casi el doble del alcance y las reacciones en Facebook. Este patrón se repite en el carrusel 9, donde Instagram supera el alcance con 107 personas alcanzadas, acompañado de 7 reacciones positivas y un comentario. En el carrusel 10, nuevamente se destaca el mayor alcance en Instagram, con 140 personas alcanzadas y 2 reacciones cada uno. Sin embargo, en el carrusel 11, el mayor alcance se registra en Facebook, con 106 personas en comparación con 88 en Instagram, aunque se observan 12 reacciones en esta última plataforma, frente a solo 3 en Facebook. Por último, en el carrusel 12 se mantiene una similitud en el alcance, con 69 y 62 usuarios alcanzados en Facebook e Instagram respectivamente.

Carrusel	Medio	Fecha	Alcance	Reacciones	Comentarios	Veces compartidos
7	facebook	31/8/2022	75	8	1	0
7	instagram	31/8/2022	85	0	0	0
8	facebook	12/10/2022	71	2	0	0
8	instagram	12/10/2022	131	11	0	0
9	facebook	12/10/2022	82	2	0	0
9	instagram	12/10/2022	107	7	1	0
10	facebook	26/1/2023	89	10	0	0
10	instagram	26/1/2023	140	2	0	0
11	facebook	21/2/2023	106	3	0	0
11	instagram	21/2/2023	88	12	0	0
12	facebook	20/3/2023	69	1	0	0
12	instagram	20/3/2023	62	5	0	0

Tabla 16. Consolidado de los resultados en Facebook e Instagram

En la imagen adjunta, se evidencia que la red social que ejerce el mayor impacto en las publicaciones de los carruseles es Instagram. Se registra un máximo de 140 personas alcanzadas (fecha: 26/01/2023). Considerando que esta plataforma cuenta con 322 seguidores, se puede afirmar que se ha alcanzado aproximadamente la mitad de la audiencia total. En contraste, el resultado más alto en Facebook es de 106 perso-

nas alcanzadas. Si se considera que la cantidad de usuarios en esta red social es de 591, los 106 representan apenas el 17,93% de dicha cifra. A continuación, figura:

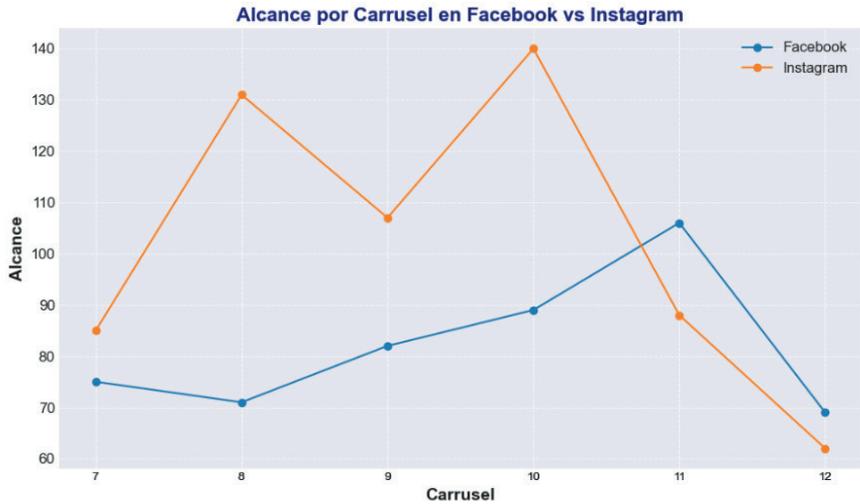


Figura 1. Alcance por carruseles en Facebook vs. Instagram

En cuanto a las reacciones, vuelve a pasar lo mismo que en la figura anterior, la red en la cual mayores reacciones se observa es Instagram. Véase figura 2:

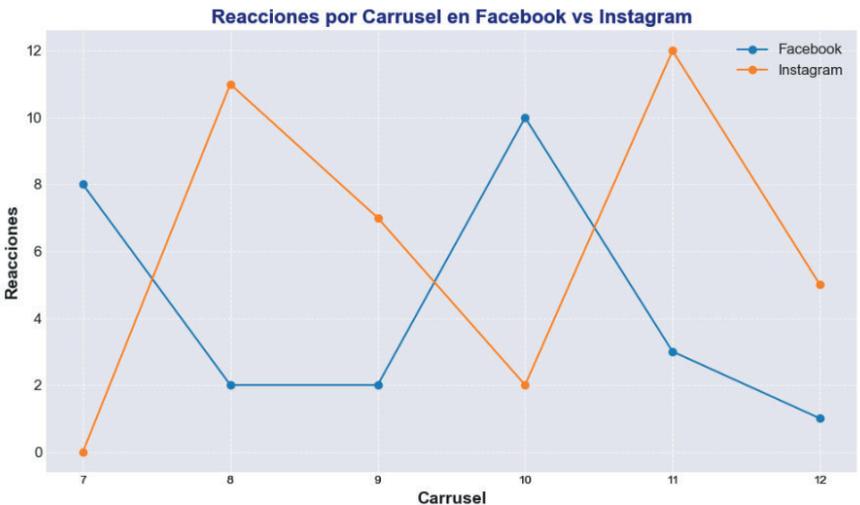


Figura 2. Reacciones por carrusel en Facebook vs. Instagram

Las figuras 3 y 4 presentan los resultados consolidados de las tres plataformas de redes sociales analizadas. Se observa que en la ca-

tegoría de alcance, LinkedIn sobresale, seguido por Instagram, y en último lugar se encuentra Facebook. Estos resultados se replican de manera similar en la categoría de reacciones. Véase a continuación:

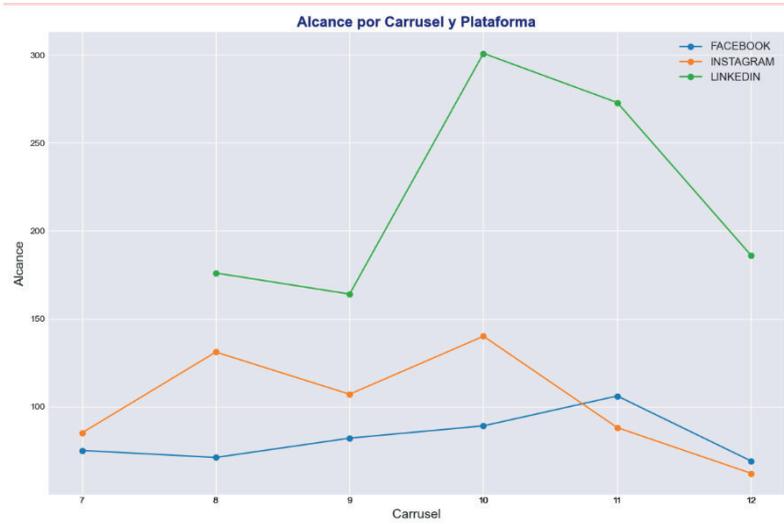


Figura 3. Resultados consolidados de las Redes: alcance

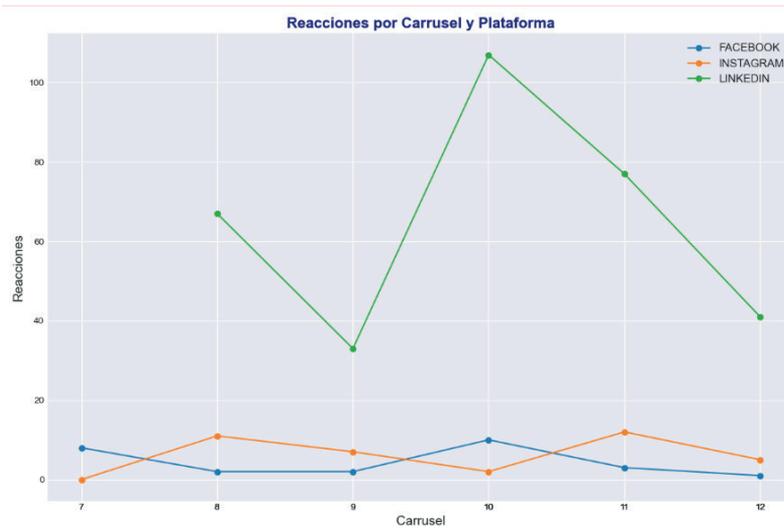


Figura 4. Resultados consolidados de las Redes: reacciones

Es necesario recordar que el objetivo principal del proyecto de creación de los carruseles era visibilizar la lengua y cultura Kichwa en las redes sociales con miras a la documentación lingüística, revitalización y mantenimiento de esta lengua de herencia. En este sentido, esta surgió hace más de 20 años con los postulados de Himmelmann, sin

embargo, en la última de década han surgido nuevos planteamientos teóricos, debates y desafíos en torno a ella. Algunos de ellos han guiado la discusión de este estudio.

Es imperativo recalcar que el propósito primordial del proyecto de creación de carruseles fue la promoción de la lengua y cultura Kichwa en plataformas de redes sociales, con la finalidad de resguardar la lengua y la cultura a través de la documentación lingüística, con miras a la revitalización y preservación de esta lengua de herencia. La lingüística de la documentación se originó hace más de dos décadas basado en los principios teóricos y metodológicos establecidos por el autor antes mencionado; no obstante, durante la última década, han surgido nuevos enfoques teóricos, debates y retos en torno a esta temática. Algunos de estos aspectos han guiado la discusión llevada a cabo en el presente estudio.

Así la noción de lingüística documental como un esfuerzo interdisciplinario, que considere el principio antropológico (Dobrin & Sicoli, 2018). De este modo, los carruseles presentados han sido trabajados desde esa idea de interdisciplinas que ha convocado a especialistas de la academia, a una asociación de comunicación como Diálogos Vitales, pero también a los hablantes indígenas de tres comunidades del sur del Ecuador: Shiña (Azuay), Chukidel (Loja) y Quilloac (Cañar).

También, la importancia de las perspectivas comunitarias (Leonard, 2018). Se ha intentado tomar en cuenta el aspecto antropológico y etnográfico, los posteos de términos *kichwa* han presentado una nota etnográfica referente a cada comunidad; por ejemplo, el posteo de la fiesta del *Inti-raymi*, el ritual del *Warachicuy* del mes de mayo en el cual se presenta de forma sucinta aspectos etnográficos y antropológicos de los hablantes de esta comunidad con respecto al ritual.

Otra noción en torno al cual gira este análisis ha sido la importancia del público en general. Para Linn (2018) un aspecto adicional del esfuerzo por reimaginar la lingüística documental, tiene que ver con la necesidad de comprometerse con el público en general. La conciencia pública sobre la importancia de la documentación de una lengua es fundamental para el éxito de los esfuerzos de documentación y conservación y, por lo tanto, a la prevención de la pérdida de una lengua. Lamentablemente, aunque las lenguas en peligro de extinción han ocupado un lugar destacado en la prensa popular durante las últimas dos décadas, existe poca evidencia de apoyo público para la documentación y revitalización. Para ella, si las lenguas minoritarias prosperan, necesariamente lo harán junto con las lenguas mayoritarias que actualmente las amenazan.

Por otra parte, creer que la creación de contenido en redes sociales alcanza para dimensionar problemas y posibles acciones en relación a las lenguas amenazadas, sería ingenuo. Para Ruiz & Pérez (2022) la lengua no es un ente estático, sino vivo, que necesita ser visibilizada y documentada. En ese sentido y considerando una dimensión abarcadora, este estudio ha sido pensado en instancias. Primero, se ha planificado crear contenido de carruseles y postearlos durante un año en las redes sociales de Diálogos-Vitales, desde febrero de 2022 hasta enero del 2023. Se han recopilado y analizados los datos de seis publicaciones, que han sido presentados en este artículo; sin embargo, esto podría ser un limitante, puesto que, no representan los resultados de todo el año.

Segundo, después del año de las publicaciones con todos los carruseles se pretende crear una “colección documental” sobre los términos español-kichwa los cuales luego serán archivados en la plataforma de la Universidad del Azuay. Documentación y Archivos Científico (DYAC) es un sitio web que tiene como objetivo documentar, archivar y preservar inventarios investigativos de diferentes disciplinas, el cual, puede ser utilizado por investigadores y usuarios con fines académicos. Los corpus cargados podrían ser empleados por otros – investigadores y usuarios- para realizar nuevos estudios desde perspectivas disciplinarias diversas (Verdugo et al., 2020; Cedillo et al., 2021; Rosales et al.,2022).

Tercero, la colección creada (carruseles de términos español-*kichwa*) podría ser intercambiada entre otros investigadores para proyectos de educación intercultural bilingüe, revitalización, mantenimiento de la lengua Kichwa, que incorporen nuevas perspectivas sobre la lingüística documental.

Cuarto, sería necesario redactar un segundo artículo en el cual se presenten los resultados de los seis carruseles faltantes con los cuales se realizaría un análisis comparativo, tomando en cuenta los primeros aspectos analizados como los nuevos, que pudieran surgir en los siguientes posteos. Como se aprecia, a partir de este estudio, se abren nuevas propuestas investigativas vinculadas a la documentación, archivo, revitalización, mantenimiento lingüístico y cultural tanto del *kichwa* como de otras lenguas indígenas en el Ecuador.

Finalmente, en esta nueva era digital es indispensable trabajar en la creación de una conciencia pública y una cultura más participativa en torno a las lenguas y la diversidad lingüística, que permita la protección de los patrimonios lingüísticos y culturales en el país, Latinoamérica y el mundo. Parecería ser un trabajo difícil, arduo y a largo plazo; sin embargo, a través de la publicación de posteos específicos

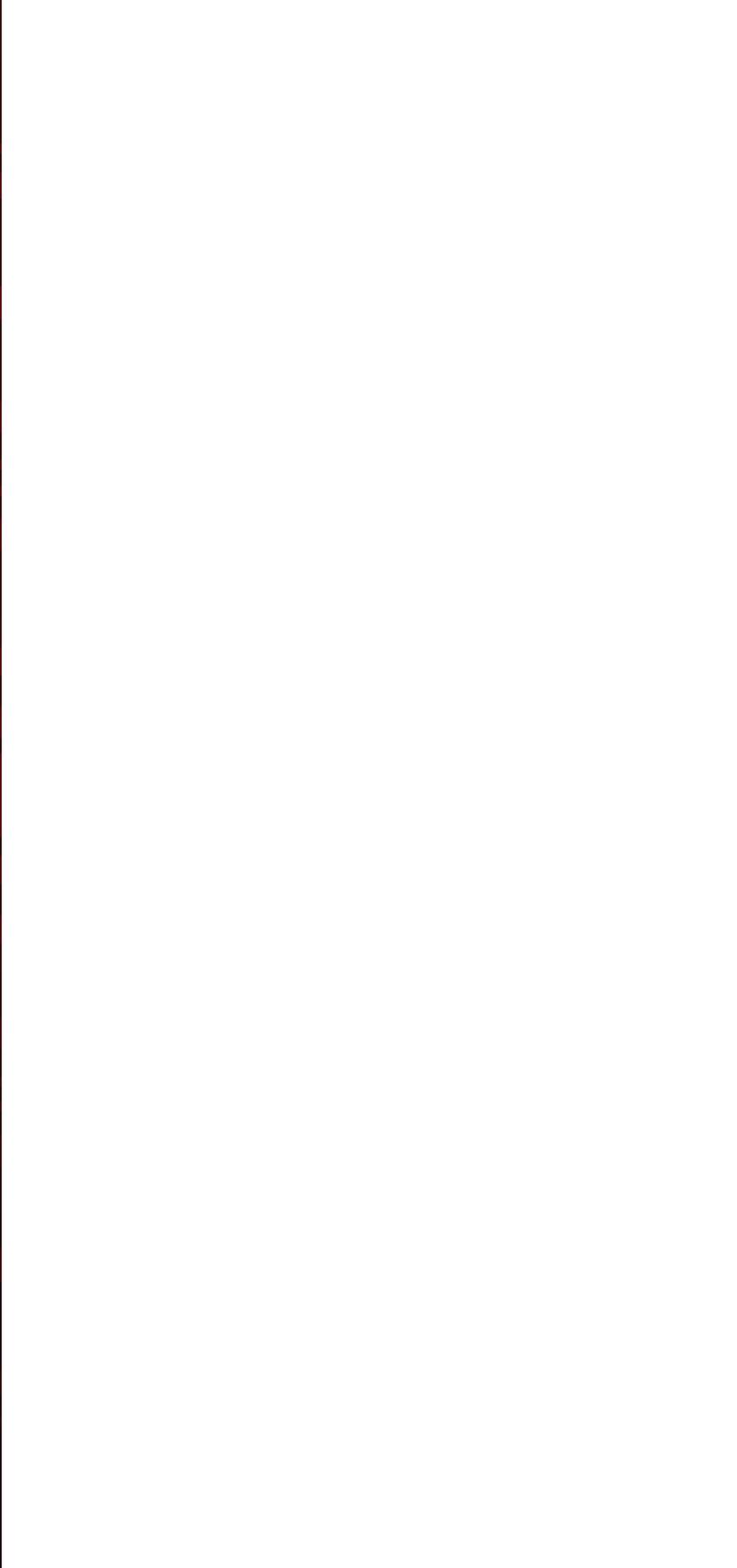
(como en este caso términos español *-kichwa*), se tiene la posibilidad de transmitir un contenido lingüístico más rápido e involucrar a más personas. Para Linn (2018) el internet combina el mensaje con las artes, y las artes tienen el poder de conmover a las personas, de hacer que sientan empatía con el tema.

Es posible que las personas alcanzadas con los posteos de este estudio, hayan sentido empatía por el contenido y el diseño gráfico propuesto en cada carrusel, lo que sería abrir un espacio para iniciar un cambio en las actitudes públicas de usuarios y seguidores de las redes. Probablemente, el mejor lugar para comenzar es con los jóvenes. Se requiere que el mensaje de crear conciencia pública en relación a las lenguas indígenas del país, llegue a los jóvenes tanto de lenguas minoritarias como mayoritaria en el Ecuador.





Capítulo 3



Documentación lingüística: la práctica documental y la construcción del archivo

El presente capítulo se organiza en torno a práctica documental en la cual se aborda las fases para la creación de archivos y el papel de las plataformas de acceso libre, creadas para archivar el material recogido junto con sus metadatos. El caso de análisis que se toma sobre la práctica documental, es el relevamiento de eventos de habla en español-kchwa y situaciones de habla en tres comunidades indígenas al sur del Ecuador: Shiña en Nabón, Chukidel en Saraguro y Quilloac en Cañar.

3.1 Las fases para la creación de archivos

3.1.1 Antes de documentar los datos primarios

En el primer paso, de la fase antes de documentar datos primarios, es nombrar a los archivos. En el caso de análisis (documentos de eventos de habla en tres comunidades indígenas del sur del Ecuador) se ha respetado la clasificación realizada para ese estudio que clasifica eventos de habla por zona estudiada¹⁹ evento SH 01, CH 01 y QU 01 y para las situaciones SH C01, CH C01 y QU C01. La numeración de los eventos en esta documentación, obedecen al criterio de incorporar nuevos eventos y situaciones de habla a la colección creada por cada comunidad. Por ejemplo, de la comunidad Shiña se presentan trece eventos, pero podría

19 La información vinculada a cada archivo y los metadatos se distribuyen en once categorías: código, situación de habla, evento habla, participantes, lugar, zona, tópico, lengua, tiempo, año y soporte digital. Para la identificación de las situaciones y los eventos se creó un código compuesto de seis dígitos: dos letras que representan la comunidad de estudio, SH - Shiña, CH - Chukidel y QU - Quilloac; dos números, 01 que identifican el número de evento y una letra y un número, S1 que muestran un segmento del evento de habla (no todos los eventos tienen segmentos, solamente aquellos cuya grabación sobrepasaba los 30 minutos). Por “situación de habla”, se entiende si el intercambio se realiza dentro de una visita o ceremonia. “Evento de habla” se refiere a si se trata de una conversación, una narración, un relato o un ritual. Los participantes son quienes intervinieron en el evento; el lugar, dónde se realizó el relevamiento de campo; la zona (Azuay, Loja, Cañar); el tópico, es el tema de la interacción verbal; y as lenguas en las que se da la interacción. Se incorpora, además, información sobre el tiempo o duración del evento, el año del registro y el soporte digital en que está guardado.

crearse un evento catorce, quince, y así sucesivamente. Esta es la razón, por la cual la numeración no es continua cuando se trata de diferentes comunidades, sino que vuelve a empezar, es decir CH 01, ...; QU 01, ...

Por otra parte, en cuanto a la representatividad del corpus documentado, este debe ser lo más variado posible: eventos de habla, actas, materiales didácticos, libros, registros textuales, discursos, discusiones políticas, otros rituales, etc. En ese sentido, este ejemplo de documentación y archivo presenta un «corpus inicial» que abre la posibilidad de ir incrementándolo con datos primarios dentro de las mismas comunidades o en otras.

En cuanto a la fase relativa a escoger un formato, se debe pensar en la perdurabilidad y la manipulación. Si al documentar existe la posibilidad de que estos archivos sean almacenados, y luego usados para otros estudios, se debe considerar el formato de archivo más adecuado. En este sentido, esta investigación registró los eventos de habla a través de un espectro auditivo en formato MP3. En cambio, para los registros de situaciones de habla (ceremonias) se empleó video en el formato MP4, porque la gran ventaja de este es que almacena pistas de audio, video, imágenes fijas y subtítulos en un solo archivo.

Los registros de grabación en audio y video pasaron por varios momentos, los cuales se fueron adaptando a las condiciones del relevamiento de campo. Los primeros se realizaron a través de una grabadora de voz *radioshack*, la cual permitió capturar eventos de forma clara y con alta calidad sonora; sin embargo, se dificultaba la descarga de los archivos. Por esa razón, fue necesario pensar en otra forma de grabación que fuera más versátil tecnológicamente. De esta forma, se hizo una prueba con la App «notas de voz» de los dispositivos de la Mac: Iphone 8 y Ipad 4, que dio un buen resultado. La calidad del sonido era buena, se descargaba el archivo con facilidad y era posible manipularlos con más comodidad.

En lo que respecta a la construcción del metadato, todo archivo debe estar acompañado por información adicional que permita ubicar el registro y todas sus características esenciales, sus fuentes y circunstancias. Estos representan información específica que describe las particularidades de los eventos como los participantes, el tema, el lugar, entre muchos otros datos informativos, que incluso se pueden cotejar entre sí.

En cuanto a esto, el registro del corpus de esta investigación pasó por una serie de momentos hasta definir cuál sería la mejor forma de construcción y presentación del metadato. En las primeras capturas

se trabajó con un metadato muy básico, que mostraba cierta información sobre los eventos y situaciones de habla. A continuación, véase tabla:

Metadato

Evento 4

Audio 4, segmento 1: entrevista con el cabildo. Edad: 52 años. Entrevista estructurada. Relato de la historia de creación de Shiña. Participantes: (E) entrevistadora (C) consultante. Inicia en el minuto 14:44 y termina 18:05.

Tabla 17. Primera versión del metadato

Transcripción del evento

C: O sea todo lo de la historia dice/ esto era anteriormente/ una hacienda// sí nadie estamos confundidos o equivocados// eran manejado por madres Conceptas// en ese tiempo: el proceso era una hacienda bastante manejada por la WASIKAMAS/ de sus patrones / CUI-DA-DOR/ 237 mayores que han hechos las veces/ en esas tiempo más antiguo// ha sido proceso de todo/ todo sufrimiento y empieza a reaccionar hasta cuándo vamos a vivir manipulados/ satanizados / todo// cuando no cumplían/ cada vez /merecer su latigazo / pero: en eso ya como trascurió tiempo/claro más antes solo han sabido palabritas en castellano/ todo en kichwa// bueno uno ya comienza a poner pila/ como dicen// empecemos hacer bronca pes/ empiezan ya a responder a los WASIKAMAS / a los hijos de sus patrones// y pues llega a la pelea/ en la pelea:: entran ya a proceso como es eso a una matanza () de allí ya se toman las decisiones para comprar por allí ya consiguen su: TIERRA / compran y ya pasan a ser comunitarios entre todos...

El formato de presentación y el esbozo de metadatos, que se mostró antes, corresponde a los primeros relevamientos. Consistía en registrar cierta información sobre el evento de habla y luego inmediatamente presentar la transcripción literal en documento Word. Entonces existía un solo archivo para todos los eventos de las diferentes comunidades. Esto complicaba el proceso de identificación y manipulación de cada uno. Los audios eran nombrados, considerando el registro del documento Word, es decir, Evento 4 y el audio 4.

En un segundo momento, se cambió de formato de presentación de archivo a Microsoft Excel. Se crearon tablas, las cuales contenían información de metadato y la transcripción, pero ahora por cada evento. A continuación, se muestra la segunda versión de metadato y transcripción. A continuación, tabla:

1		
2	Tipo:	Semiestructurada
3	Código:	SH 06
4	Evento de habla:	Diálogo
5	Situación de habla:	Visita
6	Formato:	Audio
7	Lugar:	En el campo, camino a Ranas
8	Zona:	Shiña, Cantón Nabón, Provincia del Azuay
9	Tópico:	ubicación de la casa de la profesora Gloria Carchi
10	Tiempo:	00:11 a 1:56
11	Año:	2017
12	Participantes:	(E) entrevistadora (C)mujer 40 años, (N) hija de la mujer, (OC) mujer de 42
13		C: si va::pasando el cementerio a-ba-jo al fondo, hay una casa grande/ ticho::, qui culor is techo, hay unas dos casas
14		grandes abajo in pampa/abajo,abajo
15		E: ¿Cerca del río?
16		C: No/ no río//pero arriba, in la loma/ última casa is allí, °abajo in pampa°
17		C: casa profe Gloria Carchi ((superposición de voces)) Si/ dentre:: a esa entrada/ de la via siga recto/pasando el
18		cementerio//va al fondo abajo// ((otra hablete, llega a la casa de la profesora))
19		E: Profesora Gloria, Gloria Carchi y ella es Profesora de qué?
20		N: De quichua, de quichua es::
21		E: Bueno entonces vamos a verle
22		C: allá:: valla, si allá ha de estar/ a tal vez no haiga salido/ tal vez no//
23		OC:si no esta allá/ Pídale el número// alguien ha de estar en la casa
24		E: pero, ¿si está viniendo los sábados, no perdón entre semana?
25		C: si están viniendo/aier estaban allí
26		OC: ayer si estaban/ si estaban hasta tarde, hasta las 2 por ay// allí valla a conversar// Ujalá esté in la casa//
27		E: Oiga y usted habla quichua
28		C: Si hablamos// ((se notó un dubitación)) in quichua hablamos @@@ ((voz mezcladas))
29		E: ¿Y usted con sus hijos hablan quichua? (OC) sí hablamos quichua//
30		C: illos entienden todo en quichua
31		E: Y ¿en la escuela que aprenden a leer a escribir?
32		
33		
34		

Tabla 18. Registro del metadato y transcripción del evento en Excel

Este formato fue mucho más práctico, porque presentaba un metadato, considerando el lugar, la zona, el tópico, el tiempo: año y participantes. Esta forma de organización ayudó a clasificar los archivos por zonas lo que fue beneficioso para su manipulación.

En el tercer momento, se repensó que la elaboración de los metadatos estuviese más apegado a los postulados de la etnografía del habla, para simultáneamente dotarlo de un formato más profesional y ajustado al enfoque elegido por la investigación. Se consideró identificar los eventos y las situaciones de habla, además de los participantes, el lugar, la lengua, entre otros. A continuación, tabla:

Evento 2	
Código:	SH 02
Situación de habla:	Visita
Evento de habla:	Narración
Participantes:	(E) entrevistadora, (H) hablante líder comunitario
Lugar:	Oficina del cabildo
Zona:	Shiña-centro
Tópico:	La creación de la comuna Shiña
Lengua:	Español
Tiempo:	De 14:54 a 18:08 (3:24 minutos)
Año:	2016
Soporte:	Audio
<p>[...] se suprime diálogo general, porque salta de un tópico a otro. Uno de ellos fue la creación de la comuna.</p> <p>(I) H: O sea todo lo de la historia dice/ esto era anteriormente/ una hacienda// si nadie estamos confundidos o equivocados// eran manejado por madres Conceptas// en ese tiempo:: el proceso era una hacienda bastante grande manejada por la WASIKAMAS/ de sus patrones / CUI-DA-DOR/ 237 mayores que han hechos las veces/ en esas tiempo más antiguo// ha sido proceso de todo/ todo sufrimiento y empieza a reaccionar hasta cuándo vamos a vivir manipulados/ satanizados / todo// cuando no cumplían/ cada vez /merecer su latigazo / pero:: en eso ya como trascurrió tiempo/claro más antes solo han sabido palabritas en castellano/ todo en kichwa// bueno uno ya comienza a poner pilas/ como dicen// empece mos hacer bronca pes/ empiezan ya a responder a los WASIKAMAS / a los hijos de sus patrones// y pues llega a la pelea/ en la pelea:: entran ya a proceso como es eso a una matanza, de allí ya se toman las decisiones para comprar por allí ya consiguen su:: TIERRA / compran y ya pasan a ser comunitarios entre todos Toda esta hacienda ha sido del Estado/ por eso llegan a la asistencia pública para hacer la compra por 237 compradores // Nosotros somos/ qué sería, la tercera generación† tercera generación→ no, cuarta generación / Comenzó en 1939 y pasó a formar la comuna.</p>	

Tabla 19. Registro del metadato y transcripción de evento, considerando las nociones de la etnografía del habla

El metadato que aparece aquí es una propuesta que ha considerado los postulados teóricos de la etnografía del habla y de la documentación lingüística. A continuación, se enlistan las nociones de ambas teorías y la propuesta de este estudio. A continuación, tabla:

Metadato de la documentación lingüística Himmelmann (2006)	Metadato de la etnografía del habla (Hymes 1976)	En esta documentación	Propuesta de esta documentación
Nombre único para la sesión que la identifique dentro de la totalidad del corpus.	Evento de habla Situación de habla	El metadato que se propone identifica cada sesión con un nombre único.	Propone una codificación alfanumérica para cada comunidad.
Lugar y fecha en que se grabaron los datos.	Lugar Año	El metadato que se propone presentada lugar y año.	Presenta la zona (comunidad) donde se grabaron los datos.
Indicación de quién fue grabado y quién más estaba presente en ese momento.	Participantes	E) Entrevistadora (H) Hablante (OP) Otro participante	Se presentan el nombre de los participantes, el género y la edad.
Indicación de quién hizo la grabación y que equipo de grabación se utilizó	No se especifica	El metadato de esta documentación no hace esta identificación; sin embargo, para el archivo se puede crear la colección y allí mencionar quién es el autor, considerando que no siempre la persona que realizó la grabación y el dueño de la colección, serían la misma persona	Ninguna
Indicación de la calidad de los datos según (ambiente, competencia de hablantes, nivel en detalle).	No se especifica	El metadato de esta documentación no hace esta identificación.	Ninguna
Indicación de quién tiene acceso a los datos contenidos en la sesión.	No se especifica	El metadato de esta documentación no hace esta identificación.	Esta información no aparece en el metadato de la tesis, pero en la plataforma Documentación y Archivo Científico (DYAC) se especifica el nivel de acceso a los archivos que reposan en ella.

Caracterización del contenido de la sesión: tema, tipo de evento (narración, conversación, canción, etc.).	Tópico: Relato sobre la comunidad Shiña Evento de habla: narración, conversación	En esta investigación se emplea el término tópico y no tema.	Ninguna
Enlaces entre diferentes archivos: audio o video y transcripción, traducción	No se especifica	Ensamblado de colecciones a través del enlace de archivos.	Propone una forma de ensamblaje (véase cuadro 37).

Tabla 20. Comparación entre las nociones teóricas para la construcción del metadato.

Por ejemplo, en la primera fila del cuadro anterior, desde los postulados de Himmelmann (2006) el metadato debería “nombrar cada sesión” para que se identifique dentro de la totalidad del corpus; la etnografía del habla (Hymes, 1976) identifica cada relevamiento de datos como “evento o situación de habla”, una forma de identificación posible; y esta documentación ha construido un “código alfanumérico” para nombrar e identificar los datos. En ese sentido, se ha respetado las nociones de la documentación lingüística, y con las nociones de la etnografía del habla. La codificación alfanumérica es nuestra propuesta para almacenar y catalogar los registros de este estudio.

3.1.2 Durante la documentación de los registros

En la fase dos, durante el registro, fue necesario realizar una evaluación de los archivos relevados. En relación con esto, evaluar el corpus implica considerar aspectos como calidad de audio y aporte del contenido de la grabación (registros que muestren la pervivencia de la lengua y cultura nativa). Se escogieron grabaciones de los eventos conversaciones formales, informales y coloquiales. Las primeras y las segundas en la mayoría de los casos presentaban buena calidad; en el caso de las terceras, al ser registros capturados en el campo, en la plaza, en el recorrido presentaban ruidos naturales, gritos, murmullos, etc. También estaba la condición de los hablantes, por ejemplo, en el evento SH 05, la interacción verbal fue una conversación con un adulto mayor, que tenía un tono de voz muy bajo; por tal razón, la transcripción total fue muy difícil de realizar.

3.1.3 Después la documentación de los registros

La fase tres, implicó preparar el depósito del archivo y la creación y descripción de la colección. Al respecto, es necesario explicar la

forma en la que fueron compilados y almacenados los datos de esta investigación. En una primera instancia, se los almacenó en una computadora y en una memoria externa. Para la compilación, se empleó el programa ELAN, versión 4.9.4 donde quedaron guardados como respaldo. En la siguiente captura de pantalla se puede apreciar la compilación del evento de habla “diálogo con una mujer” comunidad de Shiña (Evento SH 03):

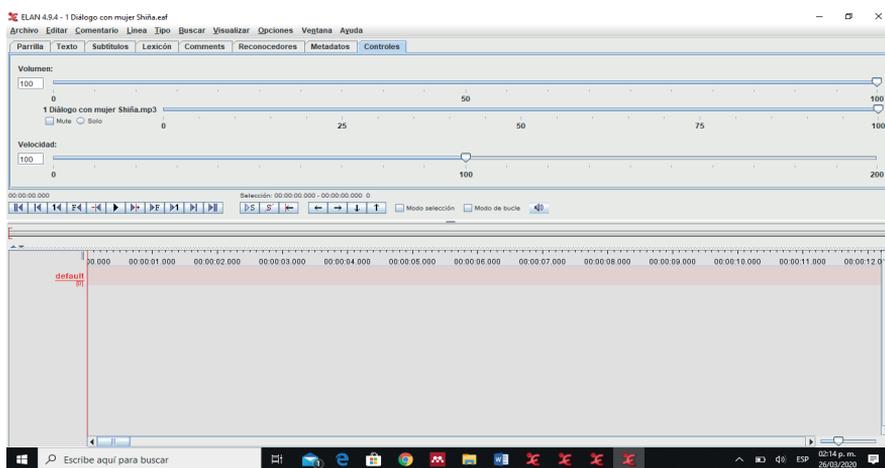


Figura 5. Compilación de los eventos de habla en el programa ELAN

El programa ELAN permitió crear un respaldo de todos los audios y se los nombró, respetando la misma codificación alfanumérica presentada. En la plataforma DYAC, se podría tener acceso al metadato de ese audio, si se quisiera el archivo como tal, cada usuario podría contactarse con el investigador y solicitarlos directamente. Los respaldos solo se hicieron en audio, no en video; porque mantener la calidad de la imagen, hacía que el archivo fuera demasiado pesado. Por ejemplo, para hacer el análisis de un evento o situación grabada en video se debía bajar la resolución de este para poder trabajar de forma más ágil. Al respaldar los audios en este programa se abren posibilidades de realizar otros estudios del español o del kichwa, creando transcripciones escritas en líneas de tiempo, según las necesidades del investigador.

3.2 Plataformas creadas para documentar y archivar

Durante el tiempo del desarrollo de este estudio, surgieron dos proyectos investigativos, los cuales han sido trabajados con la Escuela de Sistemas y Telemática de la Universidad del Azuay (UDA): la construcción de una cartografía sociolingüística y la Documentación y archivo científico (DYAC).

3.2.1 La construcción de una cartografía sociolingüística

El primero, llamado “Cartografía sociolingüística del español y el kichwa en las provincias del sur del Ecuador” inició en el año 2017 cuando se llevaba a cabo el segundo relevamiento de campo de esta investigación. El objetivo principal era desarrollar un sitio web en el cual se ubicará geográficamente las regiones de Quilloac, Shiña y Chukidel por latitud y longitud en un mapa del Ecuador. Se había pensado que de esta forma se podría visibilizar a las pequeñas comunidades indígenas que están ubicadas a lo largo de los Andes ecuatorianos. Además, se mostraría un registro lingüístico de las interacciones verbales relevadas en cada zona, clasificadas por eventos y situaciones de habla en contextos reales de interacción social como una forma de observar el nivel de pervivencia de la lengua kichwa.

El diseño y el desarrollo de la cartografía estuvo a cargo de un tésista de pregrado de la escuela de Ingeniería de Sistemas, quien empleó *Oracle Application Express Release 5.1* para el desarrollo del sitio. Fue necesario analizar sobre la compatibilidad tecnológica entre Oracle y el tipo de archivos que se cargarían en el sitio, documento Word, PDF, audio, video y fotografía. Se incorporó un contador de términos kichwas para cuantificarlos por evento o situación de habla. Para ello fue necesario vincular la información de los eventos o situaciones a un diccionario quechua que ya se encontraba digitalizado en la web. Es probable que algunos términos de los eventos no sean reconocidos, porque el diccionario era quechua y no kichwa. La dirección de acceso de la cartografía es: <http://192.188.47.37:8080/ords/f?p=912:1:7186164172854:::>

En la pantalla de inicio se observa el mapa del Ecuador y las tres comunidades estudiadas, al pinchar en el nombre de cada una de ellas aparecen datos sobre ellas. Para continuar, es necesario pinchar en el icono en rojo para que se despliegue la siguiente. A continuación, figura: Mapa de ubicación:

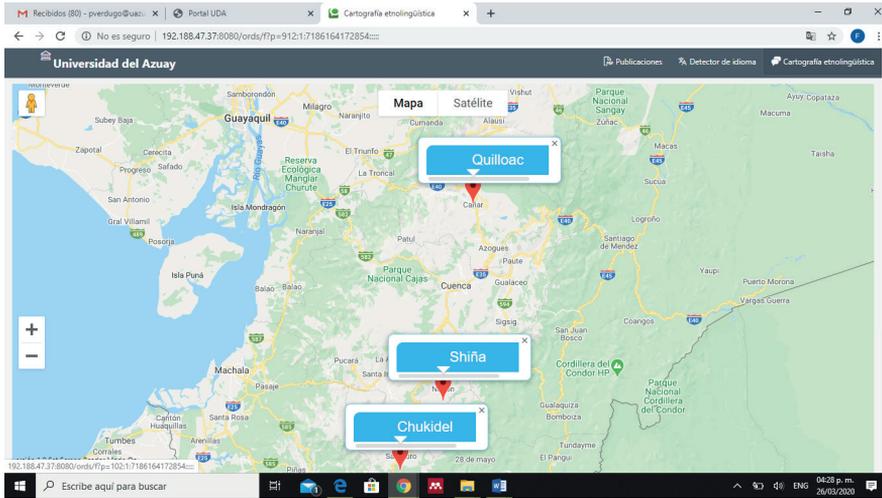


Figura 6. Pantalla 1: Mapa de ubicación de las comunidades

Esta pantalla muestra la configuración del sitio, en la que se observan las pestañas introducción, transcripción, descripción lingüística, cuantificador de términos, fotografía, videos y una especie de cierre, a la que se llamó conclusión. En el primero aparecen los datos socio-históricos de la comuna; en el segundo, la transcripción del evento; en el tercero, una descripción lingüística muy general sobre lo que se observa en ese evento; en el cuarto, el cuantificador de términos en lengua kichwa; en el quinto y sexto, la galería de multimedia: fotografía, audios o videos; y finalmente, el cierre. A continuación, figura:

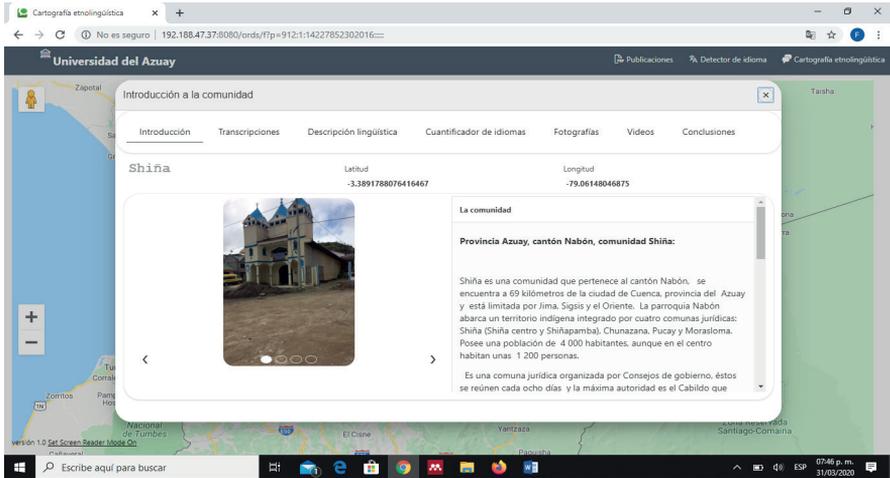


Figura 7. Pantalla 2: Configuración del sitio

A continuación, figuras 8, 9, 10 y 11:

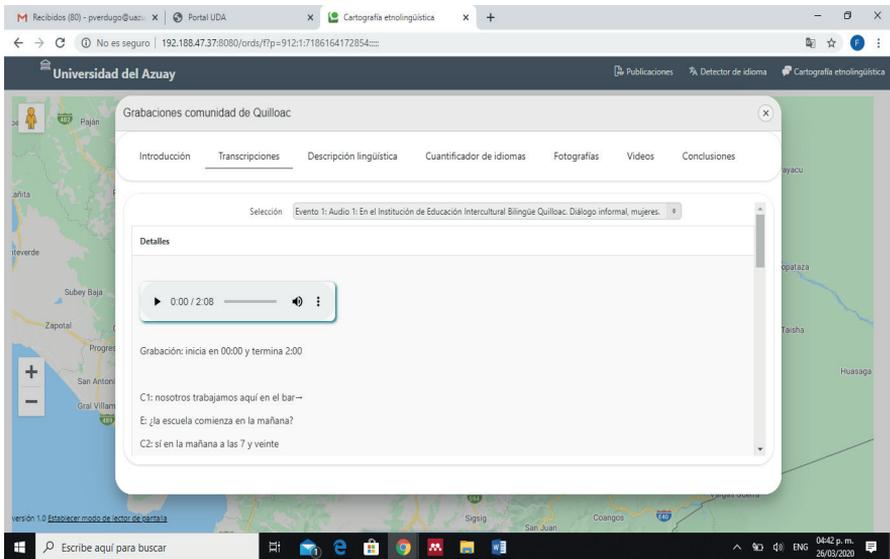


Figura 8. Pantalla 3: Registro de audio y transcripciones de eventos

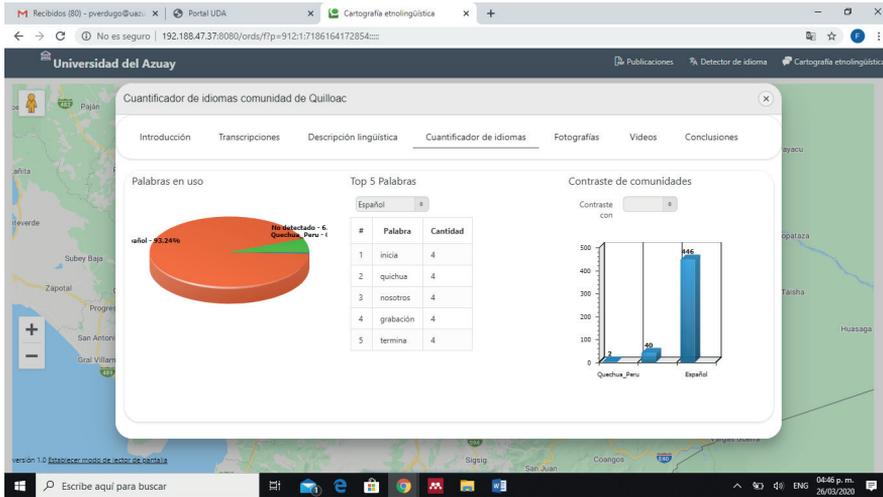


Figura 9. Pantalla 4: Controlador de léxico kichwa

Dada las limitaciones obvias provenientes de un diccionario que no recoge todos los términos posibles, se podría pensar en construir de manera digital un diccionario kichwa para incorporarlo al sitio. Este podría elaborárselo con la colaboración de los mismos hablantes de las comunidades. Es decir, se podría pensar en un nuevo proyecto, lo que abre nuevas posibilidades investigativas a futuro.

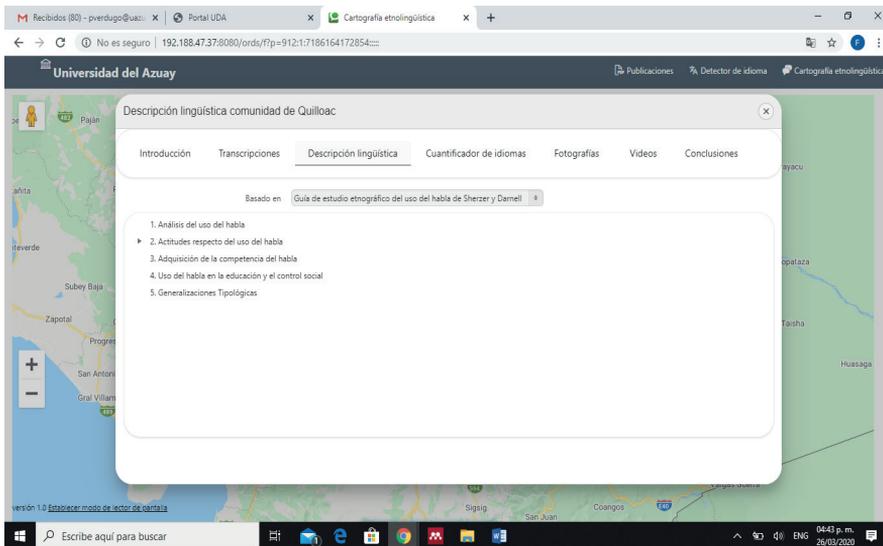


Figura 10. Pantalla 5: Análisis lingüístico

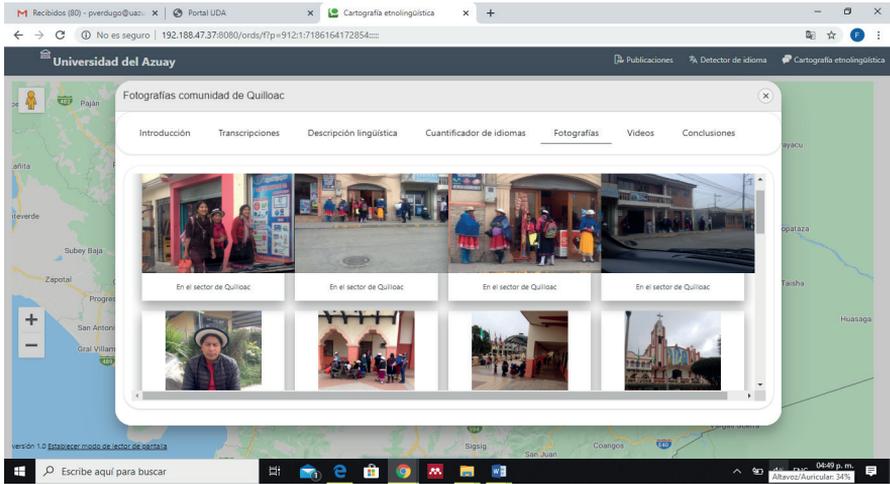


Figura 11. Pantalla 6: Galería de fotos

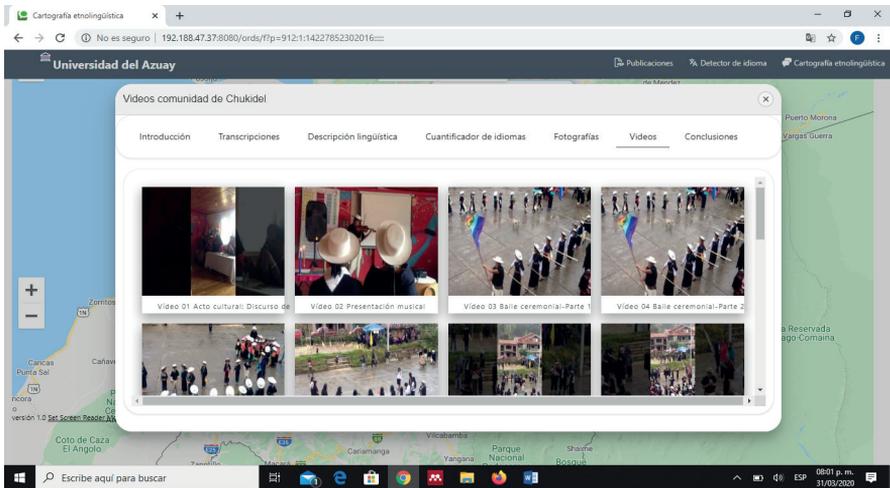


Figura 12. Pantalla 7: Galería de videos

Lo desarrollado en el proyecto cartografía es un prototipo de sitio web para la documentación y archivo en el marco de este estudio. Podría ser alimentado por otros investigadores, quienes deberían ajustarse a la organización de los datos bajo la clasificación de evento y situación de habla. Si existieran investigadores que trabajaran con una clasificación diferente a la de esta investigación, el sitio todavía seguiría siendo útil para archivar, porque se podría incluir los textos de transcripciones, audios, videos y fotografías de esas pequeñas comunidades que se encuentran ubicadas a lo largo de los Andes.

3.2.2 Documentación y Archivo Científico (DYAC)

En el año 2018, la Universidad del Azuay firmó un Convenio Marco de Cooperación Científica y Tecnológica entre el CAICYT-CONICET área de investigación Argentina; el Instituto de Investigaciones de la Amazonia Peruana; la Universidad de Chile; la Universidad Nacional de Formosa; el Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica de Paraguay; la Universidad Nacional de San Juan, Argentina; y la Pontificia Universidad Católica del Perú con el propósito de contribuir a la documentación, preservación y difusión del patrimonio lingüístico y cultural.

A partir de la firma de este convenio, se ideó un proyecto investigativo para la creación de un sitio web para archivar datos primarios generados por investigadores de la ciudad, la región y el país, el objetivo principal para la creación de este repositorio. No obstante, por tratarse de un proyecto institucional más amplio un propósito de DYAC es archivar corpus investigativos que no sean exclusivamente sobre lingüística, sino que incluyan otras áreas de conocimiento.

De un primer encuentro con los investigadores de la UDA y de otras Universidades (Universidad Estatal y Politécnica Salesiana) de la ciudad, se conoció que las otras disciplinas podrían ser la literatura, la arqueología, la antropología y la psicología, entre otras; y los archivos: documentos en PDF, dibujos, fotografías, audios, videos y mapas.

Los recursos y materiales estarían disponibles para la utilización e intercambio con fines científicos y educativos, los cuales estarían resguardados en el sitio Documentación y Archivo Científico (DYAC). Véase (Verdugo, et al., 2020; Cedillo, et al., 2021; Rosales et al., 2022).

La dirección del sitio web es <http://dyac.uazuay.edu.ec/dyac/frontend/web/>

A continuación, se describen algunos aspectos muy generales de la visualización de este sitio y del lugar donde se encuentra la documentación generada por esta investigación. En la pantalla inicial se observa la barra de búsqueda de las últimas colecciones agregadas. Véase figura.

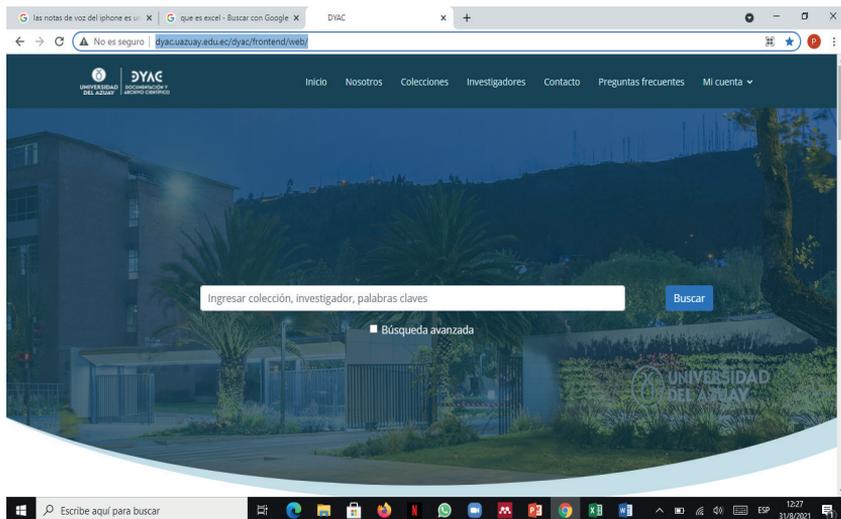


Figura 13. Homepage DYAC

Un poco más abajo se define lo que es una colección, las políticas de uso y los tipos de recursos (tipos de archivos) que se pueden cargar en el sitio, y el nivel de acceso a estos. A continuación, figuras 14, 15 y 16:



Figura 14. Colecciones



Figura 15. Políticas de uso y los recursos



Figura 16. Nivel de acceso

Se ha respetado el principio de libre acceso a la información, pero también se ha dejado a posibilidad de que cada donante decida si quiere tener un acceso abierto o restringido. Si los archivos estuvieran restringidos, existe la posibilidad de que el usuario se contacte directamente con el investigador o depositante para solicitar acceso.

También, se explica sobre los derechos de autor para cada colección, la cual podría ser de uno o varios autores, y como se dijo, se han considerado los derechos de propiedad intelectual. La normativa para esto se tomó del Código de Ingenios 2021, que rige en el país para la autoría y propiedad intelectual. Una de las mayores recomendaciones que da Austin (2007) es respetar lo que dice la norma de cada país en lo que respecta a estos derechos.

La pantalla “nosotros” corresponde con la sección en la cual se presenta información sobre el equipo de investigación, docentes, técnicos y estudiantes que colaboran con el proyecto. Así también, los objetivos, la misión y antecedentes del proyecto. A continuación, véase figuras:



Figura 17. Nosotros

La siguiente pantalla corresponde a la entrada “colecciones”, donde se pueden visibilizar las colecciones de las diferentes disciplinas cargadas en el sitio. Para poder ver una colección, el usuario debe registrarse. Asimismo, el investigador tiene que registrarse para poder armar una colección con los datos generados de su investigación. A continuación, véase la figura 18:

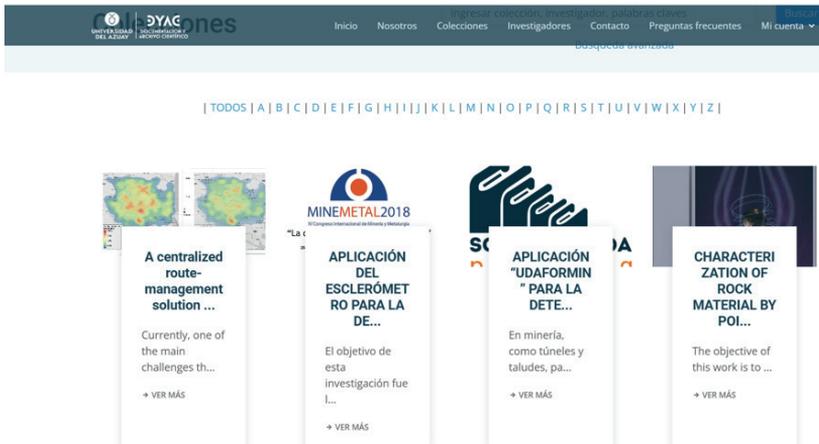


Figura 18. Últimas colecciones

En la sección “investigadores”, es posible encontrar información sobre todos los investigadores registrados que tiene sus colecciones cargadas. Finalmente, se observa la pantalla de contactos y preguntas frecuentes.

Se realizó una prueba con los datos de esta investigación y se creó una colección llamada “Interacciones verbales español-kichwa, Shiña”. A continuación, figura:

The screenshot shows a web interface for a digital collection. At the top, there is a navigation bar with the logo of Universidad del Azuay (DYAC) and menu items: Inicio, Nosotros, Colecciones, Investigadores, Contacto, Preguntas frecuentes, and Mi cuenta. The main title of the collection is "Interacciones verbales: español quichua en la comunidad de Shiña." Below the title, it shows the creator "Priscila Verdugo" and the date "2021-10-07 10:14:44". The "Descripción:" section states that the collection consists of audio and video recordings of verbal interactions in Spanish and Kichwa from 2016 to 2018 in the Shiña community. It also lists the "Fecha de creación:" (2021-10-07), "Fuente:" (Relevamiento de datos a través de la investigación de campo), "País:" (Ecuador), and "Ubicación:" (Shiña, Provincia del Azuay, Ecuador).

Figura 19. Colección interacciones verbales español-kichwa comunidad de Shiña

La ilustración ejemplifica la forma en que un usuario visualiza esta colección. En la pantalla se aprecia los metadatos de la colección: el título, la descripción, en la cual se presenta información en general sobre los datos relevados en esa comuna en particular; la fecha de creación de la colección (la fecha de registro aparece como metadato en cada archivo), el país, la fuente y la ubicación donde se generó el registro.

A modo de ilustración, en la siguiente pantalla (ilustración 16) se muestra un archivo de esa colección. En este caso se visibiliza el metadato del archivo, que es un documento Word.

The screenshot displays the metadata for a document within the collection. It includes a note: "Para ver este archivo debe iniciar sesión o registrarse". The metadata fields are: "Descripción:" (Este evento se capturó en uno de los recorridos por los alrededores de otra de las nueve comunas indígenas existentes en Shiña, llamada Ayaloma. El propósito de este evento era indagar sobre la lengua quichua en esta zona. La entrevistada fue la esposa del presidente de la comuna, Rosa María de 39 años de edad, hablante con poco dominio del quichua. La entrevista fue semiestructurada.), "País:" (Ecuador), "Ubicación:" (Shiña, Nabón, Provincia del Azuay), "Tipo de archivo:" (Documento), "Género:" (Entrevista), "Idioma:" (Español), "Derechos de autor:" (Abierto), and "Cita:" (Verdugo, P. (2021) Interacciones verbales español quichua. Tesis de doctorado. Universidad Católica Argentina).

Figura 20. Pantalla: archivo de colección interacciones verbales español-kichwa comunidad de Shiña.

Las figuras 20 y 21 sobre la colección de Shiña son solo ejemplos. En realidad, el ensamblaje de la colección de esta comuna estaría

organizado de la siguiente manera: trece eventos de habla y veintiséis archivos: trece documentos PDF de las transcripciones, diez audios y tres videos. A continuación, véase tabla:

Nombre de la colección	Evento	N. de archivos por evento	Recursos (tipo de archivo)		
			PDF	Audio	Video
Interacciones verbales Shiña	SH 01	2	1	1	
	SH 02	2	1	1	
	SH 03	2	1	1	
	SH 04	2	1	1	
	SH 05	2	1	1	
	SH 06	2	1		1
	SH 07	2	1	1	
	SH 08	2	1	1	
	SH 09	2	1	1	
	SH 10	2	1		1
	SH 11	2	1	1	
	SH 12	2	1	1	
	SH 13	2	1		1
Total		26	13	10	3

Tabla 21. Ejemplo de un ensamblaje de archivos de la colección Interacciones Verbales Shiña

La colección de Chukidel y Quilloac tendría un ensamblaje similar, pero con un número de archivos diferentes.

Como se ha mencionado, DYAC no es un sitio solamente de lingüística, sino de otras áreas de conocimiento. Por esta razón, la plataforma es versátil y se pueden agregar nuevas categorías a los metadatos, dependiendo de los requerimientos de cada disciplina o investigación.

Finalmente, el apoyo de la UDA a esta investigación y a los proyectos derivados de esta, ha permitido articular iniciativas académicas (tesis de doctorado), proyectos para el resguardo y archivo de datos (Cartografía y sitio web DYAC) y ha puesto a disposición de investigadores, hablantes de comunidades indígenas y público en general estos. De esta forma, se ha abierto un espacio para pensar, concebir y reflexionar sobre la documentación y la creación de archivos en repositorios, plataformas o sitios web con miras al intercambio y análisis de ellos.

La documentación lingüística es una práctica, que ha tenido experiencias desde hace muchos años en otros países de Latinoamérica y el mundo; sin embargo, en Ecuador esta línea de investigación todavía tiene que ser desarrollada. En ese sentido, lo propuesto en este trabajo de investigación abre posibilidades para reflexionar sobre qué queda por documentar, cómo lograr involucrar a las comunidades y sus necesidades reales, cómo preparar a jóvenes en esta práctica, y cómo lograr un público informado, consciente y comprometido con esta práctica, entre otras preguntas.

3.3 Documentación y archivos en Ecuador

En el país el conocimiento sobre este tipo de repositorios todavía debe recorrer un largo camino, porque lo más familiar son los repositorios de tesis, las plataformas como Scielo, Scopus, Dialnet, entre otros, que sirven en la investigación, pero son diferentes a lo que ofrece el DYAC. También existen colecciones producto de la documentación realizada y en curso, visiblemente alojadas en repositorios que albergan instituciones dentro y fuera de Ecuador. En esta sección se hablará sobre ellos.

En cuanto a las experiencias de documentación y archivo llevadas a cabo en el país, se ha encontrado el Programa de Investigación Interdisciplinaria Oralidad Modernidad de la Pontificia Universidad Católica de Quito. Este proyecto ha creado un sitio web, en el cual se cargan recursos documentarios sobre las lenguas y la cultura del Ecuador con la finalidad de dar a conocer la situación de las lenguas indígenas en sus relaciones de contacto; promover y facilitar el uso de las lenguas minorizadas en un mayor número de situaciones socio comunicativas, a partir de documentación activa; promover iniciativas de preservación y revitalización de lenguas ancestrales; facilitar la formación académica de investigadores y hablantes de lenguas ancestrales e incentivar encuentros interculturales que promuevan el respeto a la diversidad. Asimismo, de este proyecto, se han desarrollado otros más pequeños, los que dependen directamente de **Oralidad Modernidad de la Pontificia Universidad Católica de Quito**. A continuación, se los mencionan:

Voces andinas léxico etnográfico²⁰ es un proyecto que tiene como propósito documentar diferentes narrativas en dos comunidades kichwas de la Sierra ecuatoriana: Chirihuasi y Tingo Pucará. Los temas están relacionados con la salud y prácticas ancestrales descritas por

20 <https://oralidadmodernidad.wixsite.com/oralidad/voces-andinas>

los miembros de la comunidad a través de conversaciones, testimonios, historias personales y otros. En la primera fase, se ha desarrollado el Léxico etnográfico de salud y Plantas medicinales, en este sitio web es posible ver una captura de pantalla de la versión impresa, fotos de las salidas de campo, las capacitaciones con los hablantes de las zonas de estudio e información sobre la presentación de los resultados del proyecto en el país y los Estados Unidos.

Geolingüística Ecuador²¹, este proyecto se propone desarrollar mapas coropléticos de las lenguas de los pueblos originarios del Ecuador, que permitan visualizar comparativamente el número de hablantes, precisar su ubicación y sus tendencias de vitalidad y movilización. Según el sitio web, se desconoce todavía la localización exacta y detallada de varias de las trece lenguas indígenas que existen en país y el desarrollo que han tenido en las últimas décadas, así como el número de hablantes monolingües o bilingües en cada lengua.

Así dicen los abuelos²², proyecto que tiene como tarea compartir y difundir los saberes ancestrales de los pueblos indígenas del país, a partir de la autoaceptación, el autorreconocimiento y la revalorización de ellos. La responsable Mayfe Ortega comenta que llevó adelante este proyecto en dos ediciones. La primera y más importante fue el trabajo de campo, el cual a través del arte ayudó a las comunidades indígenas del norte del país en un proceso que trabajaba la memoria, revitalizaba la lengua y fomentaba la relación intergeneracional. A partir de esto, en la segunda se editaron una serie de cuentos y audiovisuales trabajados en concordancia con las comunidades. Estos materiales fueron devueltos a las comunidades.

El sitio web Oralidad y Modernidad presenta enlaces para cada uno de los micro proyectos que contiene, es decir, el sitio redirecciona al usuario a encontrar la información particular de cada uno de ellos (Voces andinas, Geolingüística y Así dicen los abuelos). Por otra parte, los videos están cargados en la plataforma de Vimeo y las imágenes en la plataforma de Flickr. Además, es posible encontrar recursos como libros, diccionarios y documentos PDF, y existe también un espacio para presentar noticias y avisos.

Los videos son registros sobre diferentes géneros y lenguas, por ejemplo: narraciones, como el caso de “ La historia de Goyta y Bokaya “; entrevista personal de “Dolores L, en juncal Cañar “; o ilustraciones infantiles como “Tonki y Lukela “, una animación digital, en lengua Tsá-

21 www.puce.edu.ec/sitios/linguistica/geolingustica

22 <https://www.mayfeortega.com/>

fiki. Asimismo, son de acceso libre y no se observó ningún metadato que identifique cómo se hizo el registro, el año, entre otros.

Resulta necesario aclarar que el DYAC de la Universidad de Azuay es un repositorio de corpora investigativos de diferentes áreas de conocimiento, entre ellas la lingüística, con miras al intercambio académico y científico entre usuarios e investigadores. Esta es la razón, por la cual a lo largo de este libro se ha mencionado, que nuestra propuesta es diferente, porque en este repositorio se puede ensamblar una colección, cargar los recursos, resguardarlos e intercambiarlos durante el tiempo. Además, como repositorio, supone la posibilidad de ir ampliándose a nuevos registros. Para Murguía (2011) el archivo está hecho de la documentación de algo seleccionado y conscientemente escogido, pero también formado de fragmentos, que a menudo escapan a la intencionalidad. Los archivos consolidados de interacciones verbales en el DYAC, en todos los casos, corresponden a fragmentos de los registros relevados, que están organizado en colecciones, cada colección ensambla un contenido y posee diferentes recursos: audio, video, documentos PDF, Word, etc. Asimismo, están catalogado a través de un metadato. Toda esta documentación y archivo está respaldado por las nociones teóricas de la etnografía del habla, la sociolingüística interaccional y la documentación lingüística, en espera de ser leída, debatida y utilizada

Para Steedman (2001) el archivo es el lugar en el cual el pasado (que ya no existe, pero que alguna vez existió y que no puede ser recuperado, pero sí representado) depositó algunos trozos o fragmentos, usualmente en forma de registros. En otras palabras, el archivo es el lugar donde los trozos escritos y fragmentados del pasado son colocados para ser recuperados, guardados y catalogados.

Otra experiencia de documentación y archivo con lenguas indígenas en el país es la que ha llevado a cabo la Universidad de Texas, con la creación de un repositorio llamado *The Archive of the Indigenous Languages of Latin America* (AILLA). Entre las lenguas indígenas del Ecuador aparecen el Achuar, el Shuar y el Zápara (lenguas amazónicas) y el Kichwa de Cañar y Loja. Las colecciones están creadas, pero no es posible ver por quienes; además, no aparecen los recursos (audios, vídeos, documentos PDF) de esas colecciones. Se realizó el registro como usuario, pero tampoco se pudo acceder a estas. Es posible que no sean de acceso abierto y que se pueda escribir al sitio para pedir acceso y ver qué contienen las colecciones.

Así también está el sitio web llamado *Endangered Languages Documentation Programme* (ELDP) que es un programa de documentación de lenguas en peligro de extinción. Su objetivo fundamental

es preservar las lenguas en peligro. Para ello, otorgan subvenciones a personas en todo el mundo para documentarlas. Asimismo, brindan financiamiento para proyectos de documentación, dirigidos por personas como lingüistas, antropólogos lingüísticos y miembros de la comunidad con habilidades en documentación lingüística. Los fondos permiten a los beneficiarios realizar trabajo de campo para registrar a hablantes de lenguas debilitadas, a través de audio y video. Estas colecciones documentales luego se archivan, preservan y están disponibles gratuitamente a través del Archivo de Lenguas en Peligro de Extinción (ELAR) digital en línea.

Las colecciones de lenguas documentadas en el país son el Chapaalaa de Connie Dickinson, 2006, el Secoya de Anne Schwarz, 2012, el Siona ecuatoriano de Martine Bruil, 2010, el Cofán de Scott Ander Bois, 2017, Sia Pedee de Jorge Gómez Rendón, 2006, el Woarani de Casey High, 2010, el Siona ecuatoriano de Martine Bruil, 2013. Entre las investigaciones de kichwa se han encontrado el Kichwa del alto Napo 2012 y 2019 y el Kichwa de Tungurahua, 2019 de Karolina Grzech y el kichwa de las tierras altas de Simeon Floyd, 2017.

La colección “Documentación y descripción del Kichwa del Alto Napo e investigación sobre el uso de evidenciales en la lengua” de Karolina Grzech, 2012 realiza una descripción del Kichwa del alto Napo, que es una variedad en peligro de extinción, utilizada por hablantes en la Amazonía ecuatoriana. Según la información presentada en el sitio, las prácticas lingüísticas y culturales de los kichwa amazónicos difieren significativamente de las comunidades andinas quechuas, pero siguen sin documentarse. El objetivo del proyecto era crear una documentación que comprendiera al menos 20 horas de grabaciones de audio y video con anotaciones y metadatos asociados, que representaran el uso del kichwa del alto Napo en contextos sociales y culturales. El corpus presenta el uso de evidenciales en el intercambio lingüístico social y culturalmente situado.

La colección “Documentación en video urgente del kichwa del altiplano ecuatoriano (una lengua quechua): enfoque en regiones de cambio de idioma inminente” de Simeon Floyd, 2017 hace referencia al kichwa del altiplano ecuatoriano, que según el sitio es un quechua distinto, exclusivo de los Andes ecuatorianos, ininteligible con cualquier otro idioma de la familia quechua. Actualmente está experimentando un cambio rápido al español. Un equipo de doce hablantes nativos inició el primer proyecto de documentación a gran escala de esta lengua. Este proyecto propone aprovechar este trabajo, aprovechando de un equipo altamente experimentado, capacitado y productivo para conti-

nuar el trabajo de documentación durante dos años más, aumentando el alcance del proyecto para abordar las necesidades de documentación más urgentes de las comunidades de la región.

La colección “Tradiciones orales amenazadas en los Andes y la Amazonía: documentación colaborativa de dos lenguas quechuas del Ecuador” de Karolina Grzech, 2019 es un proyecto de documentación colaborativa de dos lenguas quechuas del alto Napo y Tungurahua. Según el sitio web estas variedades en peligro de extinción se encuentran en relativa proximidad, sin embargo, se hablan en diferentes ecosistemas: la Amazonía y los Andes. El proyecto se enfoca en documentar géneros culturales particulares del arte verbal, particularmente amenazados por el inminente cambio y pérdida del idioma. El proyecto es una colaboración entre el beneficiario y los investigadores de hablantes nativos. Hace hincapié en el desarrollo de capacidades entre los hablantes nativos, incluida la transferencia de conocimientos de hablantes de Kichwa del alto Napo que han trabajado previamente en la documentación de su idioma, a hablantes de Tungurahua, cuyo idioma aún no tiene documentación. De este proyecto existen dos colecciones, la del Kichwa del alto Napo y la de Tungurahua.

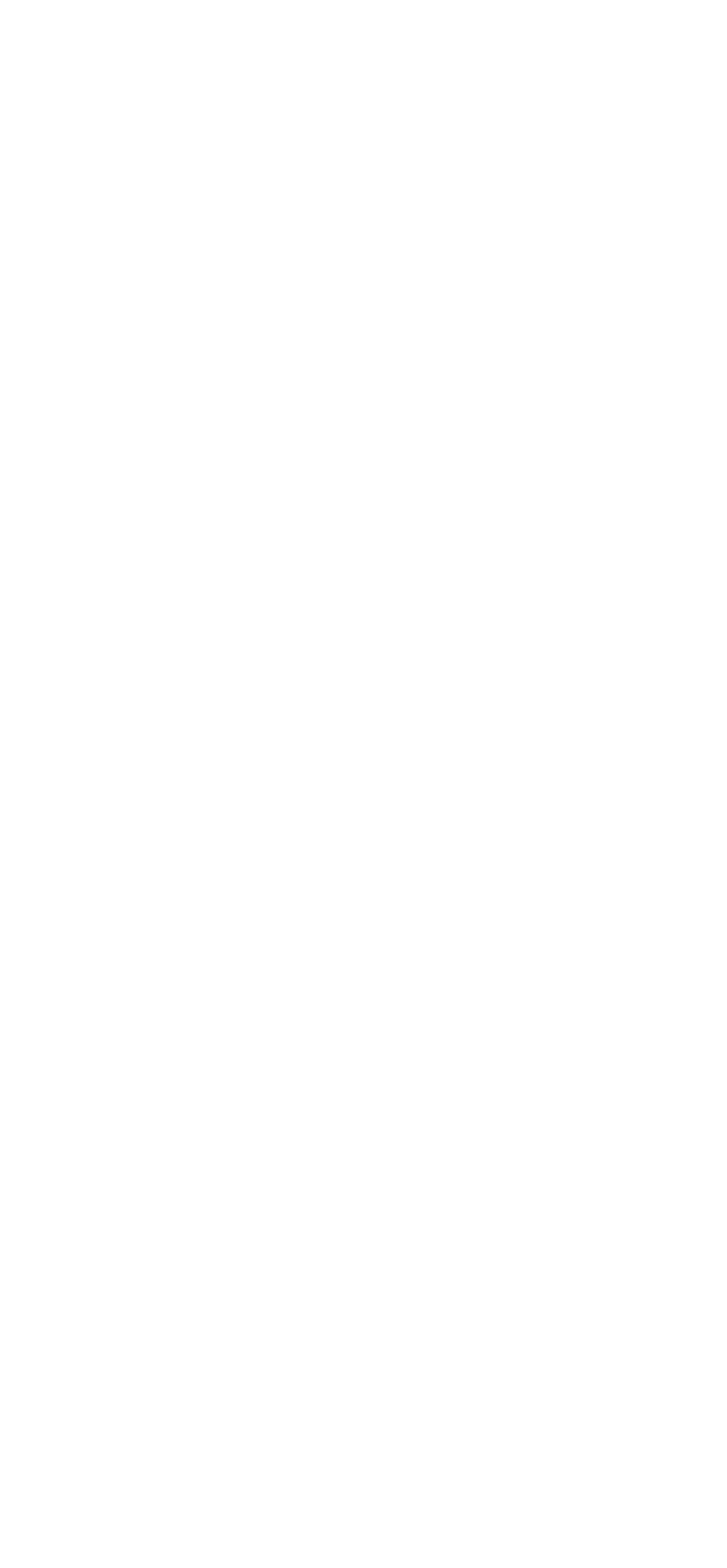
El sitio web *Endangered Languages Documentation Programme* (ELDP) es un repositorio de corporas investigativas que ha documentado diferentes lenguas en el mundo, entre ellas las lenguas indígenas del Ecuador. Este sitio presenta similitudes y diferencia con el DYAC de la Universidad del Azuay. En ese sentido, los dos son repositorios que permiten documentar y archivar recursos para preservarlos e intercambiarlos a través del tiempo. En contraste, el ELDP solamente archiva recursos de lenguas en peligro y el DYAC de varias disciplinas, pero existe un espacio exclusivo destinado a la documentación de lenguas en el país. Asimismo, el ELDP presenta la información sobre el depositante, una descripción de la colección y la ubicación geográfica de la zona de la lengua registrada. Esta es una diferencia significativa entre este sitio y el DYAC, en el cual no aparece la ubicación en mapa. Sin embargo, esta investigación propuso dos sitios o repositorios para archivar el DYAC y la Cartografía Lingüística, y en esta, sí se presenta una georreferencia de la zona en la que se tomó el registro.

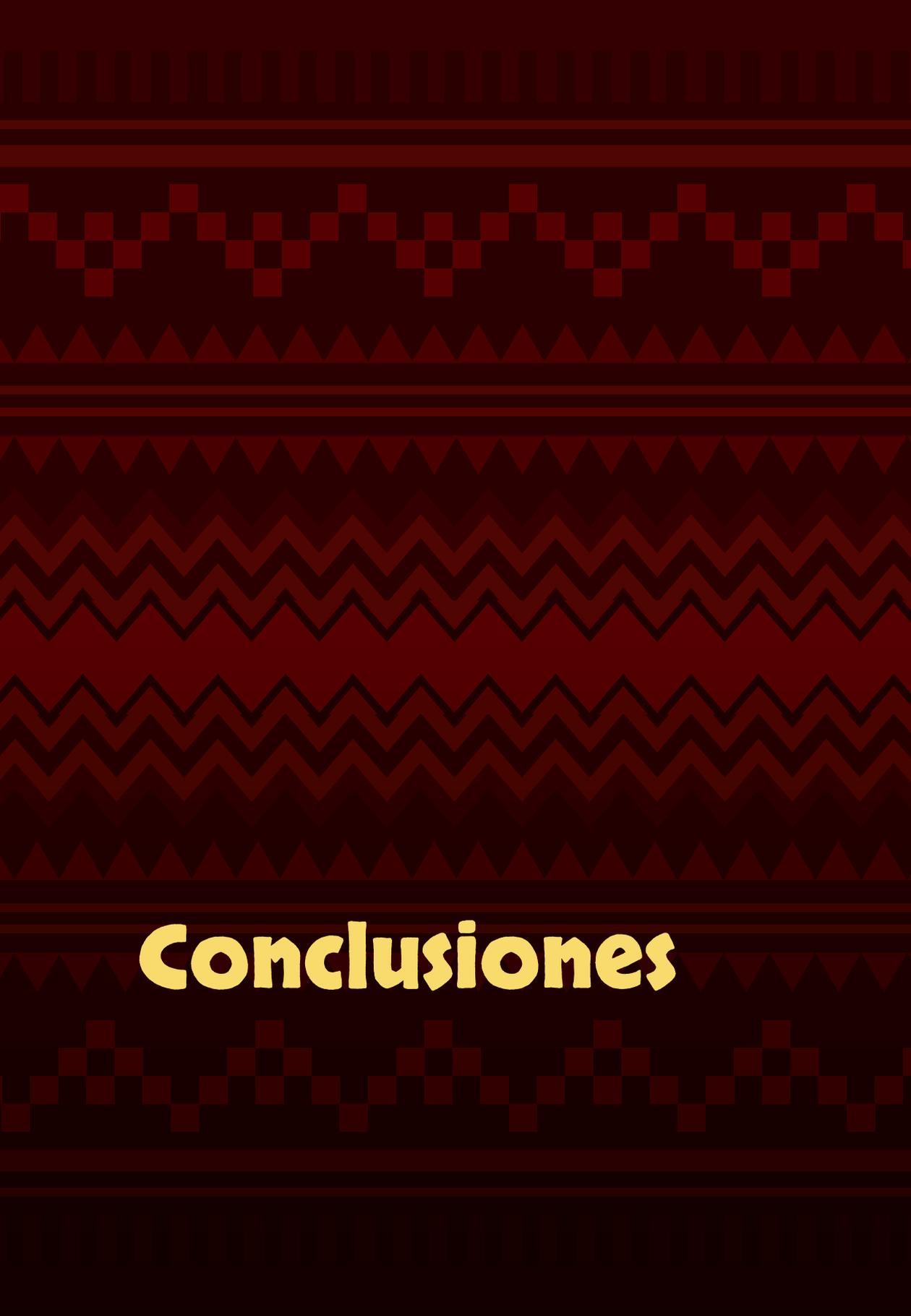
Por otra parte, en cuanto a los proyectos para documentar y archivar lenguas llevados en el país se registran once entre 2006 a 2019. La mayoría (siete proyectos) hacen referencia a lenguas de la Amazonía ecuatoriana. Los cuatro restantes, tres sobre el Kichwa del alto Napo y de Tungurahua y uno sobre el kichwa de las altas tierras, en este sentido, lo que se observa es que no se ha documentado en la zona sur del

país, donde se encuentran también hablantes de kichwa y esta sería una diferencia significativa.

Finalmente, se hace referencia al Repositorio Digital Archivo DILA del área de investigación –CAICYT- CONICET del Argentina, que se creó en el 2007 a partir de un convenio de cooperación científica y tecnológica entre el CONICET y el Instituto Max Planck (MPI) para Psicolingüística (Nijmegen, Holanda). El archivo se diseñó para albergar bases de datos léxicos, gramaticales y textuales de lenguas indígenas de Argentina, así como registros etnográficos y documentales en audio y video. Inicialmente, los materiales incorporados fueron sobre el proyecto de documentación de cuatro lenguas del Chaco: mocoví, tapiete, vilela y wichí, desarrollado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires bajo la dirección de la Dra. Lucía Golluscio (CONICET-UBA) en colaboración con el Departamento de Lingüística del MPI, en el marco del Programa DOBES de Documentación de Lenguas en peligro.

En este repositorio, se encuentra la colección de registros de audio y fotografía de Patricia Dreidemie sobre prácticas comunicativas de migrantes bolivianos quechua-hablantes radicados en Buenos Aires, desde los postulados de la lingüística antropológica, datos analizados en su trabajo de maestría *Estrategias discursivas de persistencia cultural: (dis)continuidad de prácticas comunicativas del Quechua en el habla mezclada de migrantes bolivianos en Buenos Aires*, 2006 y su trabajo de doctorado en Letras, 2010, publicada en el libro *Nosotros lo hablamos mezclado*. La colección está integrada por un total de 4 registros de audio y 34 fotografías.





Conclusiones



Ecuador es un país multilingüe y pluricultural, que alberga una variedad de lenguas y culturas indígenas que mantienen un contacto prolongado con el español. Entre estas lenguas, el kichwa es el más hablado, con una población que se extiende por la mayor parte de la región de la sierra y parte de la Amazonía ecuatoriana. Esta lengua ha sido objeto de numerosos estudios, muchos de los cuales se han llevado a cabo en el norte del país, donde reside la mayor población de hablantes de kichwa.

Los casos expuestos en los capítulos 2 y 3 ejemplifican la documentación de las prácticas lingüísticas, celebraciones y rituales de las comunidades de habla. Se enfocan en la documentación no solo como una herramienta, sino como el objeto central de estudio, dado que se recopilaban datos primarios mediante trabajo de campo, el cual también ha procurado caracterizar las conductas lingüísticas de dichos hablantes como parte integral de la investigación.

Se ha establecido un corpus duradero, digital y accesible, registrado en formatos de audio y video, con el objetivo de mantener un control constante sobre la calidad de los datos recopilados. Paralelamente, se ha trabajado en la creación de lo que Himmelmann (1998) describe como “un aparato”, es decir, una estructura complementaria de metadatos que facilite la identificación del corpus tanto por parte de un público general como un especializado. Este sistema también está diseñado para permitir su utilización en investigaciones posteriores y para otros fines científicos.

Durante el proceso de documentación, se enfrentaron diversas dificultades, entre las cuales se incluyó la integración de los requisitos tanto de los investigadores como de los hablantes. Se considera que la documentación lingüística debe adoptar un enfoque dialógico y participativo (Wilkins, 2000; Grinevald, 2003), así como ser ética en su práctica (Austin, 2007), lo que implica una participación activa de la comunidad indígena. Este enfoque busca superar las relaciones asimétricas entre el investigador y los informantes, para potenciar una colaboración más equitativa y empoderadora.

Un aspecto crítico en el proceso de documentación radica en la comprensión de los mecanismos culturales inherentes a las comunidades, dado que estos configuran ideologías, creencias y actitudes respecto a la lengua y la cultura kichwa. Las comunidades bajo estudio exhiben efectos transculturales derivados del prolongado contacto lingüístico y cultural a lo largo de los siglos, lo que genera una variedad de respuestas que van desde el rechazo hasta la ambivalencia o la ambigüedad hacia su lengua y cultura nativa, las cuales se manifiestan de

manera única en cada contexto. En consecuencia, la metodología de documentación debe adaptarse a las particularidades de cada región, destacando la importancia de que el investigador comprenda previamente las circunstancias históricas y políticas de los lugares a documentar. Esto garantiza una selección adecuada de los sitios y participantes en el proceso de documentación.

Por otro lado, los integrantes de las comunidades lingüísticas se vinculan con la lingüística documental, particularmente a través del enfoque convencional (Leonard, 2018). En este contexto, es posible que la documentación realizada en este y otros estudios hayan sido influenciados por esos enfoques y tradiciones de la investigación occidental. Esto da como resultado la creación de un corpus, transcripciones, descripciones y análisis que se enmarcan dentro del paradigma científico, posiblemente relegando las verdaderas prioridades de las comunidades de habla investigadas, a un segundo plano.

Además, la revitalización de una lengua está intrínsecamente relacionada con la habilidad de interactuar no solo con datos lingüísticos o con una comunidad de hablantes y defensores que comparten objetivos similares, sino también con el público en general (Linn, 2018). Se requiere el apoyo de este último para facilitar la recuperación de una lengua. Según la autora mencionada, el proceso de revitalización inicia con la concientización y la modificación de las actitudes y comportamientos de los hablantes. Eso es lo que se intentó llevar a cabo en el proyecto de carruseles español-kichwa, concientizar a los seguidores de las redes sociales de Diálogos- Vitales con miras a la revitalización de la lengua kichwa. La habilidad para comunicar un mensaje de manera más eficiente y alcanzar a un mayor número de personas, especialmente cuando se combina con expresiones artísticas (los carruseles en este caso), podría generar un impacto emocional y sensibilizar al público sobre la importancia de proteger y preservar el valioso patrimonio intangible que encarnan la lengua y la cultura kichwa.

Resulta pertinente reflexionar sobre el papel que desempeña el público en las áreas investigadas. Se ha observado que en las tres comunidades hay individuos que son conscientes de los desafíos que enfrenta la lengua y la cultura kichwa, pero no actúan debido a una falta de comprensión sobre cómo la pérdida de la lengua podría afectarles personalmente. Esta actitud apática posiblemente no se limite únicamente a las comunidades estudiadas, sino que pueda extenderse a nivel nacional; es decir, la presencia de un público indiferente que aún no reconoce su papel fundamental en los procesos de mantenimiento y preservación de las lenguas indígenas. Parece evidente que la

conciencia y el compromiso del público en general son cruciales para la preservación y mantenimiento en Shiña y Chukidel, mientras que en Quilloac se observa un mayor nivel de conciencia respecto a la importancia de la lengua.

Directamente relacionada con la documentación lingüística se encuentra la creación y organización de repositorios de archivos. En el marco de esta investigación, se desarrollaron dos sitios web destinados a albergar los corpus investigativos. El primero de ellos, titulado “Cartografía sociolingüística del español y el kichwa en las provincias del sur del Ecuador”, tiene como objetivo principal proporcionar una plataforma que permita la visualización geográfica de las regiones según su latitud y longitud. Asimismo, este sitio busca articular un registro lingüístico que documente las situaciones comunicativas cotidianas de los hablantes.

El segundo consiste en la creación de un sitio web diseñado para documentar y archivar los datos primarios producidos por investigadores a nivel local, regional y nacional. El propósito fundamental de este proyecto es facilitar el acceso a los recursos y materiales disponibles para su utilización y difusión con fines científicos y educativos. Este repositorio, denominado Documentación y Archivo Científico (DYAC), tiene como objetivo principal alojar una amplia gama de archivos provenientes de diversas disciplinas. Se garantiza que los datos primarios sean fácilmente accesibles tanto para investigadores como para usuarios en general. Con este fin, todo el material recopilado en el campo, debidamente documentado y archivado, se almacena en un formato digital estándar y está disponible para académicos y científicos en cualquier parte del mundo.

En última instancia, la documentación y archivo evidenciados en estos casos de estudio, han trazado una ruta que aún no ha sido completamente explorada en Ecuador. Este trabajo proporciona una base sólida para seguir investigando y debatiendo sobre las prácticas de documentación en las comunidades indígenas del país





Referencias



- Atlas de las lenguas del mundo en peligro. (s.f.). *UNESCO. Biblioteca Digital*. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453>
- Bradley, D., & Bradley, M. (2002). (eds.): *Language Maintenance for Endangered Languages: An Active Approach*. Routledge Curzon Press.
- Briggs, C. (1993). 'I'm not just talking to the victims of oppression tonight- I'm talking to everybody: Rhetorical authority in an African American poetics of political engagement. *Journal of Narrative and Life History*, 3 (1), 33-78.
- Cedillo, S., Astudillo-Rodríguez, C., Verdugo, P., & Verdugo, J. (2021). Web application: Documentación y archivo científico DYAC. *Proceedings of the 5th European International Conference on Industrial Engineering and Operations Management*.
- Ciccone, F. (2019). Documentación de prácticas lingüísticas emergentes en situación de desplazamiento lingüístico: 'hablar idioma' entre los jóvenes tapietes de Argentina. En L. Golluscio, P. Pacor, F. Ciccone, & M. Krasan, *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del sur* (pp. 307-334). Eudeba. Universidad de Buenos Aires.
- Cordero Palacios, O. (1981). *El Azuay Histórico. Consejo Provincial del Azuay, Departamento de Cultura*.
- Crystal, D. (2000). *Language Death*. Cambridge University Press.
- Dobrin, L., & Sicoli, M. (2018). Why cultural meanings matter in endangered language research. En B. McDonnell, A. Berez-Kroeker, & G. Holton, *Reflections on Language Documentation 20 Years after Himmelmann 1998. Language Documentation & Conservation Special Publication no. 15*. (pp. 41-54). University of Hawai'i Press.
- Dwyer, A. (2006). Ethics and practicalities of cooperative fieldwork and analysis. En J. Gippert, N. Himmelmann, & U. Mosel, *Essentials of Language Documentation* (pp. 31-66). Mouton de Gruyter.
- Franchetto, B. (2006). Ethnography in language documentation. En J. Gippert, N. Himmelmann, & U. Mosel, *Essentials of Language Documentation (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 178)* (pp. chapter 8). Mouton de Gruyter.
- Gasche, J. (2019). De lo oral a lo escrito. En L. Golluscio, P. Pacor, F. Ciccone, & M. Krasan, *Lingüística de la Documentación. Textos fundacionales y pro-*

- yecciones en America del Sur* (pp. 231 -259). Eudeba, Universidad de Buenos Aires.
- Golluscio, L. (2002). *Etnografía del Habla. Textos Fundacionales*. Eudeba. Universidad de Buenos Aires.
- Golluscio, L. (2011a). Documentación, preservación y transmisión de las lenguas originarias: de la experiencia local a la Red de Archivos Regionales en América del Sur. *Lengua y Literatura Mapuche, vol. 15*, pp. 11-39.
- Golluscio, L. (2011b). La documentación de las lenguas amenazadas en la Argentina y la investigación colaborativa: una experiencia piloto. *XI Reunión de Corredor de las Ideas*, pp. 210-228.
- Golluscio, L. (2019). *Etnografía del Habla. Textos Fundacionales*. Eudeba. Universidad de Buenos Aires.
- Golluscio, L., & Vidal, A. (2019). Reflections on language documentation in the Chaco. En A. Bradley McDonnell, I. Berez-Kroeker, & G. Holton, *Language Documentation & Conservation Special Publication* (pp. 294-304). <http://nflrc.hawaii.edu/ldc/>.
- Golluscio, L., Pacor, P., Ciccone, F., & Krasan, M. (2019). *Lingüística de la Documentación. Textos fundacionales y proyecciones América del Sur*. Eudeba Universidad de Buenos Aires.
- Grenoble, L., & Whaley, L. (. (1998). (eds.): *Endangered Languages: Current Issues and Future Prospects*. Cambridge University Press.
- Grinevald, C. (2001). Encounters and the Brink: Linguistic Fielwork among Speakers of Endangered Languages. *Kyoto Conference 2000, ELPR Serie C002*. Kyoto, Nakanishi: Printing C.
- Grinevald, C. (2003). Speakers and documentation of endangered languages. En P. Austin, *Language Description and Documentation, Vol. 1* (pp. 52-72). SOAS University of London.
- Gumperz, J. (1981). Conversational inference and classroom learning. En J. L. Green, & C. Wallat, *Ethnography and Language in Educational Settings* (pp. 3-23). Norwood: ABLEX.

- Habaoud, M., & De la Vega, E. (2008). El español en América: Ecuador. En A. palacios, *El Español en America: Contactos Hisp.* En A. Palacios, *El español en América: Contactos Lingüísticos en Hispanoamerica* (pp. 165-185). Ariel S.A.
- Haboud, M. (1998). *Kichwa y castellano en los Andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado.* Abya-Yala.
- Haboud, M. (2010-2016). *Estudio sociolingüístico georreferenciado de las lenguas indígenas del Ecuador.* <https://oralidadmodernidad.org/geolingüística>
- Hagége, C. (2000). *Halte a la Mort des Langues.* Odile Jacob.
- Hayes, B. (1995). *Metrical Stress Theory.* Chicago Univeristy Press.
- Hill, J. (1995). The voice of Don Gabriel. En B. Mannheim, & D. Tedlock, *The dialogic emergence of culture* (pp. 97-147). University of Illinois Press.
- Himmelman, N. (1998). Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics* 36 (1), pp. 161-195.
- Himmelman, N. (2006). Language documentation: What is it and what is it good for. En J. Gippert, N. Himmelman, & U. Mosel, *Essentials of Language Documentation (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 178), chapter 1.* Mouton de Gruyter.
- Hooper, P., & Thompson, S. (1980). Transitivity in grammar and discourse. *Language, No 56*, pp. 251-299.
- Hymes, D. (1962). The Ethnography of Speaking. En T. Gladwn, & W. Sturtevant, *Anthropological Association.*
- Hymes, D. (1964). *Language in Culture and Society: A reader in Linguistics and Anthropology.* Harper & Row.
- Hymes, D. (1974a). *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach.* University of Pennsylvania.
- Hymes, D. (1976). La sociolingüística y la Etnografía del habla. En E. Ardener, *Antropología Social y Lenguaje* (pp. 115-152). Paidós.
- Hymes, D. (1981). *In vain I tried to tell you: Essays in Native American ethnopoetics.* University of Pennsylvania Press.

- Hymes, D. (1998). When is oral narrative poetry? Generative form and its pragmatic conditions. *Pragmatics*, 8 (4), pp. 475-500.
- James, B. (1999). *Los Saraguros del sur del Ecuador. Serie Pueblos del Ecuador*. ABYA-YALA.
- Krauss, M. (1992). The world's languages in crisis. *Language* 68(1), 4-10.
- Lehmann, C. (2001). Language documentation: a program. En Bisang, & W. Bisang, *Aspects of typology and universals* (pp. 83-97). Akademie Verlag (Studia Typologica).
- Linn, M. (2018). Reflections on public awareness. En B. McDonnell, A. Berez-Kroeker, & G. Holton, *Reflections on Language Documentation 20 Years after Himmelmann 1998. Language Documentation & Conservation Special Publication no. 15*. (pp. 66-74). Honolulu University of Hawai'i Press.: University of Hawai'i Press.
- Mariano, H., Hasler, F., Becerra, R., & Mayo, S. (2019). Witrampuramael mapudungun pichikeche kimelwe ruka mew: Experiencia de revitalización de la lengua mapuche en el jardín Infantil Intercultural de Santiago de Chile. En L. Golluscio, P. Pacor, F. Ciccone, & M. Krasan, *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur* (pp. 335-350). Eudeba. Universidad de Buenos Aires.
- McDonnell, B., Berez-Kroeker, A., & Holton, G. (2018). Introduction. En B. McDonnell, A. Berez-Kroeker, & G. Holton, *Reflections on Language Documentation 20 Years after Himmelmann 1998. Language Documentation & Conservation Special Publication no. 15* (pp. 1-11). University of Hawai'i Press.
- Murgia, E. (2011). Archivo, memoria e historia : cruzamientos y abordajes. *Revista Iconos No. 41*, 17-37.
- Nercesian, V. (2019). Activismo lingüístico y documentación del wichí (mataguaya). En L. Golluscio, P. Pacor, F. Ciccone, & M. Krasan, *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del sur* (pp. 261-288). Eudeba. Universidad de Buenos Aires.
- Nichols, J. (1992). *Linguistic Diversity in Space and Time*. University of Chicago Press.

- Rosales, V., Tamay, M., Verdugo, P., Astudillo-Rodríguez, C., & Verdugo, J. (2022).: Communication plan for the Scientific Documentation and Archive (DYAC) web platform. *5th European Conference on Industrial Engineering & Operations Management* .
- Sapir, E. (1929). The Status of Linguistics as a Science. En D. Mandelbaum, *Selected Writings of Edward Sapir*. University of California Press.
- Sherzer, J. (1983). *Kuna Ways of speaking: an Ethnographic perspective*. The University of Texas Press.
- Sherzer, J. (1990). *Verbal Art in San Blas*. Cambridge University Press.
- Simons , G., & Lewis, P. (2011-2013). The world's languages in crisis: A 20-year updat. *26th Linguistics Symposium: Language Death, Endangerment, Documentation, and Revitalization*. Milwaukee: University of Wisconsin https://www.researchgate.net/publication/300468999_The_world's_languages_in_crisis.
- Steedman, C. (2001). *Dust? The Archive and Cultural History*. Rutgers University Press.
- Urban, G. (1991). *A discourse-centered approach to culture*. University of Texas Press.
- Vega, F. (2016). *El Buen Vivir en el territorio y comunidades del cantón Nabón 2011-2015*. <http://pydlos.ucuenca.edu.ec>.
- Verdugo, P. (2019). *Lingüística de la documentación, red de archivos investigativos* . Universidad del Azuay.
- Verdugo, P. (2020). *Comunicaciones integradas de Marketing para la difusión del sitio web Documentación y Archivo Científico, DYAC*. Universidad del Azuay.
- Verdugo, P., Astudillo- Rodríguez, C., Verdugo, J., Lima, J., & Cedillo, S. (2020). Documentation and Scientific Archiving: Digital Repository. En E. Markopoulos, R. Goonetilleke, A. G. Ho, & Y. Luximon, *Advances in Creativity, Innovation, Entrepreneurship and Communication of Design* (pp. 296-302). Springer.

Vidal, A. (2019). Investigación y documentación lingüística. Elaboración de un diccionario con hablantes pilagá de Formosa, Argentina. En L. Golluscio, P. Pacor, F. Ciccone, & M. Krasan, *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur* (pp. 289-305). Eudeba, Universidad de Buenos Aires.

Whorf, B. (1971 1956). *Language, Thought and Reality*. Ma, M.I.T. Press.

Wilkins, D. (2000). Even with the best of intentions: Some pitfalls in the fight for linguistic and cultural survival. En F. Queixalos, & O. Renault-Lescure, *As Línguas Amazonicas Hoje* (pp. 61-84). Instituto Ambiental & Paris, IRD.

Woodbury, T. (2003). Defining documentary linguistics. En E. P. Austin, *Language Documentation and Description Volume 1* (pp. 35-51).



Este libro se terminó de imprimir y encuadernar
en mayo de 2025 en el PrintLab de la Universidad del Azuay,
en Cuenca del Ecuador.

La documentación lingüística es una disciplina esencial dentro de la lingüística aplicada que busca registrar y preservar lenguas en peligro de extinción. Se estima que la mitad de las lenguas habladas desaparecerán en el próximo siglo, por lo que esta labor es clave para resguardar el conocimiento lingüístico y cultural de muchas comunidades.

Su principal objetivo es generar registros accesibles de estas lenguas, incluyendo gramáticas, diccionarios, textos escritos y grabaciones audiovisuales. Estos materiales no solo benefician a los lingüistas, sino que también ayudan a las comunidades a revitalizar su idioma y asegurar su transmisión a futuras generaciones.

Diversas metodologías han sido desarrolladas para esta tarea, desde la recopilación de corpus lingüísticos hasta el uso de herramientas digitales para almacenar y difundir la información. Tecnologías como bases de datos interactivas, aplicaciones móviles y plataformas en línea han facilitado el acceso y la participación de los hablantes en la documentación de su propia lengua.

Sin embargo, la documentación lingüística enfrenta desafíos como la falta de financiamiento, el difícil acceso a comunidades aisladas y la necesidad de generar confianza con los hablantes. Es fundamental que este proceso no se limite al ámbito académico, sino que involucre activamente a las comunidades en la toma de decisiones sobre su propio idioma.

La obra *Teoría y práctica de la documentación lingüística: el kichwa en el Ecuador* aborda estos temas, destacando la importancia de la colaboración entre lingüistas, hablantes y tecnologías para garantizar la preservación de esta lengua en riesgo y principalmente del kichwa.



UNIVERSIDAD
DEL AZUAY

Casa
Editora



ISBN: 978-9942-577-13-9



9 789942 577139